

# FOLKLORE

AÑO HERNANDIANO  
\$ 3,00 - Nº 215  
NOVIEMBRE DE 1972

CONMOCION  
EN EL  
LUNA PARK

FINALISTAS  
DE COSQUIN

YUPANQUI  
ES  
AMERICA

EL RETORNO  
DE JAIME  
DAVALOS



# EL ANTIBIOTICO CONTRA LA TRISTEZA PICARDÍAS

Vol. 4<sup>o</sup>

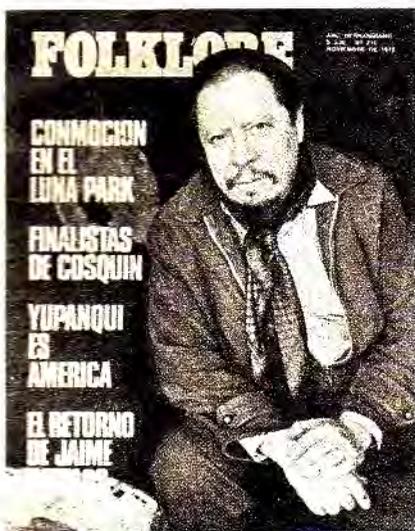


**DON MANOLO EL CARPINTERO - ROSITA LA LAVANDERA - TUVE UN LAPIZ JAPONES - LA DENTADURA POSTIZA - INVENTE UN APARATO - LA PUNTA DE LA NARIZ - LA MUJER VISTA DE ATRAS - NO TIENE DERECHO... NI TIENE REVES - MI NOVIA SE LLAMA QUECA - DESDE QUE ERA CHIQUITITO - DOS MINUTOS DE BUEN HUMOR - MIS TRES VECINITAS**

● MUSIC HALL. Serie DISCOTECA N° 2.338 (Monofónico)

**SE LO GARANTIZA  
RODOLFO ZAPATA**





NUESTRA PORTADA:

JAIME DAVALOS

Nº 215

NOVIEMBRE DE 1972

Directores Propietarios:

ALBERTO y RICARDO  
HONEGGER

Director:

JULIO MARBIZ

Jefe de Redacción:

MARCELO SIMON

Coordinador:

CARLOS MAHARBIZ

Colaboraciones de:

CESAR PERDIGUERO

FELIX COLUCCIO

ARNOLDO PINTOS

LEONARDO LOPEZ

MYRTA CARLEN

NORA URDINOLA

LUIS CORDOBA

Jefe de Publicidad:

MIGUEL DIAZ VELEZ

Fotógrafo:

MARCELO NIETO

Diagramador:

RODOLFO BOZZOLO

Editor responsable: TOR'S S. C. A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S. C. A., Pte. L. S. Ppña 1747, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S. R. L., Otamendi 627. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.



Atahualpa Yupanqui, a cien años del "Martín Fierro", un ejemplo.

## CARTA DEL DIRECTOR

*En una nueva entrega para nuestro habitual diálogo mensual, llegamos a usted en noviembre de 1972, mes clave para el movimiento folklórico argentino, si los hay.*

*Para lo más inmediato, noviembre es el mes en que tradicionalmente comienza la temporada, es decir, ese periodo fundamental para la labor de difusión del folklore, apuntando hacia el interior del país, donde se multiplican los festivales folklóricos, una realidad deslumbrante que presenta el mundo del espectáculo en la Argentina y que, aunque no tiene parangón en el mundo, sigue siendo un artículo de consumo casi exclusivo, en lo periodístico, del país interior: en Buenos Aires continúa ignorándose que ocurre por entonces, más allá de la Avenida General Paz.*

*De todas formas, noviembre es también frontera artística del invierno, que en Buenos Aires, precisamente, ha sido este año particularmente fructífero para con el folklore. El género, mirado, salvo escasas excepciones, con cierto olímpico desprecio por los zares que "entienden", logró empujarse como una realidad deslumbrante, al tope de los records en teatro, discos, cine.*

*Y por fin, noviembre es el Mes de la Tradición, que en 1972 tiene doble significación: el centenario del Martín Fierro lo condiciona, le otorga brillo especial, le confiere un don: por esta circunstancia muchos han repasado —muchos han inaugurado— las páginas del mayor poema argentino. De este modo se ha patentizado la sorprendente vigencia actual de este mensaje, escrito hace un siglo por un argentino lúcido y apasionado, que denunció males para exigir del destino —en manos de sus compatriotas— una patria mejor, una Argentina que apunte, no hacia la anquilosos de la falsa tradición, sino hacia el progreso positivo, asentado en las bases legítimas del orgullo nacional.*

*El Hernández poeta es el mismo que el Hernández periodista o político. Los separa sólo la sutil, formidable barrera del soplo mágico que convierte la prosa enérgica en canto. Noviembre es válido para —con inminencia de elecciones— seguir el postulado hernandiano: tierra gobernada por criollos para criollos, pensando en progresar a partir de las reivindicaciones para adentro. Atrás, la imagen hondamente nacional del gaucho, ese paria, sustentándonos; adelante, una nación victoriosa.*

*Así sea.*

*Noviembre, a modo de post-data ha sido también el mes en que publicamos las noticias según las cuales en América latina ha comenzado a contemplárenos como ejemplo de nacionalismo musical. El síntoma tomado para tal juicio se llama ese formidable andariego —quizás podría llamárselo gaucho de nuestros días— Atahualpa Yupanqui.*

JULIO MARBIZ



# UN POETA MILITANTE EN MANGAS DE CAMISA...

Ciertamente, es de aquellos que, por suerte, no necesitan componer la voz y la imagen para transmitir un mensaje minuciosamente elaborado: imagen y mensaje habitan en él desde siempre, y así se dan, con espontaneidad, con fe, con pureza, con verdad. La crónica de Luis Córdoba es un testimonio del retorno —fugaz, pero efectivo— de Jaime Dávalos a Buenos Aires.

Emprender, a partir del cielo transparente de Salta, un viaje con destino al toldo de smog que Buenos Aires cuelga al tope de sus altitudes de cemento, no resulta fácil. Es que trajar más de mil seiscientos kilómetros alejándose de aquel caprichoso rincón del Valle de Lerma, que el señalamiento vial marca con un minúsculo si que querido cartel, sobre el costado del tramo asfáltico que apunta a Campo Quijano representa para nuestro personaje una aventura poco placentera a priori.

A menos que en el hormiguero pateado de las orillas del Plata encuentre auditorios ávidos, conservadores inteligentes, gente dispuesta a establecer con él un diálogo activo, fértil: esto que se parece a la amistad— como los niños, la mujer, el amor, son las cosas que lo conmueven, las cosas que le pueden hacer abandonar momentáneamente el refugio que eligió en El Encón.

Y esto es, por fortuna, lo que acaba de vivir Jaime Dávalos, el protagonista de esta nota, en su última visita a Baires: luego de un tiempo considerablemente largo recluido en un voluntario ostracismo que le ha servido para pensar, agrupar alfareros en una escuela de artesanía y reencontrarse con su provincia, J. D. ha estado mostrándose en la capital, charlando en la mesa sabrosa del almuerzo, en la televisión, en la guitarra.

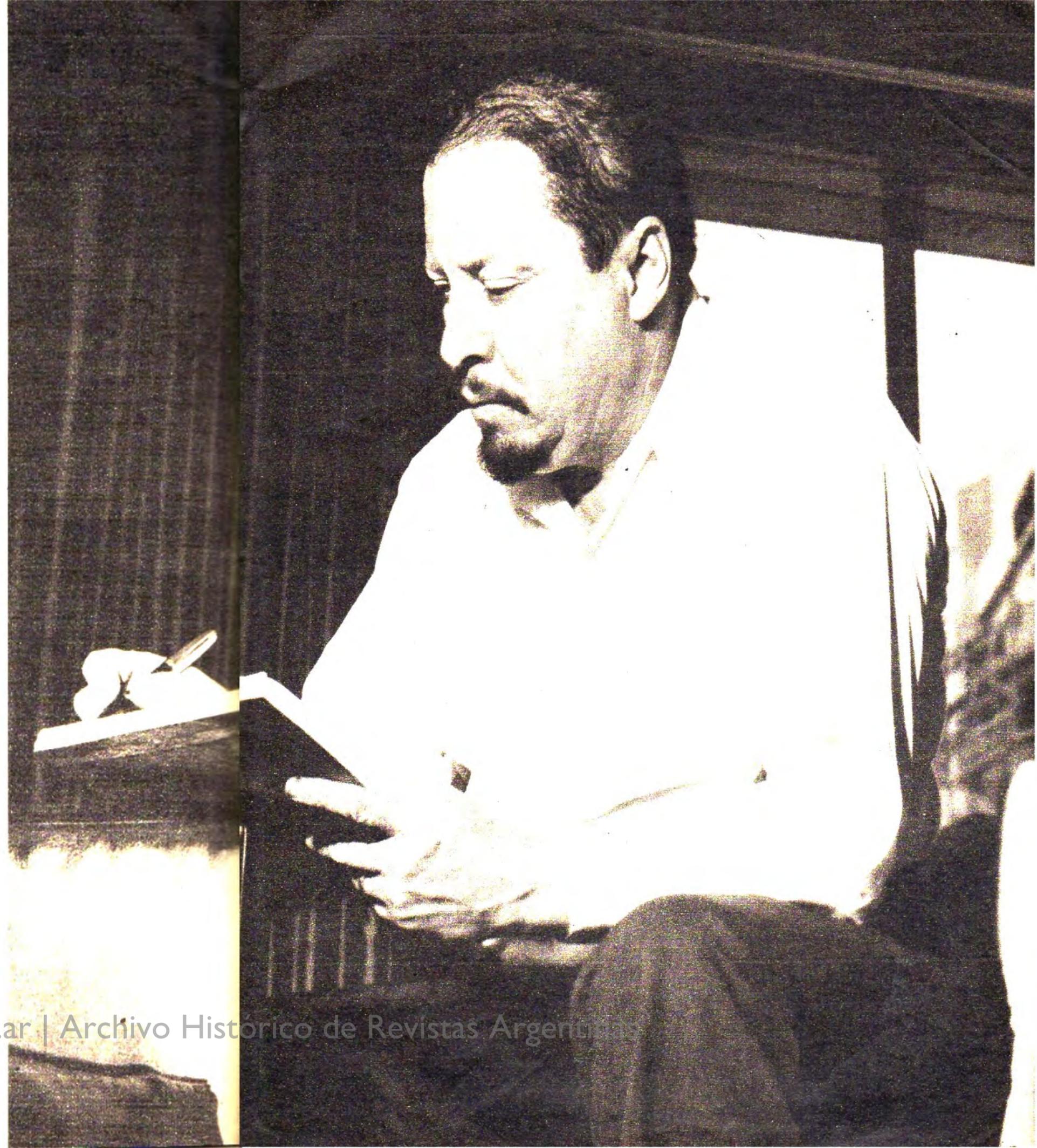
Lo hemos seguido, grabador en ristre, excelente método para atacarlo sin hablar, excelente método para atacar su intimidad sin perder ilación.

Su intimidad de poeta, por ejemplo: "Juro que todavía amaneció tan desnudo como nací —confiesa— y con una vocación fiel, noble y riesgosa, porque todos los días parece ser el primero de la existencia. No sé, todavía, si soy un poeta. Todavía me estoy buscando".

Una búsqueda febril y enamorada que comenzó, suele a veces recordarlo, un amanecer salteño, en La Isla, poco poéticamente: Arturo —su desaparecido hermano mayor— y Eduardo Palu —su hermano de siempre— lo sacudían energicamente: "Se habían amanecido en La Isla —memora, tierno— en lo de Poncho Marrupe y se acercaron a mi casa. Arturo me zamarreo diciendo: «¡Che loco, despierta! Despierta y escuchá que maravilla...» Y me desperté para ponerle letra a una canción que había nacido esa noche entre los dos, machados...". Ese fue el nacimiento de "La Candelaria" —nombre de la finca de Marrupe en La Isla— y el nacimiento poético con verdadera trascendencia —hacia lo popular— de Jaime Dávalos. Por eso, tal vez, el verbo nacer se conjuga con generosidad en el relato del tema.

Génesis en fin, que tiene mucho que ver con la amistad, un sentimiento que preocupa, un ejercicio, mejor, que Dávalos conoce a través de toda una vida. Y un enfrentamiento, finalmente, con otro querido fantasma davaliano, las mujeres: "De repente las mujeres se preguntan: «¿Que estará haciendo mi viejo?». Siempre creen que uno las anda traicionando y a lo mejor uno está tomándose un vino íntimo, fraternal... Porque hay una dimensión que la mujer jamás podrá ocupar en nuestro cariño y es esa dimensión tan nacional, tan nuestra... la que ocupa el amigo, la que nadie podrá ocupar, define. Uno puede ser muy amigo de su mujer, pero yo no sé porque en este país, uno necesita tanto del amigo. Casi otra forma de ser uno el amigo".

Inquieto, habla del país con una vehemencia típica del que, precisamente, siente su desmesura como la presencia de un amigo. Con la vehemencia del que lo transita a grandes trancos silenciosos en sí mismo, pero ruidosos cuando los



# UN POETA MILITANTE

encuentra repetidos en el canto de miles de gargantas, mensajeras sonoras —receptoras— de su manera de decir y pensar.

Es un buceador subjetivo, apasionado, del estilo argentino. Hace tiempo, por ejemplo, que inclinó la balanza hacia un símbolo vivo del país: José Hernández. "Muy importante para un país es hablar la lengua conversacional con verdadera autenticidad, o sea cargando en cada palabra el peso grave de todos los silencios interiores. Eso es lo que hizo Hernández: le puso palabras al silencio del pueblo...".

A partir de allí, pronuncia a veces con rebeldía sus poemas. Les insufla agresividad, aunque no logró desasir de ellos la ternura con que nacieron. La ternura del amor: "El amor, el nexo ancestral del hombre con esa cosa maravillosa que todos, a través de la mujer, conseguimos, y que es el vínculo ancestral con la especie. Yo siempre he pensado, el amor es la realización individual de una finalidad específica".

Así, simplemente buscando construir, elaborar y conformar una imagen que traduzca su sentir, tan arraigado a la tierra que lo vio nacer, heredada en la



*Hace tiempo que aprendió a mirar la vida de frente, con dulzura.*

sangre que viene a prolongar la vida misma de su padre, don Juan Carlos Dávalos, pretende ahora alargar su verbo con una legión de discípulos que, de tarde en tarde, se llegan a su rincón cerril en El Encón. Allí se ocupa de mantener ocupados a los alfareros. "Quiero hacer que las manos de la gente de mi pueblo suban con mi corazón hacia la luz; quisiera que rescaten la habilidad perdida que a través del hilo de lana —de telares también se trata— que en el contacto sutil y delicado del hilado de llama y vicuña vuelvan a encontrar una forma de su propia expresión. Creo que lo más noble de todo criollo —subraya— es querer realizarse por su país. Atar la mínima, la sutil, la inefable brizna de calor animal, que es la lana... Una hebra con otra, hilarla, torcerla... volver a tomar el hilo perdido de nuestra tradición, afirmada en la bondad, la generosidad, el coraje... el coraje civil, el coraje del amor. ¡No hay otro coraje! El coraje del odio lo tiene la gente negada, la gente que no ha sabido crear para sí ni para los demás... Son los que quieren destruir, por destruir, nomás. Porque no se sabe si después podremos construir algo mejor. En la duda, dice el proverbio, ¡abstente! Yo me abstengo de hacer daño, quisiera que mi canto una al país. Que mis manos y mi corazón volcados en esa misión de ayudar a los humildes hombres de la tierra, sirvan para que se rescaten y me rescaten. Yo sé que tienen cosas olvidadas en las manos. Quiero que la vieja mano del hombre recupere su antigua sabiduría. Creo en este país. Vamos, entonces, a seguir **argentinisísimamente adelante**".

El último concepto, corolario a una explicación a su más reciente preocupación, la recuperación de los artesanos de Salta, ha sido grabado en una emisión televisiva. Un concepto claro, diáfano, rubricado con una espontánea ovación del público que sigue atenta, conscientemente su exposición. No es ésta una masa: J. D. habla de tal modo que cada uno de los individuos se siente aludido en lo personal, advierte que el coloquio le está exclusivamente dedicado.

Este es Jaime Dávalos, un hombre al que se le debe mucho en la reafirmación de todo lo nuestro, un hombre que nos compromete permanentemente a buscar mucho más profundamente en todo lo que nos concierne como cultura, un hombre que, siéndolo todo con ello, es mucho más que un autor de célebres canciones populares.

El es la copla.

Y su camino.

"El camino de la copla es el de nuestra cultura —nos decía, hace exactamente once años— y nadie, a menos que esté loco, podrá regresarnos a lo amerindio, a lo tecnográfico. El canto será porque lo ha sido siempre, el lenguaje conque nos entendamos por arriba de todos los límites y limitaciones. La copla tendrá siempre en nuestra boca el sabor de los antiguos mostos del idioma y mestizará nuestro sentimiento hasta la hora en que vuelva a nacer color de cobre el hijo de la tierra. Para los planes de la especie humana y la materna tierra, los siglos son pestañazos en el vacío infinito."

La copla, esa maravilla, carne lírica del pueblo.

Que, por supuesto, no necesita saco y corbata para volver enojada, al sitio de su nacimiento.



*Vehemente, apasionado, militante de la poesía, cree en el futuro.*

Por  
Marcelo  
Simón



“La muerte ha dado origen desde la más remota antigüedad a curiosos ritos, muchos de los cuales han subsistido como costumbres, algunas hasta épocas muy recientes, y otras continúan aún en nuestros días como verdaderos anacronismos, pero que nadie se atrevería a desterrar sin atraer sobre sí la ira de los pueblos o pequeños grupos que las practican.” (“Fiestas y ceremonias tradicionales de la Argentina”, Félix Coluccio, “Gran Manual del Folklore”, Honegger, 1964, Bs. As.)

## LA MUSICA ESTUVO DE LUTO

Durante los dos primeros días de noviembre, como es de imaginar, se derramó sobre el país toda la música que no suele escucharse en el resto del año: los diligentes discotecarios de las radioemisoras desempolvaron los discos de **música culta** y de este modo quedó armada una programación singular que, particularmente en el Día de los Fieles Difuntos, logró dos pequeños milagros: una considerable baja de audiencia y una nueva contribución radial —como los furcios, el lenguaje de la publicidad y los redactores de fútbol, etc.— al folklore ciudadano.

Lo primero es indiscutible: salvo en las emisoras dependientes de Radio Nacional y algunas otras universitarias o municipales, no hay el hábito de difundir este tipo de música. Y todo el mundo sabe que los oyentes de estas **broadcastings** no son, normalmente, la mayoría.

Lo segundo, en cambio, ofrece, sí, algún margen para la duda: la moda, en cualquiera de sus manifestaciones, no es folklore, aunque se le parezca. Folklore, en circunstancias como ésta, es aquello que refleja un uso ancestral, una necesidad religiosa típica, firmemente enraizada en convicciones místicas que se complementan con un ritual más exigente, más complejo. Es claro: irradiar **música culta** en homenaje a los Fieles Difuntos, no es más que una costumbre de tipo burocrático que, sí, se ha hecho habitual, aunque todos sus fundamentos se reducen a uno solo: el respeto a la fecha. Un respeto que, en la mera práctica, resulta por lo menos curioso: en algunas emisoras

se transmitió música de ballet, selecciones ligeras y melodías, en fin, que pese a sus apariencias más groseramente severas, tienen un origen alegre, que, obviamente, poco tiene que ver con el tono grave que, se supone, corresponde a este momento.

Tan deformante resulta la cuestión que por ahí pudo escucharse un programa en el que se prefirió irradiar música folklórica instrumental. ¡Para qué!

De repente llamó, furiosa, una oyente: “¿Por qué no cumplen ustedes, como lo han hecho todas las demás audiciones, pasando música acorde con el día?

¿O acaso son tan afortunados ustedes de no tener ningún familiar fallecido?”, cuestionaba, exactamente cuando hubo concluido “Vidala dolorosa” por Atahualpa Yupanqui. Sin comentarios.

O, en todo caso, con algunos que vienen a cuento: si se aceptara que tal costumbre es atinada (en rigor, el luto debería ser observado no escuchando radio), deberíamos permitirnos el pensamiento coherente de que usáramos nuestra propia música fúnebre. ¿Cuál es ella? No diré, aunque sería lógico, “Responso” o “Adiós Nonino”. Pero sí diré que la “Vidala dolorosa” encaja perfectamente. Rastreando con empecinamiento en las melodías rurales de cualquier parte del mundo, difícilmente se halla elemento tan litúrgico...

y tan nuestro, que de eso se trata siempre porque la muerte —religiosidades aparte— no nos elimina como argentinos. Por lo demás, ¿qué curioso mecanismo es éste —que se reproduce en muchos otros lugares del mundo— que nos permite tan cómodo luto? Nuestro dolor lo manifestamos

a través de la radio, fíjese.

¿Por qué, entonces, no vestimos hasta la pera de negro en estos días?

Regresión por regresión, sería más atendible mostrar también el duelo en nosotros mismos.

Lo otro (valga para los que ven el folklore como una antigualla en la que jamás se complicarían). ¿no se parece a la contratación de “lloronas” en los velatorios del viejo noroeste?

En fin, pensará el caro lector que haya tenido la sacra paciencia de llegar a este punto, ¿es tan grave esto como para merecer tan larga glosa?

Después de todo, se podrá argüir, en el peor de los casos esto no hace mal a nadie y al fin no viene del todo mal oír buena música de vez en cuando en vez del **tachin-tachin** de todos los días. Claro, pero hay algo más: esto se dice nada más que para para

rendir, esa es la intención, un homenaje a la inteligencia, con sentido práctico: en la medida en que sigamos empecinada y, como se ve, a veces rabiosamente atados a convencionalismos tan rígidos, nos olvidaremos de las cosas que importan, en este caso, del culto a los muertos.

Por ejemplo, entendemos como lógico el hecho de que se eliminen de las radios —supongo que así se habrá hecho— los jingles comerciales porque, claro, ¿cómo cometer tal herejía?, pero los admitimos en el resto del año. Y, además, el Día de los Fieles Difuntos, eso sí, compramos flores a un precio que ni que fueran de oro. Porque, desde luego, eso no lo podemos ver como vil comercio, en fecha tan especial, de tanto respeto.

# UNA DOGENA DE ESPERANZAS...

Acortado su tiempo por la programación de un mensaje del Ministro del Interior, el programa de Canal 11 que se había previsto, debió fragmentarse en dos emisiones cumplidas los días 26 y 27 de octubre de 1972. En esta última jornada, entonces, se devolvieron las incógnitas y quedaron consagradas como finalistas doce canciones de las veinticuatro seleccionadas para optar al premio de un millón de pesos y el Gran Trofeo SADAIC en Cosquín '73.

Curiosamente, pese a lo que suele ocurrir por lo común en otros géneros— cuando se trata de este tipo de certámenes, no se detectaron reacciones adversas en ningún sector ni pudieron localizarse— (loado sea el Señor)— las clásicas y malsanas **cliques** que manifiestan adhesión o repudio según los in-

**Crónica —con publicación de las letras respectivas— de un certamen que entra en su faz definitiva: ya han sido proclamadas las doce canciones que competirán en Cosquín 1973. Ya pueden, de acuerdo al reglamento, ser difundidas públicamente. Ya ha comenzado a rodar la esperanza.**

tereses de que se trate, entre el público que colmaba el estudio más importante de la emisora.

Apenas si se pudo advertir alguna murmuración que sólo da para **nivel chimento**, luego de pronunciarse el fallo (algunos testigos afirman, por ejemplo, haber oído decir a El Su-

reño que defendió una canción que no pasó el examen, que el fallo estaba digitado **a priori**).

Lo cierto es que las obras superaron ostensiblemente en calidad a las que fueron presentadas el año anterior y la docena que accede a la final obligó al jurado —Carlos

Di Fulvio, Chango Farias Gómez, Belisario Pérez, Juan Carlos Zarak Goulú y Marcelo Simon— a un arduo trabajo y un saldo de mínimos e inevitables arrepentimientos. Entre los examinadores hay quienes lamentan que no haya quedado entre las elegidas, por ejemplo, "Te dejo hermano vino", una balada presentada con los seudónimos de Pancho y Guelmi, de hermosos versos disminuidos por una melodía algo baladí; algo similar acontece con la original "Presencia del silencio", de Capuli; y con el vital "Para el minero Domingo", de Azul; y con dos aportes muy criollos, el vals "Canto Serenatero", de Juan Calchaquí y Pedro Diaguila, y la chacarera "Velay nochera", de El Carpincho y Cacho Guillot. Pero los lamentos afloraron más ostensiblemente cuando la bellísima "Baguala del guardamonte" firmada por Antiguos, quedó entre las deshechadas: tema de añisima poesía, peregirico de la guerrilla salteña de Güemas a la que compara con un toro ciego, su estructura musical ofrece, además de calidad, notorias dificultades; tal vez por esta razón haya sido propicio eliminar de la competencia a una obra que, necesitando ser oída en silencio, tendría pocas posibilidades en el ferrocioso clima de Cosquín. Pero estas teorizaciones son, lógicamente, demasiado atrevidas y poco fundamentables.

Las obras finalistas, por lo demás, son realmente buenas.

Cuatro zambas se eligieron. Una de ellas —"Zamba de Yuyo"— resultó ser del propio intérprete que la presentó, Horacio Quiroga Mcra, toma que alude a un joven jujeño ("Yuyo", hijo del célebre "Yerbita", trovador de aquellas lares) con gracia y fuerza, a puro brindis (o "suncho"). Otra —"Zambita de antes"— está inscripta en el estilo clásico, criollito, del autor que se escondía tras el seudónimo Chuqueño: Ramón Navarro; la presentó Jovita Díaz. La tercera —"Cantor del obraje"— con música de Gustavo Leguizamón y versos de Manuel Castilla permitió que su intérprete, el Dúo Salteño, contara la historia de un guitarrero del monte, un juglar que de noche alegre a los hacheros que, como dice el autor, "se rien de a pedacitos / igual que brasa soplada...". La última, por fin —"Y me quedo aquí"— fue defendida por la cantante Rosa Rodríguez Gerling, quien actuó acompañada por el Trío Pan Criollo: Hamlet Lima Quintana en bombo, Horacio Salgán en piano y Naldo Labrín en guitarra; los dos primeros resultaron ser los autores. Lima Quintana logró, además, que otra canción suya —"Veng a dar te del amor"— defendida por Adelina Villanueva, quedara entre las doce finalistas. Idéntica satisfacción se dio Raúl Mercado —autor de la chacarera "La Trunca Norte" que cantaron Los Hyanca Huá y de la canción sureña "Hacia el surco" interpretada por Los Andariegos— y Rafael Paeta —con "Amanecer de mi gente" que defendieron Perla Argentina y su coautor Tarrago Ross y "Cuándo nombro al amor" firmada en colaboración con Marta Bruno y cantada por Los de Córdoba— Los Altamirano presentaron, por su parte, una larga balada —"¿Y la vida? me pregunto"— de Daniel Altamirano,

muy bien recibida por el público, mientras que Los del Suquia con un vals —"Del álbum de mi abuela", melodía de Miguel Ángel Gutiérrez— lograron dos triunfos: conseguir una obra nueva que encaja perfectamente en su repertorio, y rescatar un poema desconocido de un autor muy caro a todos los cordobeses: los versos son de Néstor César Miguens. El panorama, finalmente, se cierra con una vidala chayera de grandes posibilidades —"Vidala verde"— firmada por Raúl Urubio e interpretada por Las Voces del Norte.

El jurado ha concluido su tarea. Ahora, según es práctica, será el propio público quien vote, noche a noche, en el próximo Festival

de Cosquín determinando el triunfo de una de entre todas estas canciones, síntesis de la producción autoral de lo mejor del folklore en la Argentina.

Ariel Ramírez, uno de los visitantes —junto al doctor Santos Sarmiento, representante de Cosquín y al Presidente de la Sociedad de Autores de Japón— no podía ocultar su satisfacción cuando todo hubo concluido: "Este Festival de la Canción de Cosquín —precisaba— no hace más que demostrar algo que debe erorgullecernos, por su nivel: la canción argentina es un síntoma cultural que coloca a nuestro país en primerísima vanguardia".



## LA TRUNCA NORTE

CHACARERA TRUNCA

I

Trunca norte, mensajera,  
hombre y tierra, devoción,  
copla y canto, floración  
de la vieja chacarera.

Trunca norte, cancionera,  
niño y madre, arroró;  
cielo y greda, comunión  
esperanza milagrera.

Trunca norte, montaraz  
plegaria de libertad;  
pulso y galope, parche del amor  
enamorado del viento,  
tu río de sentimientos  
en su viaje de canción  
lleva la magia del sol  
y la fuerza de mi pueblo.

II

Brasa luz estivalera,  
hacha y hombre, quemazón;  
hombre y pena, socavón,  
caja y sangre vidalera.

Luna flor carnalera  
alivio del rudo peón,  
de su sueño velador  
de su lucha, compañera.

Trunca norte, montaraz  
plegaria de libertad;  
pulso y golpe, parche del amor  
enamorado del viento,  
tu río de sentimientos  
en su viaje de canción  
lleva la magia del sol  
y la fuerza de mi pueblo.

Letra: RAUL MERCADO

## CUANDO NOMBRO AL AMOR

AIRE DE CARNAVALITO

Ya no me importan la fatiga ni el [relo],  
la piel sin sol,  
la mole gris de esta ciudad que me [jacobarda].

Me di a pensar y comprendí  
la mágica aventura de poder luchar  
para ganarme mi lugar, mi pan, mi [paz],  
con este oficio cotidiano de vivir:  
porque yo vengo del amor  
y hacia el amor, también,  
[sencillamente voy].

Cuando nombro al amor  
nombro las cosas  
que le siembra milagro  
al dolor de nuestros días  
es mi forma de decir  
lucha y ternura  
y estas ganas de vos y yo  
y la gente mía.

Estrillo

Cuando nombro al amor  
nombro a la vida  
y lo simple de andar los dos  
y el sol de frente  
y así vengo del amor,  
sencillamente,  
y he de ir al amor, también,  
igual que siempre...

Siempre... nombro al amor,  
siempre... nombro al amor,  
siempre... vuelvo al amor.

Cuando nombro al amor  
nombro a la vida...  
cuando nombro al amor...

Letra y Música: RAFAEL PAETA  
y MARTA BRUNO

# UNA DOCENA DE ESPERANZAS...

## AMANECER DE MI GENTE

CANCION

I

Anduve por Entre Ríos  
en las selvas de Montiel  
geografía milenaria,  
en la sangre del Tagüé.

Jornalero, macho verde  
del agreste zapucay.  
Se vuelve de andar oficios,  
golondrina del jornal.

Y como soy correntino  
fui peón en el tabacal;  
y quedó por las naranjas  
mi destino vegetal.  
Horizonte dolorido  
de mi pueblo litoral.

II

Asombro de tiempo y hombre  
llorisqueando en los chajás.  
Crece herida la esperanza,  
cuerpeando la soledad.

Amanecer de mi gente,  
cara al sol del litoral.  
El aroma de mi tierra  
huele a canto de unidad.

Por Corrientes anda el hombre  
transitando en el jornal  
hacia el sueño que despierta  
rumbo al pan y la igualdad.  
Por Corrientes anda el hombre  
despertando a la verdad.

Letra: RAFAEL PAETA  
Música: TARRAGO ROSS

## Y ME QUEDO AQUI

ZAMBA

I

La vida me fue envolviendo  
con ternura,  
tanto andar golpeando  
las esperanzas que cantan.

A tientas te fui buscando  
como un ciego.  
Me creció en la suerte  
tu misma tierra que aroma.

Estribillo

Y me quedo aquí,  
repitiéndote,  
porque sos mi pueblo.  
Yo no sé por qué  
soy la propia voz  
de la inmensidad.  
La vida me fue envolviendo  
con esta vida tan nuestra.

II

A veces me quedo solo  
como un pucho,  
viene mi tabaco  
y enciende luces que empiezan.

Y a veces me quedo entero  
con mi gente.  
Brota el alma nueva  
como una fuente en tu tierra.

Bis estribillo

Letra: HAMLET LINA QUINTANA  
Música: HORACIO SALGAN



## VIDALA VERDE

VIDALA CHAYERA

Recitado

Se escucha sonar la caja  
del carnaval calchaquí,  
y ya lo veo alegrarse  
al indio Juan Mamani.

Su risa se vuelve aloja  
su canto se vuelve vino  
y va arrastrando su poncho  
por la orilla del camino.

Entre sus negros cabellos  
le brota el papel picau  
anda buscando una novia  
para casarse machau.

Su vista se vuelve turbia  
en medio la resolana  
y de pronto le parece  
que baila la Pachamama.

Gritando va de alegría  
nadie quiere que se calle  
si canta en Santa María  
retumba en Tafi del Valle.

Canto

Andoy buscando una vieja  
bien divertida, que ande por 'ái  
cabellos de serpentinas  
alma chayera como el pujllay.

Alborotando a los changos  
llega mojando para Acherál  
hierve la chicha en sus ojos  
como un antojo del carnaval.

Recitado

Los cuetes hieren el aire  
los quinchas están temblando  
los changos y las chinitas  
ya se están enamorando.

El agua moja por fuera  
el vino moja por dentro  
la risa del indio Juan  
se la va llevando el viento.

Canto

Mi linda Amaicha te espera  
agua y harina, vino, almidón,  
¡ay! vidala tutumana  
carnavalera de corazón.

Vidala verde del carnaval  
machau los changos te cantarán.

Letra y Música: RAUL URIBIO



Los Andariegos defendieron títulos en el Festival. Uno de sus integrantes  
—Raúl Mercado— resultó autor de dos canciones finalistas.



*Sonriente jurado junto a Julio Marbiz: Juan Carlos Zaráick Goulú, Marcelo Simón, Chango Farias Gómez, Pedro B. Pérez y Carlos Di Fulvio.*

## VENGO A DAR FE DEL AMOR

### CANCION

#### I

Vengo desde el viento armado de sol,  
naciendo en cada vuelta de luz,  
traigo una flor,  
me nombra una canción  
me empuja todo el sur,  
vengo a dar fe del amor.

Vengo con el tiempo inventado en un  
creciendo en cada día de paz, ¡dios,  
mato al dolor,  
me crece el corazón,  
me ofrezco como el pan,  
parto el silencio en la voz.

### ESTRIBILLO

Cada mañana renazco en la gente,  
soy el antiguo sabor de la miel.  
Vengo en los caminos y vengo en la  
y vengo en cada vida y en vos, ¡flor  
vengo a nacer,  
me llama una canción,  
me puebla un nuevo sol  
porque siempre vengo a dar fe del  
¡amor.

#### II

Vengo desde el día en que el hombre  
¡fundó  
un puente de ternura hasta el sol,  
vengo a decir  
que el cielo es todo azul,  
es como vos y yo,  
vengo a dar fe del amor.

Vengo con la muerte vencida en mi voz  
y alegre por la sangre y la piel,  
traigo una flor  
y traigo desde ayer  
un sueño en la canción,  
vengo, me quedo y me voy.

### REPITE ESTRIBILLO

Letra y Música:  
**HAMLET LIMA QUINTANA**

## ZAMBA DE "YUYO"

### ZAMBA

#### I

Esta es la zamba de "Yuyo"  
el que va sunchando el vino,  
mientras calienta la noche  
su jujeño canto indio.

La pena baja en la noche  
Yuyo la invita a cantar  
la pena se va machando  
tanto sunchar y sunchar...

### ESTRIBILLO

Suncho adentro, copla arriba  
la alegría pega un grito.  
Jujuy despierta en el canto  
Yuyo es la fiesta del vino  
mientras el Inca sonriente  
remonta el sol con su hilo.

#### II

Yuyo levanta la noche  
hasta la altura del indio  
y Humahuaca se ilumina  
acariciando el abismo.

Crece una zamba en el alba  
la pena ya se ha dormido  
y el canto revienta soles  
sobre las ramas del vino.

Letra y Música:  
**HORACIO QUIROGA MORA**  
e **HILMAR CALLEJA**

## ZAMBITA DE ANTES

### ZAMBA

#### I

Para cantar  
zambita de antes  
nada mejor  
que primero se mache el cantor.

Porque al entrar  
maduro el vino  
la'i de soltar  
desde adentro de su corazón.

### ESTRIBILLO

Zambita de antes  
trasnochadita  
siempre estarás  
mientras quede prendido un fogón.  
Y volverás  
como un duende en la voz de un  
¡cantor.

#### II

Zamba que vas  
rosa del tiempo  
perfumarás  
en el silbo de un chango al pasar.

Regresarás  
zambita de antes  
siempre serás,  
vino nuevo de un viejo parral.

Letra: **RAMON NAVARRO**



*El Duo Salieno, un trabajo de artesanía vocal, presenta dos títulos y logra que uno de ellos —"Cantor del Obraje"— accediera a la final.*

# UNA DOCENA DE ESPERANZAS...

## CANTOR DEL OBRAJE

### ZAMBA

#### I

Los sábados al obraje  
solito por las picadas  
el guitarrero Juan Ponce  
como sin querer llegaba.

En la noche los hacheros  
alegre porque les canta,  
se rien de a pedacitos  
igual que brasa soplada.

#### ESTRIBILLO

Cuando Juan Ponce  
suelta en el monte su voz pastosa,  
el hacha de la luna se derrama  
hoja por hoja.

#### II

Sus zambas brotan floridas  
y los ojos se le empañan,  
cuando recuerda mujeres  
se le endulza la distancia.

Cantor pobre de los montes  
se va en el alba borracho,  
la guitarra con su sombra  
lo llevan crucificado.

Letra: MANUEL CASTILLA

Música: GUSTAVO LEGUIZAMON

## HACIA EL SURCO

### CANCION SUREÑA

#### I

Cuando me canta el rocío  
se van llenando mis ansias  
de mariposas azules  
por la cruz de mi garganta.

Despierto piel del obraje  
emborrachando mañanas;  
alta mi sombra en la luna,  
dura la noche en mi espalda.

#### ESTRIBILLO

Tomá este clavel del aire  
Maria de mis entrañas,  
que cuando marche hacia el surco  
quede su aroma en tu casa.

#### II

Castigo que castigado  
cumpló dos rondas horarias;  
una porque el pan es poco  
otra por sueño y guitarra.

Alcánzame un beso nuevo  
y la alforja preparada,  
que marche para mi muerte  
con un silbo de esperanza.

Letra y música: RAUL MERCADO



Horacio Quiroga Mora, intérprete, resultó a la hora de apertura de los sábados, también autor de la bella "Zamba de Yuyo"

## DEL ALBUM DE MI ABUELA

### CANCION

#### I

Anda por la estación como un retrato  
que se escapó del álbum de mi abuela  
con los ojos dolidos de valijas  
y pasajeros de la indiferencia.

Cuando el siglo era joven y esta  
Córdoba  
alentaba un turismo a la violeta  
su reinado de látigo y caballo  
transitaba las calles cordobesas.

#### RECITADO

Si habrá llevado en su interior pulido  
niñas con cintas rojas en las trenzas  
y señoras de guante y de sombrero  
y caballeros de levitas negras.

#### ESTRIBILLO

A veces una fiesta de estudiantes  
lo llevaba en un vértigo de fiesta  
y andaba al sol, con la capota baja  
cruzando por Alberdi a la carrera.

#### II

Y en las noches lluviosas del invierno  
detenido en la puerta del Rivera  
parecía un soldado haciendo guardia  
con su capa encerada tiesa y negra.

El lujo del pescante encadilaba  
con faroles de bronce, y en las riendas  
las virolas de plata relucían  
con un fingido titilar de estrellas.

#### ESTRIBILLO

El anduvo en los viejos carnavales  
cuando en los corsos se tejían cadenas,  
de serpentinadas desde coche a coche  
con pierrots, arlequines y marquesas.

#### RECITADO

Y él se murió en río de taxímetros  
y se quedó apegado a la vereda  
mirando la estación como un retrato  
que se escapó del álbum de la abuela.

Letra: NESTOR CESAR MIGUENS  
Música: MIGUEL ANGEL GUTIERREZ

## ¿Y LA VIDA...? ME PREGUNTO

### CANCION

Y la vida me pregunto en este otoño  
y la vida ya es ceniza entre las llamas  
y la vida me contaron las estrellas  
tiene muerta la alegría en sus entrañas.

Ya no puede parir más primaveras  
ni alentar con un suspiro a los que  
jamas

ya no puede reír junto a las flores  
ni volar como los pájaros al alba  
y la vida, me pregunto en este otoño  
y la vida, se pregunta mi guitarra.

### RECITADO

Yo he salido a buscarla por los muelles  
o en las flautas silenciosas de la caña  
una tiene la espalda como rambra  
desgastada y solitaria como el alma  
y el que cae allá en la estiba está  
seguro  
que cayó para siempre como un ancla.

### CANTO

Marinero... marinero...  
tú que viajas sin cesar  
dime dónde está la vida  
si en la tierra o en el mar  
dime pronto, marinero,  
dónde la puedo encontrar.

### RECITADO

La otra canta por la boca del trapiche  
con un dejo de bagualas milenarias  
muere el indio y de sus huesos se hace  
flauta  
todo un siglo de amarguras y espe-  
ranzas.  
Ya vendrán los machetes de aguar-  
diente

a enterrarle carnavales de ceniza  
y en su boca reseca, roncamente,  
bramarán los fusiles como el hambre  
en jornales de pólvora y de sangre.

### CANTO

Soy tueumano  
cañaverál,  
yápale un sueño  
a mi jornal  
soy tucumano cañaverál.

### RECITADO

Ese niño gorrión sueña en el frío  
mientras vende los diarios de su in-  
fancia  
ha nacido en las calles y la vida  
le ha enseñado a vivir otras auroras  
y a su sueño de gorrión la incertidum-  
bre  
le opondrá su campanario de silencios  
y esas ganas de morir que trae el  
tiempo.

### CANTO

Qué hemos hecho de la vida en tanto  
tiempo  
se pregunta el amor en las guitarras  
y la vida, le contestan las estrellas  
como el tiempo es inútil recobrarla.  
Y la vida, me pregunto en este otoño.  
Y la vida, se pregunta mi guitarra.

Letra y música:  
DANIEL ALTAMIRANO



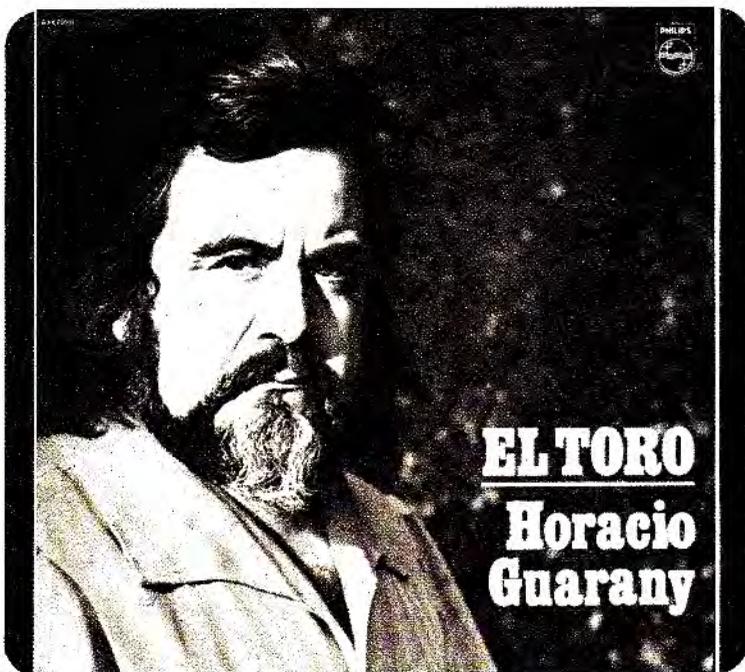
# EL CANTOR NO SE CALLA...

# HORACIO GUARANY

== y su nuevo disco ==

## «EL TORO»

CON SUS ULTIMAS CREACIONES:



AMAR AMANDO  
AMOR, MIEDO Y SOLEDAD  
CANCION POR BENITO  
NADA SABEN DE TI  
SOLDADO DE MI TIERRA  
MARIA PAJARO  
NADA TENGO DE TI  
QUE TRISTEZA TENDRAN  
LLUVIA Y SOLEDAD  
ZAMBA MADURA  
CANCION PARA MARILYN  
SUBEME GUITARRA

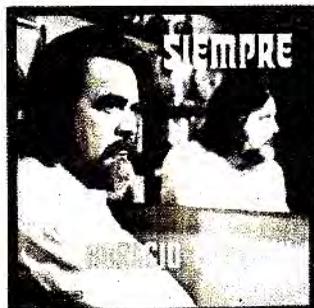


PHILIPS  
5686

TAMBIEN HORACIO GUARANY EN:



IDOLO DEL PUEBLO  
(5287)



SIEMPRE  
(5600)

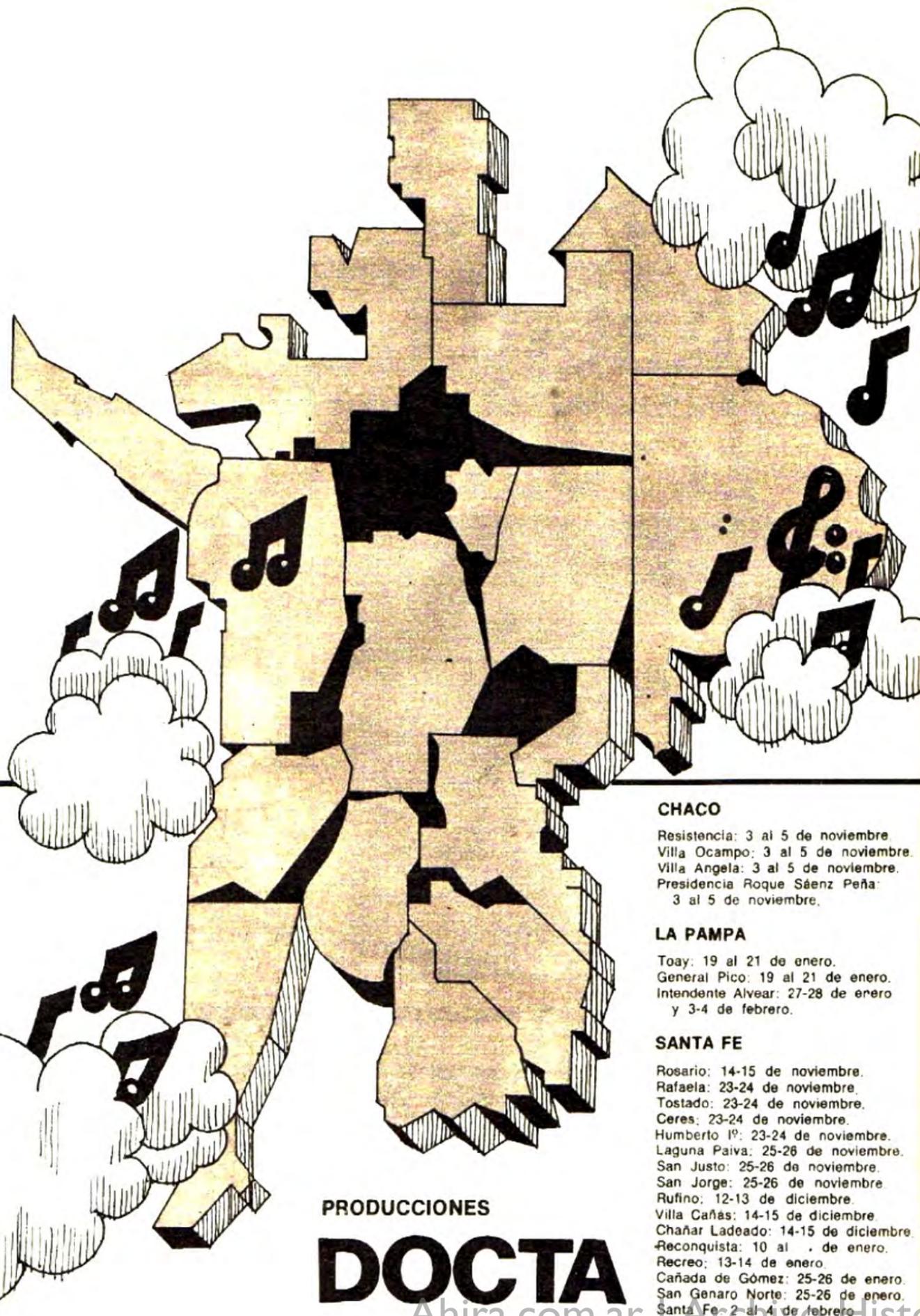


EL POETA DE LA  
AMISTAD Y EL VINO  
(5639)



HORACIO GUARANY  
CANTA  
MARTIN FIERRO  
(5701)

PRODUCIDO POR PHONOGRAM S.A.I.C.



Ballet Argentina Santiago Ayala  
 El Chúcaro - Norma Viola  
 Chango Nieto  
 Chino Martínez  
 Ernesto Montiel  
 y su Cuarteto Santa Ana  
 Hermanos Cuestas  
 Horacio Guarany  
 Julia Elena Dávalos

Los Altamirano  
 Los de Salta  
 Indios Tacunau  
 Los Tucu Tucu  
 Soldado Chamamé  
 Tucumán 4  
 César Isella  
 Chacho Santa Cruz  
 Hernán Figueroa Reyes

Los 5 del Norte  
 Los Huanca Hua  
 Walter Valentino  
 Adelina Villanueva  
 Carlos Torres Vila  
 Cristina y Hugo  
 Daniel Toro  
 Los Cantores de Quilla Huasi  
 Waldo Belloso

# ESTA ES LA NUEVA ARGENTINA

**Nace en cada noviembre. En ella sólo se conocen guitarras, zambas y voces.**

PRODUCCIONES  
**DOCTA**

Bmé Mitre 1221 - 8º Piso - Of. F.  
 Tel. 35-8101 y 6411 - Buenos Aires  
 Avenida Colón 184 - 2º Piso - Of. 3 y 4  
 Tel. 20692 y 27271 - Córdoba

### CHACO

Resistencia: 3 al 5 de noviembre.  
 Villa Ocampo: 3 al 5 de noviembre.  
 Villa Angela: 3 al 5 de noviembre.  
 Presidencia Roque Sáenz Peña: 3 al 5 de noviembre.

### LA PAMPA

Toay: 19 al 21 de enero.  
 General Pico: 19 al 21 de enero.  
 Intendente Alvear: 27-28 de enero y 3-4 de febrero.

### SANTA FE

Rosario: 14-15 de noviembre.  
 Rafaela: 23-24 de noviembre.  
 Tostado: 23-24 de noviembre.  
 Ceres: 23-24 de noviembre.  
 Humberto Iº: 23-24 de noviembre.  
 Laguna Paiva: 25-26 de noviembre.  
 San Justo: 25-26 de noviembre.  
 San Jorge: 25-26 de noviembre.  
 Rufino: 12-13 de diciembre.  
 Villa Cañas: 14-15 de diciembre.  
 Chañar Ladeado: 14-15 de diciembre.  
 Reconquista: 10 al . de enero.  
 Recreo: 13-14 de enero.  
 Cañada de Gómez: 25-26 de enero.  
 San Genaro Norte: 25-26 de enero.  
 Santa Fe: 2 al 4 de febrero.

### CATAMARCA

Andalgalá: 25 al 28 de febrero.  
 Catamarca: 7 al 11 de febrero.

Santa María: 8 al 11 de febrero.  
 Tinogasta: 8 al 11 de febrero.

### CORDOBA

Balnearia - 16-17 de noviembre.  
 Obispo Trejo: 16-17 de noviembre.  
 Las Variillas: 16-17 de noviembre.  
 San Francisco: 18-19 de noviembre.  
 Río Tercero: 18-19 de noviembre.  
 Río Segundo: 18-19 de noviembre.  
 Morteros: 18-19 de noviembre.  
 La Carlota: 8 al 10 de diciembre.  
 Wenceslao Escalante: 8 al 10 de diciembre.  
 Cruz Alta: 14-15 de diciembre.  
 Bell Ville: 15 al 17 de diciembre.  
 Marcos Juárez: 15 al 17 de diciembre.  
 Carlos Paz: 16-17 de diciembre.  
 Laborde: 15 al 17 de diciembre.  
 Villa María: 6-7 al 12 al 14 de enero.  
 Jesús María: 5 al 14 de enero.  
 Villa del Rosario: 8 al 10 de enero.  
 Sampacho: 17-18 de enero.  
 Huinca Renancó: 19 al 21 de enero.  
 Cosquín: 20 al 28 de enero.  
 Villa General Mitre: 20-21 al 27-28 de enero.  
 Chazón: 27-28 de noviembre.  
 Coronel Moldes: 29-30 de enero.  
 General Levalle: 27 al 30 de enero.  
 Arroyito: 9-10 de enero.  
 Corral de Bustos: 18-19 de enero.  
 Villa Las Rosas: 6-9 de enero.  
 Santa Rosa de Calamuchita: 13-14 de enero.  
 Achiras: 13-14 de febrero.

### SAN JUAN

Jáchal: 10 al 12 de noviembre.  
 San Juan: 15-16 de febrero.

### MISIONES

30 de noviembre al 3 de diciembre.

### ENTRE RIOS

Concepción del Uruguay: 7-8 de diciembre.  
 Gualeguaychú: 7 al 10 de diciembre.  
 Gualeguay: 7 al 10 de diciembre.  
 Villaguay: 8 al 10 de diciembre.  
 La Paz: 11 al 14 de enero.  
 Paraná: 2 al 4 de febrero.  
 Concordia: 2 al 4 de febrero.

### MENDOZA

San Rafael: 17-18 de febrero.

### CORRIENTES

Esquina: 25-26 de noviembre.  
 Goya: 26-26 de noviembre.  
 Bella Vista: 30 de noviembre-1 de diciembre.  
 Mercedes: 2-3 de diciembre.  
 Curuzú Cuatiá - 2-3 de diciembre.  
 Vera: 6-7 de diciembre.  
 Paso de los Libres: 31 de enero al 2 de febrero.

### SANTIAGO DEL ESTERO

Frías: 8 al 12 de noviembre.  
 Las Breñas: 9 al 12 de noviembre.  
 Añatuya: 16 al 19 de noviembre.

### FORMOSA

Formosa: 3 al 5 de noviembre.  
 Pirané: 11 al 12 de noviembre.

### TUCUMAN

Monteros: 9 al 12 de noviembre.

### SAN LUIS

Justo Daract: 17-18 de enero.  
 Maschel: 13-14 de febrero.  
 Villa Mercedes: 15-16 de febrero.  
 San Luis: 15-16 de febrero.

### SALTA

Tartagal: 8 al 12 de noviembre.  
 Metán: 9 al 12 de noviembre

### BUENOS AIRES

Salto: 8 al 10 de diciembre.  
 San Pedro: 8 al 10 de diciembre.  
 Piedritas: 12-13 de diciembre.  
 Junín: 14-15 de diciembre.  
 Carmen de Areco: 4 al 7 de enero.  
 Rivadavia: 4 al 6 de enero.  
 Balcarce: 4 al 7 de enero.

### LA RIOJA

La Rioja: 7 al 11 de noviembre.

### REPUBLICA O. DEL URUGUAY

Salto: 2 al 4 de febrero.  
 Paysandú: 2 al 4 de febrero.

De complexión robusta, mirada hosca —“y un enorme corazón”, según el apunte de un compañero de comisión directiva— Emilio Anatol Liendo continúa al frente de un staff que en noviembre pondrá en escena el Festival Nacional del Bombo en la localidad de santiagueña de Frias, arribando así ésta a la media docena de realizaciones, una frontera que en muestras de este tipo suele señalar la mayoría de edad.

Liendo, que ya nos había manifestado realidades de la fiesta (ver **Folklore** número 201) para su entronización anterior volvió a derramar ante nuestros cronistas su tonada cargada de eses para definir los contornos de la actual:

—En esta ocasión hemos resuelto tirar la casa por la ventana. Creemos que Frias se merece un gran festival y la semilla ha germinado lo suficiente como para poder hacerlo. Nos hemos empeñado en lograrlo.

El participio pasado no es de uso antojadizo; se han empeñado para lograrlo, hasta los límites más significativos del vocablo. Los que integran la comisión directiva del Club Atlético Central Córdoba —entidad organizadora— saben hasta qué punto es sacrificada una tarea no remunerada, por supuesto, por la que hay que robar horas de todo lo demás.

¿Para qué?

Para que esa localidad, cabecera del departamento choya de topografía llana —salvo algunas elevaciones de poca altura que se observan en las serranías de Guasayán—, con escasas atracciones turísticas —las posibilidades al respecto



*El Chango Nieto, participará este año de la fiesta friense, el 11 de noviembre, en el día más importante de la muestra.*

**FRIAS:**

# CUANDO HIERVE EL FOLKLORE

Utilizando como rótulo el nombre de un símbolo vivo de los santiagueños, entre el 8 y el 12 de noviembre los frienses realizan una nueva edición del Festival Nacional del Bombo. Con tal motivo últimamente se han vuelto más frecuentes las reuniones de la C. D. del Club Atlético Central Córdoba de Frias. La crónica rescata los fundamentos de este nuevo encuentro que ingresa ya en su madurez.



*La clásica reunión de Comisión Directiva cuando el calendario apesura y el retumbo del bombo santiagueño ya se escucha. Carlos Torres Vila, vehemente trovador, ocupa la cartelera del día inaugural en el Festival Nacional del Bombo en Frias.*



deben buscarse en las zonas cercanas de las sierras catamarqueñas: “El Vallecito”, “Guayamba”, etc.—, se convierta en centro radiante de una loable actividad cultural con sentido de lo nacional, para el consumo de una población ávida de absorber, a través de manifestaciones artísticas puras y elaboradas, algo más que el ruido extranjerizante que transmiten, por ejemplo, los radioreceptores.

El propio Liendo, en nombre de sus

compañeros, es consciente de tal meta:

—En verdad, viviendo en poblaciones como la nuestra, se advierte con todo su rigor dramático hasta dónde es imprescindible una toma de posición con respecto a lo nacional. Esa iniciativa queda a cargo de grupos como el nuestro, independientes. No hay otras posibilidades, ni apoyos especiales que lleguen de afuera.

Todo hay que hacerlo a pulmón, podría haber agregado, y con razón: el festival se financia totalmente por medio del club —una institución encargada como en muchos otros sitios de la vanguardia cultural en el lugar— que corre con todos los riesgos y que, además de una importante nómina de artistas, contrata el personal técnico —sonido, luz, coordinación— más adecuado que pueda



**En vísperas del Día de la Tradición, el jueves 9, se presentarán Ramos, Ibarra, Vaca y Berrios: Los de Salta.**

conseguirse en el género y agrega labores especiales para el mejor brillo del espectáculo —como animador (Jorge Marcó), libretista y transmisión radial (LV11, Emisora Santiago del Estero), con el suficiente buen gusto como para no producir mensajes publicitarios desde el escenario.

Por cierto, Liendo no está solo. Lo acompañan en su tarea específica Carlos María Lara, como vicepresidente; Solano Francisco Díaz, en el puesto de secretario; Hugo Alfonso de la Vega, como prosecretario; Víctor Antonio Juárez, co-

mo prosecretario; Víctor Antonio Juárez, en las cuentas del tesorero, y Ramón Bravo, como protesorero, además de Roberto Pascualino Cheble, Juan Carlos Toscano, Dardo Albarracín, Segundo Exequiel Liendo, Orlando Espeche, Ramón Ángel del Castaño, Gustavo Barrera, Roberto Agullar y Francisco Videla, como vocales.

Las reuniones de comisión directiva se hicieron constantes a partir del advenimiento de la primavera, a medida que se aceleraba la fecha de arriba el telón.

Finalmente, quedaron delineados los distintos días que conforman la programación de cinco jornadas, entre el 8 y el 12 de noviembre:

**Miércoles 8:**

Tucumán 4.  
Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola.  
Carlos Torres Vila.  
Los Mistoleros.

**Jueves 9:**

Ernesto Montiel y su Cuarteto Santa Ana.  
Horacio Guarany.  
Los de Salta.

**Viernes 10:**

Los Hermanos Cuestas.  
El Soldado Chamamé.  
Los Tucu Tucu.

**Sábado 11:**

Tucumán 4.  
Chango Nieto.  
Los Altamirano.

**Domingo 12:**

Julia Elena Dávalos.  
Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola.  
Los Indios Tacunau.

Ocurre en Frías, si, en pleno Santiago del Estero, zona forestal que muestra como orgullo de despegue económico una fábrica de cemento portland que explota el caudal de riquezas —tipificado como "incalculable"— de las sierras hacia donde apunta "Loma Negra". Ocurre en Frías, un festival que ya tiene revelaciones como los mencionados —en la programación— Los Mistoleros, además de El Chango de Guasayán y Las Sombras Azules, entre otros.

En Frías, donde dentro de poco habrá gas natural a domicilio; donde ya hay un Aero Club y una firma voluntad de futuro, un futuro que, como dice Liendo, "debe asentarse sobre bases firmes de lo tradicional". Las bases, en todo caso, del clásico bombo legüero que manejan como nadie los santiagueños y que da nombre a uno de los festivales más simpáticos del calendario primaveral.

En Santiago del Estero, cuando el tiempo y el canto comienzan a ponerse calientes.



# LOS DEL SUQUIA

ARTISTAS EXCLUSIVOS DE

# ALFAR

PRODUCCIONES

LIBERTAD 434 2º of. 22  
Tel. 35-0486 CAP. FED.

# MERCEDES

# SOSA

INIGUALABLE  
en

## “HASTA LA VICTORIA”

CON SUS CREACIONES DE:

BALDERRAMA  
JUANCITO CAMINADOR  
HOMBRE EN EL TIEMPO  
LA ARENOSA  
CAMPANA DE PALO  
HASTA LA VICTORIA

LOS HERMANOS  
PLEGARIA A UN LABRADOR  
VIOLIN DE BECHO  
LA POBRECITA  
CRUZANDO POR LA CIUDAD  
CANTO VITAL



PHILIPS 5685



ESTOS DISCOS SON OTROS TANTOS TESTIMONIOS  
EN LA CARRERA SIN PAR DE MERCEDES SOSA



HOMENAJE A VIOLETA PARRA  
5892



NAVIDAD CON MERCEDES  
SOSA  
5925



MUJERES ARGENTINAS  
5842



EL GRITO DE LA TIERRA  
5274

PRODUCIDO POR PHONOGRAM S.A. C.

# ATAHUALPA, EL VIAJERO

## ES LATINOAMERICA QUE ANDA



En su reciente paso por Venezuela y México, plazas difíciles para el folklore argentino, Atahualpa Yupanqui se convirtió en uno de los sucesos más nitidos de los últimos tiempos, según registran las crónicas locales. Aquí se reproducen los conceptos más interesantes, con opiniones del propio intérprete, a la luz de su compromiso con la verdad, en una síntesis trazada por Marcelo Simón.

"En nuestro país hay gran entusiasmo por escuchar a Atahualpa, especialmente entre la juventud", anuncia en una amplia nota. "El Nacional", periódico caraqueño, pocos días antes de la presentación del juglar argentino en el Teatro Paris. Crónica de anticipación sin desperdicios: "Yupanqui es conocido en el mundo entero —informa, completando con aguda visión: no solo ha enriquecido el espíritu de su pueblo con canciones, poemas y otras creaciones literarias; además, ha proyectado la imagen de su realidad argentina a todo el mundo". Párrafo significativo, para meditar. Por la verdad intrínseca que muestra y porque, con el ejemplo yupanquiiano, se advierte hasta donde es relativamente cierto aquello de que "afuera no nos conocen": es evidente que en la medida en que exportemos lo bueno, lo que impor-

ta, lo que denuncia antecedentes de lucha, trabajo, talento —buenos artistas, buenos tornillos, buena literatura, buen trigo— tendremos más posibilidades de lograr observadores atentos, interesados y hasta suficientemente apasionados como para producir retratos fieles: "Hombre extraordinario es A. Y. —continúa el redactor—, de una sencillez que conmueve. Cuando en Cosquín, Argentina, el 22 de enero de este año, al iniciarse el XII Festival Nacional de Folklore fue consagrado con el nombre de «Atahualpa Yupanqui» el escenario de la Plaza Próspero Molina de la localidad, el artista expresó: «Es un honor demasiado grande para mí que se llame con mi nombre este escenario». También podría llamarse «Buenaventura Luna» o «Acosta Villafañe» o «Hilario Cuadros», como podría llevar el nombre escondido de algún

paisano del pueblo...».

Esto, cuando el artista no había arribado aún a la capital venezolana. El día del debut, el mismo periódico publica, con la firma de Matías Carrasco: "Atahualpa es un hombre que protesta, no un protestario ni un cantante de protest song", para culminar con un símbolo que aquí sintetizamos: "Atahualpa es la verdad, pues, de América".

Simultáneamente, otro órgano definió: "Voz de la autoctonía podríamos llamar a la que emana de la garganta de este cantante que nos visita". Se trata de "Últimas noticias", que elige para reproducir, de entre toda la obra yupanquiiana, esta sextina: "No me nombren que es pecado / y no comen en mis trinos; / yo me voy con mi destino / por el lado donde el son se pierde. / Tal vez algunos recuerden / que aquí cantó un argenti-

no". para enfatizar que el poeta, al tiempo que ofrece una descripción apasionada de su país, "está brindando siempre un testimonio del ser humano".

Resulta sugestivo, efectivamente, el hecho de que estos países latinoamericanos de tan rico folklore, por los que sobrenadan muy lejanamente ritmos argentinos que por lo común tienen dos equivocados rótulos —la línea Gardel, la línea Sandro— aprehendan con tal vehemencia el mensaje yupanqui. Tanto como para que, por ejemplo, el prestigioso diario "El Mundo" de Caracas, cuando hubo concluido sus recitales en aquella ciudad nuestro artista, destacara en su habitual sección "Las ocho figuras noticiosas de Venezuela y el mundo en los últimos ocho días", el nombre de Atahualpa —asi, sin apellido— junto a los del primer ministro japonés Kakuei Tanaka, el beisbolista Davalillo, el formida nadador Mark Spitz, la bella Jennifer Hosten —Miss Mundo—, el ajedecista Robert Fischer, el director de deportes de Venezuela —que tuvo muy mal papel en Munich— Carlos Felice y otro argentino: Juan Domingo Perón.

La apoteosis en el comentario periodístico, finalmente, se dio en México, plaza difícil si las hay. Los titulares lo dicen todo: "Atahualpa Yupanqui, ministro de la guitarra". "Se presentó Atahualpa Yupanqui, poeta de la vida, de la tierra", "Yupanqui quiere volver a México para cantar al paisano del interior", "Dedos que vuelan entre las cuerdas y pintan fantasmas", "Atahualpa grita por el minero", "El folklore en su verdadera expresión: Atahualpa Yupanqui", "Atahualpa Yupanqui en Bellas Artes", "El compositor entusiasmó al público con su música", "La pureza en las canciones de Atahualpa Yupanqui", etc., en notas que enhebran laudatoriamente un promedio de mil palabras, a partir de su llegada.

De ese modo, Rodolfo Rojas Zea, escribe en "Excelsior" que el artista se encon-

tró a su arribo al aeropuerto con admiradores y su amigo Lucho Gatica con quienes "repartió abrazos y apretones de mano", al mismo tiempo que daba "indicaciones displicentes a los periodistas". Se sabe que eso puede ser grave en el país azteca donde se practica un periodismo muy agudo, destructor por momentos. Así es que esa primera nota culmina con una descripción física incisiva: "Yupanqui, residente hace varios años en París, no vino vestido con traje de corte europeo. Traía un juego de saco y pantalón de casimir con piezas de desigual tono gris, una corbata estrecha con motivos blancos, camisa blanca maitrecha y zapatos sin lustre...".

Pero desde el día siguiente, todo México se le había entregado. "El Día" comenta: "En un escenario simple y aséptico, con una silla entre dos micrófonos y sobre un templete de piso gastado, rodeado de un telón negro, debutó Atahualpa Yupanqui. «Es zurdo», fueron los primeros comentarios al verle tomar la guitarra; este artista-hombre, hombre-artista, rasgó su guitarra y anunció con voz grave: «Triste pampeano, número cinco, de don Julián Aguirre. Melodía de la provincia de Buenos Aires». Y de pronto apareció el virtuoso de la guitarra y nos recreó, nos puso a ras de tierra, nos elevó y mediante su arte nos hizo saber lo que es el hombre campesino de Argentina, de Latinoamérica, del mundo. En realidad, él mismo es un campesino, igual y diferente, poseedor del don privilegiado, del espíritu sentido, vivido, sufrido, antagónico en su posición de conformidad e inconformidad, pincelado de una mística lucidez. Su música de apariencia simple, se adentra, se posesiona de cada oyente y se convierte en parte de uno mismo; su voz adquiere en el teatro una claridad y una hermosura, productos de su alma: el público, en el intermedio y después del concierto, sabe que está frente a un artista superior...".

En otro sitio se reproducen declaracio-



"Nadie es culto si no conoce profundamente el folklore de su tierra".

## YUPANQUI: EL ORIGEN DE LOS CABLES

Las agencias internacionales remitieron a Buenos Aires cables donde se recogían opiniones de Atahualpa Yupanqui vertidas en Caracas. Ellas surgieron de un reportaje realizado por la periodista Edith Guzmán y publicado en "El Nacional", cuyos tramos principales publicamos a continuación, por considerarlos significativos y aclaratorios.

No es ésta la primera vez que Atahualpa Yupanqui viene a Venezuela. Ya lo hizo en otra ocasión, siendo un muchacho estudiante de música, con el único deseo de rescatar el folklore. Recorrió el llano, casi todo el Apure, Bolívar, la selva y la Mérida. De estas regiones el maestro guarda un magnífico recuerdo:

"En la época que vine a Venezuela —explica— ni siquiera me dedicaba a la música como ahora: no daba recitales ni nadie me conocía. Hacía mucho daño al mundo, otras cosas diferentes...".

—¿Qué opina de la canción de protesta?

—Que ha de protestar cuando sea necesario. Cristo era una canción de protesta. Los mandamientos también son protesta porque mandan a no robar, a no matar, a no desear la mujer del pró-

jimo, lo que quiere decir que se prohíbe porque se hacía...

—¿Cómo podría conceptualizar usted a sus seguidores?

—A mi nadie me sigue. Los únicos que lo hacen, son los acreedores. Por eso me vine hasta acá.

—En verdad, maestro, usted tiene imitadores.

—Todo niño para aprender a caminar necesita de una andadera, algo en que apoyarse: éste es el caso de los que supuestamente me siguen. Yo soy ese primer apoyo que necesitan, pero luego me sueltan como los niños y siguen su propio camino.

—Maestro...

—Nunca tuve alumnos. Me falta mucho para ser maestro. No tengo vanidad, estoy operado contra esa enfermedad.

—¿Es cierto que usted ha cambiado su línea política?

—Nunca he tenido línea en el concepto que le quiere dar a ese término. Soy lo que se llama un libre tirador, pues no milito en partidos políticos, ni nadie me ordena las canciones que escribo. Escribo lo que me dicta mi propia conciencia de hombre de esta época. Si va bien algo, lo aplaudo. Si va mal, grito.

—¿Qué opinión tiene de los Tupamarcos?

—Que hasta que no hagan una declaración de sus principios no puedo saber como ubicarlos.

—¿Y de la política argentina?

—En Argentina hay nubarrones que parecen aclararse a veces y llegar a una solución. Creo que es necesario ir a una elección para que el pueblo elija libremente sus gobernantes.

—¿Cree usted que Perón regresa a la Argentina?

—No sabría decir lo que Perón piensa, pero personalmente creo que no vuelve. Además, una cosa es Perón y otras los peronistas, a quienes considero personas capaces, decididas y meritorias.

Sobre este tema Yupanqui se refirió a la actual confusión que se vive en todas

nes de algunos testigos. Raúl Cossío, musicólogo, piensa: "En Yupanqui lo admirable es que siendo un intelectual, está dedicado a cantarle al campesino. Sus canciones están perfectamente construidas, teniendo la cualidad de parecer simple, sin serlo". Rubén Ortiz, del grupo Los Folkloristas, dice que: "Es el cantante de la época, basado en vivencias del pueblo, no enajenado. Su música está comprometida con el pueblo". Roberto Darwin, cantante uruguayo: "Lo he oído siempre, desde recién nacido; es un precursor, así lo miro...". Socorro Galván, estudiante de arquitectura: "Me dio la impresión de que le interesa todo lo que le rodea y que canta para que todos se interesen también". Pedro Vargas, cantante: "¡Es un gran artista! Y siento una gran felicidad de que México lo oiga".

En el diario "Novedades", Irma Fuentes cuenta, en una larga descripción: "En su música, las lágrimas se vuelven notas que no terminan, como tampoco finaliza la agonía de los suyos: los dedos que vuelan entre las cuerdas pintan fantasmas que vagan por la inmensa sala. Y quien le escucha, se incorpora a su mundo cruelmente real, para sentir en carne propia su dolor, el de su pueblo"...

Magdalena Saldaña culmina su crónica en "Excelsior", significativamente: "Y los aplausos seguían. Un leve movimiento de los labios de Yupanqui parecía decir muchas gracias con una gran emoción y al final, cuando ya la guitarra no interrumpió los aplausos y el trovador salió del negro foro, tuvo que regresar y terminó la noche: «Y no se olviden, señores, / que aquí cantó un argentino»".

"El Herald", por su parte, presenta con la firma de Luis Rubio un reportaje, decididamente agresivo y definitorio. En él, Yupanqui denuncia: "La influencia de la música norteamericana e inglesa es muy grande en todo el mundo; la considero maléfica, la definiría como

«opio menta», ya que existen muchos exponentes que andan envenenando la pureza musical y cultural de cada uno de los países donde esta clase de música ha sentado sus reales...". Hay cierta vacilación del cronista allí, pero Atahualpa continúa, ya victorioso: "Mire, existen muchas personas que presumen de poseer una amplia cultura y desconocen sus raíces; yo, verdaderamente, me mofo de ellas, porque nadie es culto ni no conoce profundamente el folklore de su país, o de otro, cualquiera que sea, porque considero que éste es la auténtica expresión de la historia civil y doméstica que todos tenemos la obligación de conocer".

Así pasó por Latinoamérica "un artista lleno de exigencias", como lo llama la popular revista mexicana "Cine Mundial".

Pasó, dejó aplausos admirativos y hasta dejó una conciencia: entre el maremágnum de recortes que llegó a nuestro poder para elaborar este trabajo, rescatamos para el final uno, aparentemente desconectado del resto. Se trata de un editorial para la sección "Música" de "El Día" de México, publicado quince días después de la partida de Yupanqui de aquellas tierras con rumbo europeo. Es un trabajo que plantea un asunto interesante para los aztecas; el redactor señala que "en México se produce intensamente gran variedad de música, pero, en verdad, los autores deberían elegir las buenas canciones que tengan raíces en nuestra cultura". La variante no es antojadiza, se ha encontrado un ejemplo: "Como en la Argentina, existen aquí compositores contemporáneos, seguidores de la tradición musical de auténtico valor popular y me pregunto ¿Por qué no oímos esa música? ¿Por qué permitimos la invasión de música que nada tiene que ver con nuestro sentir latino? y ¿por qué oímos la producción negativa de nuestro país?". El ejemplo, clarísimo, debe llenarnos de orgullo, debe avergonzar también, a los que todavía hoy y aquí fruncen la nariz cuando de folklore se trata. El ejemplo, concretamente es Atahualpa Yupanqui, representante de la Argentina, un país que "rescata y al tiempo produce un importante movimiento musical, de hondas raíces populares, en donde se utilizan ritmos específicos del paisaje musical, que emplea el pueblo en sus expresiones".



# Ariel

## producciones

su elenco exclusivo

LOS  
TROVADORES  
BALLET DE SALTA  
ARMANDO  
TEJADA GOMEZ  
Y  
ROSA RODRIGUEZ  
GERLING  
LAS VOCES  
DE ORAN  
MARIA OFELIA  
QUINTETO VOCAL  
TIEMPO

SANTIAGO  
DEL ESTERO 539  
7º P. OF. 22  
TEL. 37-8021  
BUENOS AIRES

partes, a la cual su patria no puede excluirse.

De Mercedes Sosa, el compositor se expresó con los mejores elogios y dijo que es una gran cantante que apareció en el escenario cuando había crisis de mujeres con testimonio. "Hace poco tuve ocasión de hablar con ella en el Luna Park cuando se presentaba Teodorakis en un recital".

—¿Conoce a Facundo Cabral?

—Tuve oportunidad de verlo cuando se llamaba el Indio Gasparino. Entonces buscaba el camino, pero ahora, cuando estuve en Madrid, oí hablar muy bien de él, me dijeron que había tenido un gran éxito, lo que quiere decir que ya encontró lo suyo.

También surgen otros nombres de esta línea, Yupanqui hace mención de Horacio Guarany, César Isella y algunos otros que se le escapan. Ratifica una frase muy suya: "Los artistas no tienen biografía, tienen destino. Y ahí está lo difícil: cumplir la misión del hombre".

Y antes de concluir la entrevista, breve y entrecortada por una amena charla de un grupo de amigos, Yupanqui expresa: "El destino del hombre es lo fundamental. La vida se va y no se puede arreglar".

# SI EL VINO VIENE, VIENE LA VIDA

El canto a los placeres de la vida que exaltara Omar Khayyam en el Rubaiyat, tiene hoy —más que nunca— un templo donde pueda vagar, tocar los seres y las cosas, el espíritu del vino. El vino hermano del Cuchi Leguizamón, de Pajarito Velarde, de Horacio Guarany que desde el 1º de noviembre tiene su casa propia, un habitat adornado con canto, amigos y poesía que es todo un desafío a la incomunicación de este desconcertante Siglo XX.

La línea arquitectónica del "Templo del Vino" puede situarnos perfectamente en una casa morisca: blancas paredes salpicadas, arcos en las mismas, columnas de sostén, y un cierto aire a los legendarios castillos de "Las mil y una noches". Aquí también la magia está presente, como en la literatura árabe. Algo bellamente logrado a través de la capacidad profesional del Arq. Fillpelli, que supo captar la idea de Horacio Guarany: transformar una vieja casona lintera a su domicilio particular en un cómodo lugar de estar, donde la amistad puede hermanarse cotidianamente, de entrecasa, sin salir a buscarla, sin que deba preestablecerse una cita, un horario, o ajustarse a la formalidad de ciertas circunstancias. Si, parece un lugar irreal pero está allí, con sus hermosísimos murales donde las viñas y sarmientos ensayan la cosecha de la uva, donde la música está sin ser cantada, donde el hombre y la mujer se representan plásticamente en la obra del grupo "Greda" que tres pintores argentinos han elaborado con amplio sentido de la técnica de los murales (decoración y colorido). Tanto Compodónico, como Brachetti y Brelles conforman un algo homogéneo que los ha llevado a producir sus pinturas en un todo acorde con lo que el Templo significa. Y allí están, pudiendo ser admirados desde la calle misma, a través de la alta reja que separa el porch de entrada y el jardín delantero de la casa, una propiedad privada que no es peña, ni local nocturno, ni museo, ni bar ni confitería, sino que está disponible para reunir amigos, y que ha sido proyectada con sentido cultural, puesto que en un plazo prefijado el Templo comenzará a abrir sus puertas para recibir a la importante legión de plásticos argentinos que concurrirán con sus obras para que estén expuestas al público, con entrada gratuita, y en determinado horario que permita a los dueños de casa disponer de su intimidad hogareña.

Detenemos en todos y cada uno de los detalles de decoración, nos llevaría un tiempo largo, reñido con el espacio que disponemos para cronocar este acontecimiento; pero sin temor a manifestarnos pródigos podemos describir, por ejemplo, los percheros de pared ideados sobre madera rectangular, de la que salen —punta doblada hacia arriba— juegos de herraduras de caballos. El primer salón, casi íntimo, cuenta con un rincón donde Horacio ha acumulado pequeños e importantes recuerdos (trabajos indígenas, tallas, artesanías en general) y que le dan especial ambientación. La segunda sala, de mayores dimensiones y alto techo, ha sido dispuesta para exposiciones pictóricas, con sus correspondientes spots. La tercera habitación probablemente sirva para dictar confe-



*Olga Zubarry, que ha compartido con Guarany el cartel de "Si se calla el cantor", en la noche inaugural, junto al voluminoso amigo que es el encargado de auscultar mecánicamente, el automóvil del dueño de casa.*

rencias, clases o charlas. Esa noche resultó pequeña para albergar a tantos amigos que fueron a saludar al creador de la obra.

La invitación estuvo revestida de informalidad, por supuesto, porque el espíritu amical debía primar desde el primer acto. Y así fue como fueron llegando los convidados, más los amigos de los invitados. Algo que sólo tuvo el inconveniente de no poder detectar fehacientemente a cada uno de los concurrentes, pero que igualmente nos permitió anotar en nuestro apuntador los nombres de Pedro Maratea, Irma Lacroix, Ariel Ramirez (fue sin el piano), Ariel Delgado, Héctor Ricardo García y el Dr. Hernández, de Canal 11, como así también ver los rostros conocidos —perdidos un poco entre el ir y venir por rescatar un buen vaso de vino sacado de una tinaja de extraordinarias dimensiones—, de Marina Dorell (lucía elegantísima, como siempre), Froilán González —un poquito más llenito que de costumbre, pero alegre como todos los días— Julio Marbíz y Jovita Díaz —que se animaron a dejar el nene en casa— y ejecutivos de Ford Motors Argentina (Ceija y Suero); de Microfón Argentina, Sr. Kaminski —acompañado de su señora lo mismo que el Dr. Barbará de su cónyuge— departiendo, riéndose de los acostumbrados cuentos y chistes y elogiando la disposición de la casa que fuera proyectada por el Arq. Fillpelli, también presente, y que ofició de cicerón ante el requerimiento de muchos curiosos (entre ellos del Ing. Villanueva) por conocer la magnífica terraza.

Contagiados por esa ebullición también nos decidimos a



*Mucho público quiso ver las líneas del Templo y se acercó para saludar al amigo y vecino. Horacio agradeció esta muestra de cariño, pero explicó que es propiedad privada.*

subir los 32 escalones adornados por una vieja reja de balcón, de hierro fundido, pintada a llamativo color verde brillante, y no resistimos la tentación de hacer sonar las campanas de bronce que están al final de la escalera. Desde allí, la paz y el colorido anaranjado de la terraza nos atrapó con sus canteros florecidos, con sus bancos de plaza, con un no sé qué que termina cuando la vista se eleva buscando el titilar de las estrellas y choca con un tanque blanco, grande, montado sobre sólidos pilares y que está allí, como pétreo testigo de su rojo vientre vino. Un vino que el poeta, el filósofo, el astrólogo, el noble persa que cantó a la vida a través del zumo más perfecto, no imaginó ni en su delirio que tuviese, alguna vez, un templo. Un simple, precioso templo por donde corra libremente el vino por su esqueleto de arena y de cemento, inundando alegremente los corazones de la gente, congregándolos para que la amistad se muestre desafiante en la vorágine por la que nos conduce el ritmo de estos días. De estos días que en esa noche se detuvieron, porque quien más,

quien menos, se olvidó de sus problemas —o incitados por el brindis practicaron una cómoda catarsis— y entonces se cantó, se rió, se festejó el comienzo de una cosa hermosa que sólo la nobleza de un amigo total puede entender, y asimilar. También hubo palabras, frases nacidas espontáneamente donde se dijo —sin eufemismos— la verdad sobre Horacio Guarany. Y también hubo una muestra de reidera y sana diversión: el conjunto musical integrado por Marina Dorell, Jovita Díaz, Julio Marbiz y el propio Horacio Guarany “perseguiendo” las notas acompañadas del bandoneón de Aldo Baravalle con “Volver”, donde la letra de Le Pera se perdió en la nebulosa armonía de la música que escribiera Gardel.

Indudablemente, no fuimos a mirar y criticar, sino a ver, a admirar, a sentirnos un poco mejor que otros días, porque captamos que el Templo de Vino era necesario para hacer que la amistad no se pierda, no se diluya. Y esta es una forma de templarla, de revivirla. Ya lo dijo Horacio: “...si el vino viene, viene la vida”.

MYRTA CARLEN

## APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

REALICE SU SUEÑO  
MATICE SU VIDA  
SEA FELIZ  
PROSPERE



- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ  
CONSTITUCION 1573 BUENOS AIRES

# LO COTIDIANO Y LO IGNOTO

## LA ALPARGATA: Su Origen

### Su llegada a América, a la Argentina y al Río Negro

(Premio del Fondo Nacional de las Artes)

**Nada hay más popular y campero que la humilde alpargata, arraigada en nuestra vestimenta y conocida en el Nuevo Mundo desde el Siglo XVI. Pero en 1972, todavía, muchos ignoran su origen, una tarea a la que se ha abocado el estudioso Guillermo Yriarte, autor de importantísimos trabajos que lo definen en el campo del folklore, y que han merecido la consideración de mesas de labor en esa área. Folklore se enorgullece de poder publicar esta notable investigación —que ilustramos con una con una serigrafía del pintor Federico Molina Campos, el creador de los clásicos almanques de Fábrica Argentina de Alpargatas que durante veinte años se distribuyeron en el país— y agradece la deferencia del autor al permitir su transcripción textual.**

El Diccionario Histórico Argentino dice: **ALPARGATA:** calzado de cañamo en forma de sandalia que se asegura con cintas a la garganta del pie, y con el cual el peón de la estancia media reemplazó a la bota de potro. En la Región Costera de la Arabia se la utilizó por primera vez, y se llamaba "albargat". Cuando los árabes conquistaron en el Siglo VII el sur de España, dispusieron allí esta clase de calzado, y el Siglo XVI ya con el nombre de **alpargata** derivado de aquel "albargat", lo trajeron los españoles a América, generalizándose rápidamente su uso, disputándose el dominio de la "ushuta qilchua".

Esta definición tiene algunos puntos discutibles, pues, si la alpargata llegó a América en el Siglo XVI y con ella el peón de la estancia media reemplazó a la bota de potro, nos hallamos con que el uso de la alpargata es anterior, dado que la bota de potro se generalizó recién en el Siglo XVIII. En consecuencia, mal pudo haber reemplazado una cosa que no se conocía.

Lo que a mi criterio debe expresarse, es que la alpargata llegó a América en la época señalada, pero por no hacerse

común su uso fue utilizada la bota de potro, la que posteriormente, y por haberse normalizado los suministros y luego por fabricarse en el país, sumando a esto el pequeño costo de la alpargata, fue imponente nuevamente ésta hasta suplantarla totalmente.

El "Diccionario Etimológico", de Monlau (ed. 1946, Bs. As.), menciona como posible origen de la alpargata a Arabia, pero señala que Diez y Dozy le conceden a ésta (vocablo) origen vasco y derivado de "abarquis", nombre del calzado usado por los vascos, con base de madera de "abarca", en la plantilla. La madera mencionada era flexible y porosa.

De allí habría surgido una serie de nombres tales como "abarcas", "albarga", "alparca", "alparcata", "albargata", para —finalmente— llegar al de "alpargata" usado en la actualidad.

Tal vez el error de creer que la alpargata es de origen español o vascoense tenga su asidero en que también en Francia se usaron, conociéndolas con el nombre de "apadrille" y estaban construidas con fibras de esparto, proveniente de España. Si tomamos en consideración que la alpargata (albargat) de los árabes era un calzado construido

de fibras y sujeto con cintas a los pies, y que la "abarquia" de los vascos era un calzado construido con madera, poco lugar queda para las conjeturas con relación a la procedencia de ésta.

Que la alpargata fue conocida en América en el Siglo XVI nos lo demuestra Armando Braun Menéndez en su libro "Pequeña Historia Magallánica" (pág. 38) al referirse a don Pedro Sarmiento de Gamboa que funda, en el Estrecho de Magallanes, el pueblo de "Nombre de Jesús", al que arriba el 11 de febrero de 1584 luego de un azaroso viaje, del cual refiere las peripecias sufridas en estos términos:

"Por ser la gesta tan desusada en tierras nuevas y por los grandes rodeos que nos causaron las marismas y ensenadas que hallamos que nos alargaron el camino, éste se hace penoso e interminable. La provisión pronto se consume, cada cual se sustenta con lo que puede especialmente mejillones, mientras se orilla la playa y una "uva negra de espino", esa fruta silvestre que hoy se llama calafate. Los caminantes van semidesnudos y descalzos, pues las ALPARGATAS VALENCIANAS no resisten la rudeza de pedregullo y los riscos, al poco trecho de la jornada van los soldados sin ellas con los pies hinchados y llagados. Sarmiento de Gamboa que ha observado el calzado de los indios, les fabrica a sus hombres abarcas u ojotas utilizando para ello los pellejos vacíos de vino."

Tenemos así una fecha cierta del uso de la alpargata en América. En ésta el



dia 11 de febrero de 1784; si antes fue usada, no he hallado constancias, salvo que en la Historia de la Conquista de México se consigna que en 1519, durante los viajes de Hernán Cortés, se encontró que por las muchas lluvias y los frecuentes vados, el calzado de cuero, al secarse, se ponía rígido y laceraba los pies de sus soldados, por lo que optaron por usar un calzado hecho con fibras de plantas del país, sin consignarse si aquel calzado fue construido en base al conocimiento que tenían de la alpargata en lugar de calzado de cuero común de las milicias, pero esto también se explica, en cierto modo, por la definición que al respecto nos da la Enciclopedia Universal Ilustrada de Espasa Calpe. Anota lo siguiente: "... se la utilizaba en la infantería española y el calzado de cuero sólo formaba parte del uniforme de gala". Explica así, pues, que cuerpos regulares del ejército mencionado usaron alpargatas.

Se sabe a ciencia cierta que por el año 1870, el vasco Juan Etcheagaray, domiciliado en la calle Larga (hoy Montes de Oca), quien se dedicaba a la venta de alpargatas, se propuso fabricarlas en el país, y para ello adquirió en España el esparto trenzado para las suelas, pero se halló con un grave problema: en el país no se fabricaba la loneta para sus alpargatas, y por ello debió procurar quien se la suministrara. Su inquietud le hizo insistir, logrando —al fin— su objetivo en Escocia, en un pueblo de nombre Arbrath, proveyéndole la fibra Douglas Frazer & Sons, dedicada a la fabrica-

ción de lonas para velas. Con la provisión de lonetas, inició la fabricación que se realizaba en forma manual, sobre mesas pequeñas llamadas "rodelas", uniendo la capellada a la suela mediante leznas y punzones. Etcheagaray fabricó grandes cantidades lo que le demandó enorme introducción de loneta. Esto despertó la curiosidad de sus proveedores, y al hacer un viaje a la zona, uno de ellos pudo observar las alpargatas, con consecuencias felices para la industria. Así, los Frazer idearon una máquina para coser alpargatas, la fabricaron y la enviaron a Río Negro, la que aprovechó en su eficacia Etcheagaray, no eliminando —no obstante— gran parte del laboreo manual, como son el cosido de puntas y talones sin costuras.

Tenemos ya la primera fábrica instalada en la Argentina. Sigamos camino al sur, a Río Negro, Patagonia. Adalberto Clifton Goldney, en su libro "El Cacique Namuncurá", al referirse al soldado de frontera expresa: "El soldado expedicionario era un varón en el más amplio sentido de la palabra. Vestía harapos, que a modo de insignia ostentaba algún botón, calzaba alpargatas envueltas en cuero, de olor nauseabundo". Esta referencia corresponde a la Campaña de Carhué llevada a cabo por el coronel Nicolás Levalle, en condiciones tan precarias, que su arenga para levantar la moral de sus hombres pasó a la historia como un símbolo de la voluntad inquebrantable de aquellos que lo dieron todo por la Patria. La arenga de Levalle fue: "Comaradas de la División Sud: no tenemos yerba,

ni tabaco, ni pan, ni ropa, ni recursos, ni esperanzas de recibirlos. Estamos en la última miseria, pero tenemos deberes que cumplir". Allí, en la miseria de los soldados, está la alpargata, inseparable compañera de los pobres, lo que no obsta para que tomara parte en las gestas heroicas.

En el año 1879 se llevó a cabo la Campaña del Desierto al mando del General Julio Argentino Roca, y de ello nos refiere don Salustiano Giles (según es tradición y por haberlo oído de sus mayores) que el ejército llegó bien pertrechado, pero que la mayoría de mujeres y niños que acompañaban, usaban alpargatas, y quienes no podían adquirir ésta, usaban un calzado hecho de cuero de vaca al que los indígenas llaman "tranú".

Luego, la falta de suministro trajo como consecuencia que también los soldados usaran alpargatas o botas de potro, según las posibilidades de procurárselos o confeccionarse ellos mismos estas últimas. El uso de este calzado de lona se generalizó entre los años 1885 y 1890, refiriendo al respecto la señora Emma Fuerte de Méndez, nacida en Patagones, "que durante esos años era común ver a los peones con el chiripá de poncho, calzoncillo largo de lienzo, con unas medias blancas largas, las que tenían una franja colorada y se ataban debajo de la rodilla usando como calzado las alpargatas blancas con tiras azules para atarlas sobre el empeine del pie". Estas alpargatas blancas se usaban hasta para salir a "dominguear", es decir de paseo en domingos, pero nuestro hombre de campo, muy afecto a los bordados que usaba en el pañuelo de mano, tabaquera, billetera, etc., agregó estos aditamentos a sus alpargatas, costumbre que perduró hasta hace unas décadas.

Al generalizarse el uso de la alpargata negra, en razón del triángulo elástico aplicado sobre el empeine, se suprimió la cinta. Sobre el origen árabe de la alpargata, vaya una anécdota referida por el señor Elias Chaina, de Río Negro: en 1919, mientras realizaba un viaje en barco hacia la Argentina, al pasar por Francia, le obsequiaron un par de alpargatas, que él no conocía, sabiendo solamente del calzado de cuero. Pensó que aquél no sería durable por ser de tela. Al hacerle conocer a su padre el obsequio, éste le respondió: "Uselas con confianza, hijo... éste es un invento árabe". Una vez en el país siguió usándolas... Son tan familiares... blandas... cómodas... ¡Y pensar que en su patria no las conoció!

Estos son, en síntesis, los datos que puedo ofrecer sobre la alpargata; un precioso medio de andar, de trabajar, y —como hemos visto— útil en su oportunidad a las huestes guerreras de la Patria.

GUILLERMO YRIARTE

# MAXIMO PAZ POR LA RUTA DE LOS CONQUISTADORES

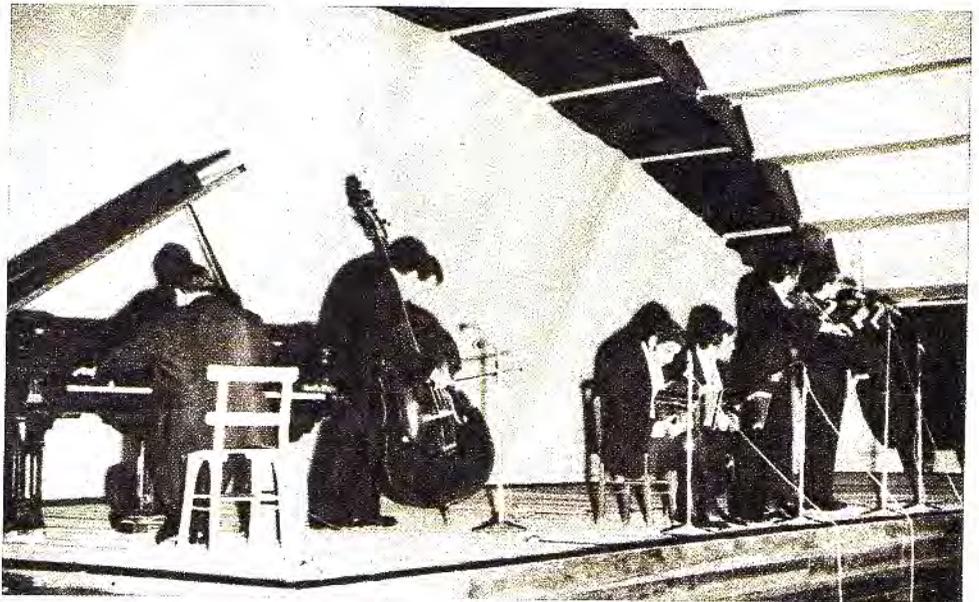


*El canto y el recitado vehemente de Eduardo Avila se hará escuchar durante las tres jornadas festivaleras.*

*El Sexteto Tango estará en la ciudad santafesina integrando un elenco representativo de la música ciudadana al que se sumarán nombres de jerarquía.*

*Luis Landriscina también participará en este Primer Festival de Tango y Folklore en Máximo Paz.*

**El Año del Turismo de las Américas ha despertado una efervescente vocación por unir a los hombres de este continente. Para trazar la unión es que se apela a continuos llamados que, en las expresiones musicales y artesanales, toman formas interesantes y destacables. Máximo Paz, en la Provincia de Santa Fe, también se adhiere a ese espíritu americanista y presenta, del 10 a 12 de este mes, su Primer Festival de Tango y Folklore.**



Acentrarse en la historia y ofrecer sus connotaciones sociales y políticas, es una tarea a la que se abocan muchas comunidades. El afán por descubrir el por qué de la fundación y colonización de la región en que se habita conduce, la más de las veces, a exhumar escondidas culturas que enriquecen el tesoro folklórico y fomentan un increíble amor por el terruño. La gente de Máximo Paz sabe de ello, porque componen un importante núcleo de habitantes enraizados con un apellido —el de los Paz— que echó raíces en tierra americana a principios del año 1500, cuando Francisco Pizarro, emprendida la tarea de conquistar el Perú, contó con la colaboración de valerosos soldados que salieron desde su península hispánica para colonizar la tierra descubierta por el genia! genovés. En ese contingente se había enrolado el patriarcal Paz, fundador de una familia numerosa y trabajadora que se afincó en tierras santafecinas para cimentar un futuro de trabajo y concordia, basamento que se proyectó hasta nuestro tiempo, en que la moderna ciudad constituye un ejemplo de vida comunitaria: cooperadoras, clubes, organismos de bien público, se unen para el logro de un solo fin, el que tiene como meta realizar obras de fundamental importancia para el pueblo y su zona con los posibles fondos que resulten de su Festival de Tango y Folklore, una trascendental forma de asociar lo noble a lo humano, un método para fomentar el acercamiento de los pueblos americanos.

La gente de Máximo Paz tiene experiencia en fiestas populares (a pesar de que nunca se hizo un festival de esta naturaleza), porque ostenta en su "currículum" haber sido designada Capital del Carnaval del Sur Santafecino por decreto provincial, una tarea que también fue obra de las Instituciones Unidas, nueva organizadora del Primer Festival de Tango y Folklore que se realizará —del 10 al 12 del corriente— con el concurso de Raúl Lavié, Eduardo Avila, Néstor Fabián, Sexteto Tango con Jorge Maciel, Los del Suquia y Luis Landriscina, además de la presencia de figuras promocionales que se presentarán para concursar en las distintas categorías, previo paso por una pre-selección con un Jurado designado a tal efecto.

La fecha se aproxima. El día del canto que unirá a los hombres bajo un mismo lema, también. Máximo Paz pone la nota inicial en este pentagrama de buena voluntad.



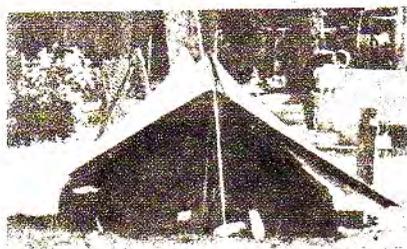
**APARECIO EL N° 2**

**REVISTA**

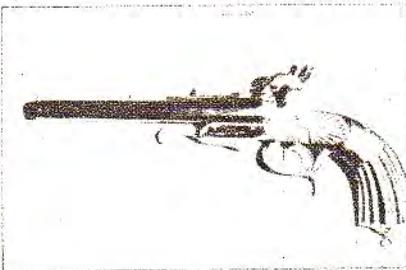
# **WEEK END**

**124 PAGINAS ILUSTRADAS PARA TODA LA FAMILIA**

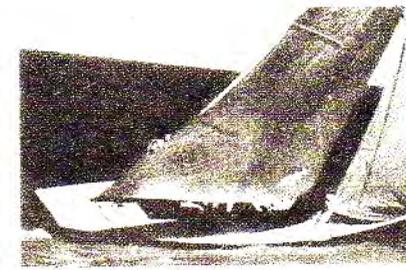
**CAMPING  
TURISMO  
MINITURISMO**



**CAZA  
ARMAS-TIRO**

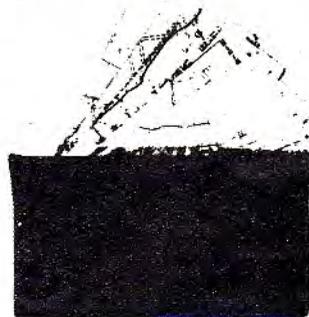


**PESCA  
NAUTICA  
FLORA-FAUNA**



**ADEMAS  
¡UN REGALO!**

**96 MAPAS EN 24 DESPLEGABLES  
Y UN ESTUCHE PARA GUARDARLOS**



# BICHADERO

## ¿QUE HAY DE NUEVO, Sr. TORO?

La pregunta debe hacerse telefónicamente: Daniel Toro apenas pisa suelo de Buenos Aires, y es entonces cuando conviene utilizar los modernos medios de comunicación para enterarnos de su quehacer. Los continuos viajes lo llevan tanto al Litoral como al noroeste o a Cuyo, pero, sin embargo, le ha quedado un lugarcito para correrse hasta Córdoba, ver a su hijo, recibir el premio que le fuera otorgado por ser elegido el "Mejor Intérprete en TV", por el Círculo de Prensa Especializada, y continuar su periplo hacia el sur, paseando —con gran éxito— "Mi vieja Rosa", una temática de increíble ternura filial que, a más de un año de su aparición discográfica, continúa cosechando aplausos. La noticia no es de actualidad, pero vale la pena destacar que en oportunidad de su viaje a Valparaíso, los trasandinos recibieron con deleite "Palomita de Chile", uno de los tantos temas que integran su caudal de autor y musicalizador, algo que detectaron los famosos "Panchos", que acaban de grabar "Para ir a buscarte", una canción que también acumuló en su repertorio Ginamaría Hidalgo. Ahondar en sus condiciones de creador no debería llamarnos la atención (Premio Cosquín 1968; 2º Premio Festival Buenos Aires de la Canción 1968; Premio Internacional Punta Arenas, Chile, 1969 y finalista en Cosquín 1972) como tampoco el hecho de que participando como intérprete en el Festival Folklórico de Canal 9, Daniel llegara a la finalísima defendiendo la canción de Gilberto Rojas, donde "Palmeras" reeditó, en su personalidad, la popularidad que disfrutara anteriormente, pero que en su interpretación alcanzó —inclusive— uno de los más privilegiados puestos de los rankings de venta discográfica argentina. Intuitivo y creador, compone versos y melodías que, en general, están signados por la melancolía y la nostalgia: un reflejo de su propia personalidad que se advierte a cada instante.

A esta altura, la línea telefónica está saturada y, sin embargo, nos ponemos a charlar de otras tantas cosas: de su profundo sentido de la amistad, de su mayor defecto (tomar exageradamente en cuenta las opiniones ajenas) y de su futuro. Algo que nos obligará, en fecha próxima, a preguntarle nuevamente: ¿qué novedades tenés?



### LAS LOMITAS:

Los graduados quieren folklore

Quizás todo hubiera pasado desapercibido. Sin embargo, un llamado telefónico nos puso alertas y sirvió para que liáramos unas pocas cosas y nos largásemos a recorrer los 300 kilómetros de recta absoluta, que separan a la capital formoseña de este pueblo que, de pronto, generó una de las noticias más simpáticas del calendario festivalero. Exactamente el último día de setiembre y el primero de octubre, fueron las jornadas señaladas para realizar un encuentro estudiantil, que tuvo como característica principal la activa participación de jóvenes dispuestos a expresar en su precario tablado todo lo que saben en función de nuestro folklore, su canto y sus danzas.

El objetivo, loable por cierto, fue el de recaudar fondos para la gira de fin de curso que estos inminentes graduados piensan realizar en los meses próximos. Con poco formalismo, pero con esa tremenda disposición a la comunicación que saben tener los espíritus jóvenes, el grupo bullicioso de chicas y muchachos cambió, por unas horas, el clima apacible de este pueblo que ni siquiera alcanza a la cifra de 4.500 habitantes. Delegaciones de Pirané, Estanislao del Campo, Pozo del Tigre, Colorado, Ibarreta, Formosa y la local, compitieron en



"Los Soñadores": Para despertar el interés de las grabadoras.

demonstraciones que alcanzaron un verdadero nivel folklórico.

El fervor puesto por los muchachos contagió también a los grandes que, sin titubear, prestaron el máximo de colaboración para que la fiesta tuviera el brillo esperado. Así, pudimos detectar la trajinada presencia de dos hombres que fueron fundamentales en la coordinación del espectáculo. Juan Carlos Zunino (director de LRA 20 Radio Nacional Las Lomitas) y el comandante Jorge S. González (subjefe del Escuadrón 18 de Gendarmería Nacional con asiento en el lugar), compartieron la responsabilidad de dar forma a este Primer Festival Folklórico Estudiantil Formoseño que pretende reeditar en años venideros, la experiencia de brindar una posibilidad de encuentro que, además, sirve para mantener encendida la llama de la tradición. Resulta lindo aplaudir la idea de este estudiantado que no procuró recursos con los consabidos "bailes juveniles", amenizados por orquestas "beat". Acertada también la elección de Adelina Villanueva como madrina de este primer festival, un hecho que la salteña agradeció visiblemente emocionada desde el escenario, tras expresar su integración con la idea "por joven y por argentina" (sic).

Pero todo no fue solamente esto: también hubo "descubrimientos" que bien correspondería hacer a los asesores del repertorio folklórico de nuestros sellos grabadores. "Los Soñadores", un trío capaz de hacer tambalear a los más empinados conjuntos en boga, que ofreció su canto para recoger el mayor de los aplausos. Dante Molina, junto a Daniel y Omar Cabrera, son el ejemplo de todos aquellos que, con condiciones, se ven condenados a un anonimato producido por motivos económicos que les impide llegarse a esta sede de confortables escritorios, donde tal vez se ignore la existencia de valores tan importantes como ellos.

Salvo las pequeñas fallas, habituales en todo debut, este Primer Festival Folklórico Estudiantil Formoseño, deja un saldo sumamente positivo que no podemos dejar de mencionar.

## INVITACION Y REGALOS

...o regalos e invitaciones. Eso fue lo que recibimos en nuestra redacción, y especialmente don Alberto Honegger, a quien Editorial y Librería La Aurora ha hecho llegar un ejemplar del libro del pastor rosarino Roberto Romanenghi. Se trata de La Biblia en el lenguaje del Martín Fierro y su título, por cierto, está emparentado con la obra de José Hernández: "Aquí me pongo a contar". El mismo, será presentado por su autor a la crítica en un acto donde ilustrará con diapositivas del interior argentino los aspectos del Martín Fierro relacionados con su obra. Pero en plan de asistir a todas las reuniones a las que nos invitan, destaquemos que nuestra agenda se organiza así: 18 de noviembre, 15 hs.: Fiesta de los Mártires Rioplatenses, Plaza Don Segundo Sombra, Santander y Juan del Castillo. Estará animada por conjuntos vocales, musicales y de baile de corte folklórico. Volvemos las páginas desordenadamente, y vemos registrado: 4 y 5 de noviembre, Reconquistango, Reconquista, Provincia de Santa Fe, una idea que nació para realizar un festival de tango y recaudar fondos para otorgar becas a los estudiantes de esa ciudad. No pudimos asistir. ¡Qué lástima! Pero si podremos concurrir, en cambio, a la ciudad de Paraná, Entre Ríos. Mejor

DESDE  
SAN ANDRES DE GILES  
LOS NIÑOS LE CANTAN  
A LA PATRIA

\*5\*

FESTIVAL  
DE FOLKLORE  
NACIONAL INFANTIL

15 16 17

DE DICIEMBRE

GRAN CERTAMEN A NIVEL  
DE ESCUELAS PRIMARIAS

SEÑOR PADRE,  
SEÑOR MAESTRO:  
SUSCRIBA A SUS NIÑOS  
SOLICITE LAS BASES A:  
CENTRO EDUCATIVO  
COMPLEMENTARIO  
PARQUE MUNICIPAL  
SAN ANDRES DE GILES  
(PROVINCIA DE  
BUENOS AIRES)

# BICHADERO

será que anotemos: 10, 11 y 12 de noviembre, Segunda Fiesta Nacional de la Tradición en el cierre del Año Hernandiano. La información nos señala que no se tratará de un festival folklórico más, sino que su fundamento se extraerá de los conocimientos histórico-culturales que proyecta la gigantesca figura de nuestro Martín Fierro. Organizada por el gobierno de la provincia de Entre Ríos, se afirma que superará las limitaciones de un desfile de consagradas o noveles figuras de la creación y de la interpretación

de nuestro folklore, para que aquellos conocimientos se conviertan en acción, luz y sonido, de una manera trascendente, bella, coherente y auténtica, dentro de un marco escenográfico acorde con el espíritu popular del espectáculo. Las narraciones y expresiones musicales, vocales y coreográficas se identificarán totalmente con la idea inspiradora del libro del profesor Hernán Pirro: el origen, la historia y la realidad de la tierra entrerriana en relación con la obra y la vida de José Hernández. Estaremos.



## GENTE NUEVA

Es importante que las corrientes folklóricas se renueven a través de sus artistas. Esta vez nos ocupamos del Cuarteto Nuestro Tiempo. Ficha de archivo: nacido a la vida del canto en 1969. Actuaciones en muchos festivales del interior del país; cuatro viajes a Chile que se cumplieron en 1971; una gira por el país trasandino que les dio grandes satisfacciones; integrantes: cuatro lujaneros que gritan con soberbia haber nacido en el histórico lugar de la provincia de Buenos Aires. Jorge David Chocron, Antonio E. Etchegoen, Julio O. Scarnatto y Edgardo R. Simionato. La acumulación de datos para ayuda-memoria nos ilustra: seis simples grabados (uno con un tema que anduvo a todo tren "Sueño de un niño tren", canción que defendieron en el Festival de Canal 9 el pasado martes 31), participación en cinco LP, una extensa gira que ha comenzado el 1º de este mes y que incluye importantes localidades de Santa Fe y Entre Ríos, y que se prolonga desde el 15 de diciembre en adelante para participar en los festivales de Junin y Ascensión (provincia de Buenos Aires) para hacer un alto en Cosquín integrando el elenco de su empresa grabadora. La televisión los cuenta habitualmente en programas de corte folklórico, y han sido contratados para el próximo año para integrar el elenco estable de "Argentina canta así". Su temática encarada bajo el rótulo de canciones populares argentinas están bien elegidas. La bondad de los arreglos y las voces hacen lo demás.

## HISTORIA Y RELATO

Indudablemente, la obra de Luis Parola S. J. (vice provincial de la compañía de Jesús en Bolivia y Paraguay) no lleva el título de nuestro artículo, pero conforma el sentido del mismo, puesto que en este libro —editado en 1951— y que hemos recibido en nuestra mesa de trabajo, contempla la verdad histórica desarrollada en forma amena, juecío que ofrece también el prólogo del R. F. Guillermo Furlong, conocido historiador, miembro de la Academia de la Historia y profesor de literatura. A la lectura de "Los Libertadores" bien puede advertirse la estrecha relación de mártires, santos y vírgenes con hechos y leyendas indígenas americanas.

## CHAMAME DE GALA

La música del litoral argentino va camino de una mayor popularidad, y no son pocos los conductores y/o productores de radio y televisión que han advertido cómo es aceptada esta corriente musical. Pipo Mancera acaba de hacer debutar en sus Circulares a Los Hermanos Barrios, orgullosos poseedores del "Disco de Oro del Chamamé 1972", y que —por supuesto— hacen valer cuando de contrataciones se trata, han comenzado un ciclo de presentaciones en lujosísimo restaurante-concert de esta capital. Será cuestión de entender que el chamamé no se baila únicamente con alpargatas desflecadas. Bien puede hacerse de "smoking". Inclusive, hemos reparado en la gran cantidad de figuras del género chamamecero que integran los elencos de festivales. Como ejemplo, valga el de Ernesto Montiel y su Cuarteto Santa Ana, presente en muchos eventos. Inclusive el de Humberto 1º, en la provincia de Santa Fe, que del 20 al 26 de noviembre festejará su Semana de la Tradición, mediante la diligente organización de los miembros de la comisión directiva del Club Argentino. La noticia, con referencia a este festival, nos dice que contarán con un elenco de excepción: El Chúcaro y Norma Viola, Los Tucutucu, El Soldado Chamamé, Los Indios Tacunau, El Chango Nieto, Los Altamirano, Los Hermanos Cuestas, El Chino Martínez, Tucumán 4, Julia Elena Dávalos, Horacio Guarany, Los de Salta, César Isella y el nombrado Ernesto Montiel y su Cuarteto Santa Ana. Humberto 1º no queda lejos de Buenos Aires, de modo que será cuestión de acercarse a visitarlos. Para ello recibimos la nota correspondiente.



## EL PADRINO

El publicitado largometraje sirvió, aquí para encontrar el comienzo de esta página dedicada a los Sacha Kari, porque los cuatro santiagueños agrupados bajo este nombre de conjunto, son ahijados artísticos de Horacio Acavallo, el popular púgil argentino que —como todos saben— es amante de la música folklórica argentina y, en este caso particular, del género enrolado en giros de chacarera. Mucho ha sido lo que el generoso padrino ha hecho por sus protegidos, pero, en honor a la verdad, de nada hubiese valido si no contaran con ese personalísimo estilo regional que hace que gusten cada una de sus interpretaciones. La aparición de Los Sacha Kari no es de meses, sino que lleva ya dos años y medio, los suficientes como para haber recorrido una importante ruta festivalera en el interior del país, actuado en destacados ciclos radiales (Jorge Lanza, Miguel Franco, Hugo de la Silva, Horacio Agnese entre otros) luego de haber derramado coplas santiagueñas en su primera actuación en El Píal, donde los escuchara Raúl Trullenque, propulsor de su inclusión en el elenco de Disc Jockey, sello en el que en el mes pasado editaron un larga duración de interesantes características. Lo auténtico de su decir, conformado en un repertorio genuino, hace que audiciones como las de Antonio Carrizo, Héctor Larrea y Cacho Fontana, lo cuenten en sus programaciones habituales. Es que tanto Lionel Lugo, Antonio Aguirre, Simón Varela y Miguel Sotelos lo han realizado con una enorme cuota de savia quichua, completando este trabajo con el ánimo que los ha impulsado: ofrecerlo como homenaje a todos los santiagueños que se han preocupado por difundir el folklore de su tierra.



## PEQUEÑA CONFUSION

Muchas veces, la noticia llega deformada a los distintos medios de difusión. Otras, son esos mismos medios quienes se encargan de desvirtuarla. En el caso de la Peña "A Poncho y Lanza" no sabemos bien de quien es la responsabilidad, pero hemos recibido una carta firmada por el señor Raúl Cerruti (presidente) y Emilio Blanco (prosecretario) que transcribimos textualmente: "...Tenemos el honor de dirigirnos a usted con el objeto de aclarar una situación que ha trascendido las puertas de nuestro club, llegando deformada a los distintos medios de difusión de la actividad folklórica.

Una situación circunstancial hizo que el aniversario de nuestra Peña "A Poncho y Lanza", se celebrara fuera de las instalaciones de nuestro club, habiéndola realizado

# EXCLUSIVOS

**HORACIO GUARANY**

**LUIS LANDRISCINA**

**HUGO DIAZ**

Oficio



# DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

# BICHADERO

en dependencias de la institución amiga Club F. C. Oeste ante un ofrecimiento que agradecemos profundamente. Superado ya el inconveniente, y tras un breve *impasse* la Peña "A Poncho y Lanza" volverá a reiniciar sus actividades dentro de nuestro club, estrechando los antiguos vínculos con las peñas amigas, retornando a ocupar su puesto en todo lugar donde, de una u otra forma, se rinda culto a nuestra música folklórica y a todo lo que honra al acervo nacional y tradicionalista".

Aclarado el hecho, sólo nos falta mencionar que la Peña "A Poncho y Lanza" pertenece al Club Cultural y Deportivo 17 de Agosto de la Capital Federal.



## PRIMERAS Y SEGUNDAS

Ni zambas ni chacareras, sólo primera voz y segunda guitarra (Ricardo Nievas); tercera voz y guitarra acompañante (José Gambera); primera guitarra y segunda voz (José Zurita) y primera voz y bombista (Guillermo D. Giráldez, que armonizadas convenientemente y bajo el título de **Los del fondo de la legua** conforman un novel conjunto folklórico denominado así por un resonante hecho histórico acaecido en el año 1806 en la Reconquista de Buenos Aires. A pesar de estar inspirado en un suceso biográfico, cabe acotar que estos cuatro muchachos se iniciaron en el camino cancionero en 1968, obteniendo al año siguiente el Primer Premio en el Festival de General Lavalle que organizara la Municipalidad del departamento y que se realizara en la balnearia ciudad de Santa Teresita. De allí en más, sus actuaciones fueron ininterrumpidas: Peñas, programas radiales, y festivales (Balcarce entre ellos), presentaciones logradas en mérito a su dedicación al género musical que realizan y al que vuelcan especialísima disciplina.



## ¿COMO? ¿CUANDO? ¿POR QUE?

Los interrogantes de costumbre bien pueden servir para un diálogo enfocado en los aspectos humanos y artísticos que trasuntan la presencia de L. Menú. El ex integrante de Los de Salta sabe captarlos y traducirlos en su personal manera de decir.

—¿Cómo inicio una nueva etapa? Como una nueva forma de vivir. Encontrando un camino y reencontrando ideales: la conciencia que debe primar en todo ciudadano.

—¿Cuándo? Ahora, preocupándome por la canción social y olvidándome de aquello que no tenga un completo sentido, pero sin dejar de elevar al amor, fuente suprema de la paz del hombre.

—¿Por qué? Bueno, simplemente porque creí estar

acertado cuando me alejé del canto, aunque no fue un alejamiento definitivo, porque no se puede romper con ese lazo que une al cantor desde que asoma a la vida. Una vida que debe continuar sin dejar de andar por los caminos guitarreros, pero pensando como hombre preocupado por las cosas de su país, por el futuro de sus hijos, por las herencias morales y por las generaciones venideras.

La charla puede hacerse mucho más extensa. Luis Menú puede muy bien expresar sus vivencias y nosotros captarlas íntegramente, pero preferimos resumir en el terceto interrogante las acertadas respuestas del salteño, sintetizando —de este modo— su aguda personalidad.

## DE LO DE FANNY



La gentil anfitriona de la popular peña nos brinda noticias. Esta vez se trata de Emma Polo, asidua concurrente a las amenas reuniones de amigos. La presentación informal con Pampita (tal su apodo) hace que nos enteremos que ha participado en muchos festivales del país (en el mes de julio lo hizo también en el de General Mosconi) y que está preparando sus valijas para marchar a llevar su canto argentino hacia Tartagal, donde el 10 de noviembre se inicia —en una nueva edición— el exitosamente denominado "Del Palo Santo". Enhorabuena para los salteños, porque podrán así, escuchar a la intérprete que promete un marcado futuro artístico.

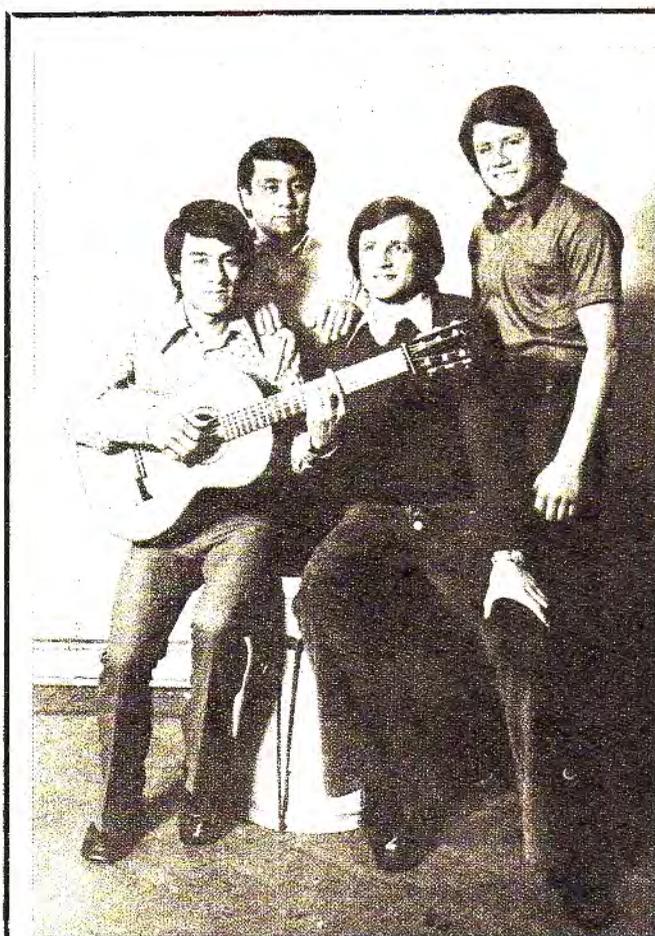
## ¡AY, TELESFORA CASTILLO!

Está de moda, y no es para menos. La leyenda santiagueña ha tomado cuerpo y forma en la chacarera de Chazarreta y Carabajal "La Telesita", ganadora del Festival de la Canción de Canal 9 que fuera interpretada por Eduardo Avila, pero ahora toma imagen a través de la puesta en escena elaborada por los Hermanos Carabajal, una obra compuesta por canciones y bailes, sin diálogo, y que ya ha sido ensayada con Carlos Saavedra, no sin sortear antes los ajustados detalles a que debieron someterse en mérito a los ritmos impuestos, fruto de un concienzudo estudio sobre los que se marcaban en años atrás y adentrándolos en los de la zona geográfica santiagueña. Así, todo el desarrollo se compone de escondido, gato, vidala, chacarera, palapala, arunguita y una alabanza, versando las canciones en la vida de Telésfora Castillo.

El detallar los distintos

aspectos de la obra no harían a su mejor apreciación coreográfica, de modo que dejamos en suspenso su argumento y explicación para apreciarla, sin previos avances, al día de su estreno. "A pesar que todavía no tenemos fecha ni sala fija — aclaran Los Carabajal — pero si le adelantamos que contamos con el concurso de Carlos Saavedra, un cuerpo de baile excepcional, un conjunto de músicos buenísimos y nosotros, junto a Eduardo Avila, en las interpretaciones cantadas. Este es un trabajo que nos ha llevado mucho tiempo; menos mal que ya habíamos grabado nuestro LF, aunque las audiciones en Radio Nacional con De la Silva y las de Splendid, con Franco, nos ocupan nuestro buen tiempo."

Sobre el nombre definitivo del espectáculo nos dejaron con la duda. Será cuestión de esperar el anuncio del estreno, y enterarnos qué pasa con La Telesita.



# EDUARDO AVILA

«el santiagueño»

ARTISTA EXCLUSIVO DE

**ALFAR**

PRODUCCIONES

LIBERTAD 434 2º of. 22  
Tel. 35-0486 CAP. FED.



# BICHADERO

ESTOY AQUI... VENGO A CONTAR



EN FORMA CABAL

Otorgándole a cada uno lo que le corresponde, balanceando y equilibrando un elenco de buenos valores folklóricos, Cabal — Empresa Grabadora — sale al mercado discográfico a competir, es cierto, pero también a sumar la temática popular nacional esgrimiendo así la defensa de nuestro acervo. La fiesta estuvo revestida de agradables características: una reunión donde pudimos ver muchos rostros conocidos, especialmente el del dueño de casa, Edmundo Rivero, que abrió su "Viejo Almacén" para recibir a los amigos. Sucedió el 9 de octubre, a las 9 (p.m.), y empanadas y vino por medio, la presentación — un tanto informal — estuvo dirigida por Pedro Fariás Gómez, a cuyo cargo está la gerencia de la nueva empresa, y que animó a su director general, señor Moscón, a hilvanar frases donde destacó la política de conducción de la nueva grabadora: recibir elementos noveles, en el género folklórico particularmente, e integrar un elenco donde cada artista se manifieste auténticamente, sin imposiciones de repertorios pre-establecidos.

Momentos emotivos... muchos, como por ejemplo ver a ex Huanca-Hua participar a pleno en una "Criollita santiagueña" sin desperdicios; los saludos y augurios de destacados disc-jockey, animadores, gente de prensa y de televisión, y los regalos que



recibieron todos los concurrentes: el primer LP de los Huanca-Hua (un trabajo de impecable presentación) que se encargara de entregar, personalmente su jefe de difusión, Luis Pedrajas.

César Perdiguero llegó a Buenos Aires el pasado 21 para "acariciar el corazón de muchos comprovincianos en cuyas almas late siempre el cordaje enamorado de la guitarra que les nombra las vicencias del terruño", y rescató — en el armado de exquisitas frases — los días de Salta. La charla se desarrolló ante un numerosísimo auditorio que se dio cita en la Casa de Salta, y que se dejó transportar por su decir armonioso, poético, revestido de una narrativa histórica que hizo más que amena su conferencia y de la que transcribimos algunos párrafos, para no cometer el error en el que podríamos incurrir al no guardar el estilo de Perdiguero, desmereciendo, así, su fluida redacción.

"Soy nada más que un narrador acérrimo, un buceador de todas las memorias que conforman el libro inmenso de los días de Salta. Pero contados por las voces del pueblo, por los sencillos y anónimos protagonistas de la historia nuestra de cada día. Esa que arranca un 16 de abril de 1582 en el dorado corazón de un otoño de maravilla, melancólica señal de la naturaleza que después de las lujurias del estío, se enoja para el amor con todos los colores de la paleta. Que en subyugante festival de armonía, levanta la síntesis de todas sus bellezas en el confin glorioso de su increíble paisaje. Un día de otoño nació Salta Cantora" (...) "La Salta de hoy está preparada con el sustento de un heroico pasado, de una historia y de una tradición prieta de dignidad y amor al país, para dejar atrás la anécdota, y pesar a relatar hechos concretos y positivos" (...) Y tiene todo lo que Dios le dio: esas bendiciones singulares con que la distin-



guió en el gran concierto de las increíbles regiones del universo. De sus antiguas magias viene asomando la corporización asombrosa de muchos sueños que serán realidad contundente, cuando las grandes usinas de la acción común, se pongan en marcha para la construcción de la grandeza ascendente de una provincia privilegiada. De un sol que se hizo cuando Dios tenía tiempo" (...) Creemos que en un futuro inmediato, Salta tendrá cosas muy importantes para contarle al país. Para cantarle a la Argentina del año 2000.

El relato histórico estuvo adornado con un rico anecdotario que este señor periodista supo insertar en su desarrollo, y que cautivó a un público que aprendió a conocer una Salta casi inédita, donde "fascinantes sugestiones crean el clima propicio para las grandes recreaciones del espíritu..."

## CAMBIO DE IDIOMA

Desde hace mucho tiempo, los habituales oyentes de radio retienen auditivamente avances de discos a los que se promociona para la venta, y cuya frase complementaria indica a Galerías Broadway — una importante cadena de disquería — para adquirirlos por contrareembolso. Traemos a colación este dato porque, aceptando una invitación especial, concurrimos el pasado 31 de octubre a la inauguración de un nuevo local folklórico. Su propietario, el señor Giannelli es también el dueño de Galería Broadway, pero esta vez su gusto por la música argentina lo ha llevado a abrir las puertas de "Argentina Canta Así", donde los habituales a los reductos folklóricos podrán encontrar — en un ambiente agradableísimo —

música, canciones, buen vino y exquisitas empanadas. Para ello, no tendrán más que correrse hasta el centro (Corrientes 919 — primer piso) y disponerse a pasar una linda noche.

De esta nueva apertura a la promoción, difusión y proyección del género folklórico, deducimos que la corriente se generaliza al punto tal de contar, ahora, con un nuevo lugar de reuniones donde se pueda disfrutar con el encuentro de las canciones y los artistas argentinos, sin martirizar los oídos con increíbles disonancias que — como ya se ha hecho habitual — sólo parecería que pueden escucharse a todo volumen. Con el mismo con que ese día nos dimos el gusto de oír "El Toro", el nuevo LP de Guarany.

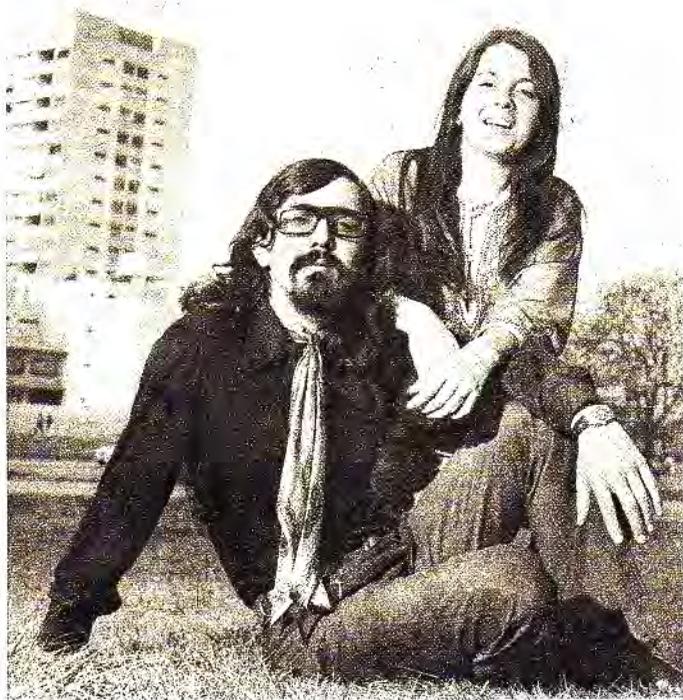
## ELLOS NO TIENEN LA CULPA

Victor y Francisca, Los Chaqueños, acaban de llegar de Europa. Después de siete meses de visitar Suiza, Alemania, Francia, previo paso por Dakar, vinieron a visitarnos. Los encontramos más aplomados, revestidos de un cierto profesionalismo que le hace muy bien a sus interpretaciones. Los jóvenes hermanos nos dijeron de sus experiencias, de cómo las juventudes de Francia y Alemania reciben el canto sudamericano. "Ellos no tienen la culpa —aciara Victor— porque tienen una tremenda confusión con lo que es argentino. La consideran un apéndice de Brasil, pero, por suerte, es mucha la gente que trabaja para difundir nuestra música."

¿Por qué ha vuelto? La pregunta surge ante el comentario que nos hacen sobre su actividad: actuaciones diarias en importantes ciudades y locales, tres meses

en París donde estuvieron en contacto con argentinos radicados allí, y de donde surgieron importantes proyectos: volver el próximo año con un contrato que abarcaría Asia y Europa. Pero tenían necesidad de regresar, ver a sus padres, ordenar un poco el desorden que dejaron en el afán de poder cumplir con las fechas de actuaciones.

Por ahora, piensan quedarse tres meses en la Argentina, visitar a los amigos, trabajar en televisión y hacer algunos festivales; reunir material para un nuevo repertorio que ensayarán para llevar al Viejo Mundo, tratando, de este modo, de ubicar musicalmente al país, para que los europeos sepan —con exactitud— cómo es el canto argentino. "Una tarea en la que estamos empeñados muchos —dice Francisca— pero en la que debemos aunar criterios para no deformar una imagen real."



## FESTICORREO

La lucha por el centímetro de columna toma característica dramática cuando, la más de las veces, nos vemos imposibilitados a dar cabida a toda la información referente a los tantos festivales que se realizan en el país, pero que merecen, sin duda, nuestro apoyo, porque forman parte medular de la difusión folklórica argentina. Conscientes de lo que debemos ni podemos dejar de informar es que habilitamos un "Festicorreo" donde resumimos la actividad que desarrollan las diversas organizaciones encargadas de ofrecer estos espectáculos musicales y coreográficos, y que a continuación consignamos en forma sintética:

**Tartagal - Festival de la Tradición.** — Del 10 al 12 del corriente mes, Santiago Ayala y Norma Viola con su Ballet, y un elenco de excepción animarán esta fiesta en la denominada Capital Provincial de la Tradición. La ciudad salteña ostenta el orgullo de haber inaugurado el 11 de setiembre p.p.d., el único monumento a la maestra que existe en el país y en el mundo.

**Santo Tomé - Festival Folklórico Nacional Paso del Salado.** — Del 5 al 14 de enero de 1973. Se dispuso por ordenanza municipal disponer de una fracción de terreno donde se construirá el anfiteatro para actos culturales, espectáculos varios y desarrollo del festival. Santo Tomé, en la provincia de Santa Fe, trabaja a todo ritmo para ofrecer a su comunidad un amplio plan de cultura popular canalizado por su comisión municipal de folklore.

**Venado Tuerto - Abrazo Celeste y Blanco.** — Del 4 al 11 de febrero de 1973. Organizado por el Club Atlético Jorge Newbery, tradicional entidad del sur santafesino. Está desprovisto de figuras profesionales, buscando incentivar y promocionar a elementos vocacionales. Tiene carácter de certamen provincial, habiéndose invitado a todas las provincias argentinas por intermedio de sus respectivas direcciones de Cultura. Percibe un subsidio del Fondo Nacional de las Artes para otorgar en premios a las distintas categorías: conjunto de danzas, parejas de danzas, conjunto vocal tradicional y solista de canto. La inscripción se cierra el 31 de diciembre próximo y puede hacerse por carta: Subcomisión de Folklore - Club Jorge A. Newbery - Belgrano e Iturraspe - Venado Tuerto - Provincia de Santa Fe.

## Hernández en la tierra de Urquiza

Organizada por el gobierno de la provincia de Entre Ríos, con los auspicios de la subsecretaría de Cultura de la Nación, la Dirección Nacional de Turismo, y la colaboración del Fondo Nacional de las Artes, los días 10, 11 y 12 se efectuará en Paraná —Entre Ríos— la Segunda Fiesta Nacional de la Tradición, coincidente con el cierre del año Hernandiano (motivo que impulsó al gobierno de la Nación a declarar a Paraná "Sede de las tradiciones"). El libro, debido a una idea del profesor Hernán Pirro, ofrecerá narraciones y expresiones musicales, vocales y coreográficas que tendrán relación con el origen, la historia y la realidad de la tierra entrerriana en relación con la obra y vida de José Hernández.

Esta Segunda Fiesta Nacional de la Tradición tendrá como ámbito el parque General Urquiza, y contará con la intervención artística de Las Voces Blancas, Ariel Ramírez y Domingo Cura, Ballet de Salta, Las Voces de Orán, Los Trovadores, María Ofelia, Cacho Tirao, Quinteto Vocal Tiempo, Ramona Galarza, Carlos Santamaría, Raulito Barboza, Santos Tala, Roberto Rimoldi Fraga, Edmundo Pérez, Los del Suquia, Víctor Velázquez y Rosa Rodríguez Gerling, cuyos temas —actuales o tradicionales— ofrecerán genuinas expresiones de argentinidad en el rico lenguaje de nuestra profunda raigambre nacional.

De acuerdo a la información que tenemos, los espectáculos constarán de dos partes todas las noches, iniciándose con puestas en escena de estampas referidas al ámbito entrerriano, al tiempo en que José Hernández estuvo radicado en Paraná, y al poema "Martín Fierro". En las tres jornadas "Historia y leyenda", "Tiempo de Hernández" y "Martín Fierro, tradición y símbolo" conformarán el desarrollo del festival donde el libro de Pirro alcanzará su realización con la escenografía de Héctor Dauget, la coreografía de Hugo Jiménez, la iluminación de Fazzalari-Ruiz Díaz, el sonido de Jorge Krauss, la piro-técnica de Ignacio Rigoli y la locución de Anibal Cufre y Juan Angel Marín. Todos, bajo la dirección de Rubén Benítez, harán de este cierre del año Hernandiano un verdadero final con broche de oro.

# MEXICO. PASAJE DE IDA Y VUELTA

SADAIC - RITRO Y CASTILLO -  
MERCEDES SOSA - CESAR ISELLA

Las noticias llegan vía México, donde en el XVIII Congreso de la Confederación Internacional de Autores y Compositores (CISAC) nuestro ente (SADAIC) fue designado como único integrante de Sud América en el Consejo de Administración de ese organismo confederal. Pero paralelo a este congreso, se realizó un festival donde la canción que representara a la Argentina obtuvo el cuarto lugar. El reconocimiento internacional se da en los dos casos, y es significativo no sólo para los creadores nacionales sino para el país todo, puesto que confiere una muestra más de desarrollo intelectual y artístico de los argentinos.

Las dos facetas de la noticia están interrelacionadas, puesto que la canción participante en este festival efectuado en México, fue elegida por un jurado designado por SADAIC en llamado a concurso al que concurren temas con firmas tales como las de Palito Ortega, Francis Smith, Fransén y otros, representantes de composiciones que alcanzan grandes éxitos en el género —equivocadamente denominado— beat. Tratándose de un certamen a nivel internacional —donde el encasillamiento folklórico no ofrecía mayores perspectivas— el jurado se inclinó, sin embargo, por la canción presentada por Ritro y Castillo. Así, "Si un hijo quieres de mí" fue camino a la competición con trabajos presentados por España, Francia, Polonia, Perú, Mé-

"Si un hijo quieres de mí" contó con César Isella como intérprete. Sucedió el 20 de octubre en México.

xico y otros tantos países que, a su vez, enviaron dignísimos embajadores artísticos que serían los encargados de defender los temas.

Argentina fue reclamada como jurado para entender la elección de las canciones participantes, y entonces se produjo el viaje de Mercedes Sosa hacia el país azteca para integrar la mesa examinadora. La fecha fijada para la realización del festival era el 20 del pasado mes, en el Teatro Auditorio de la Ciudad de México, donde se dieron cita más de diez mil personas, conformando un auditorio severo que aplaudió por iguales a Frank

Pourcel, Jacqueline François, Miguel Ángel, Chabuca Granda, Alberto Cortez y César Isella (dado que el ex fronterizo fue el encargado de sostener el tema de Ritro y Castillo que obtuvo —en la nómina final— un destacadísimo cuarto lugar).

La fama de Mercedes Sosa como cantante ha trascendido las fronteras del país, y a pesar de que no estaba programada su actuación en ciudad de México, debió realizar presentaciones en público, obteniendo un éxito pocas veces igualado. Allí también incluyó en su repertorio "Balderrama", una versión que

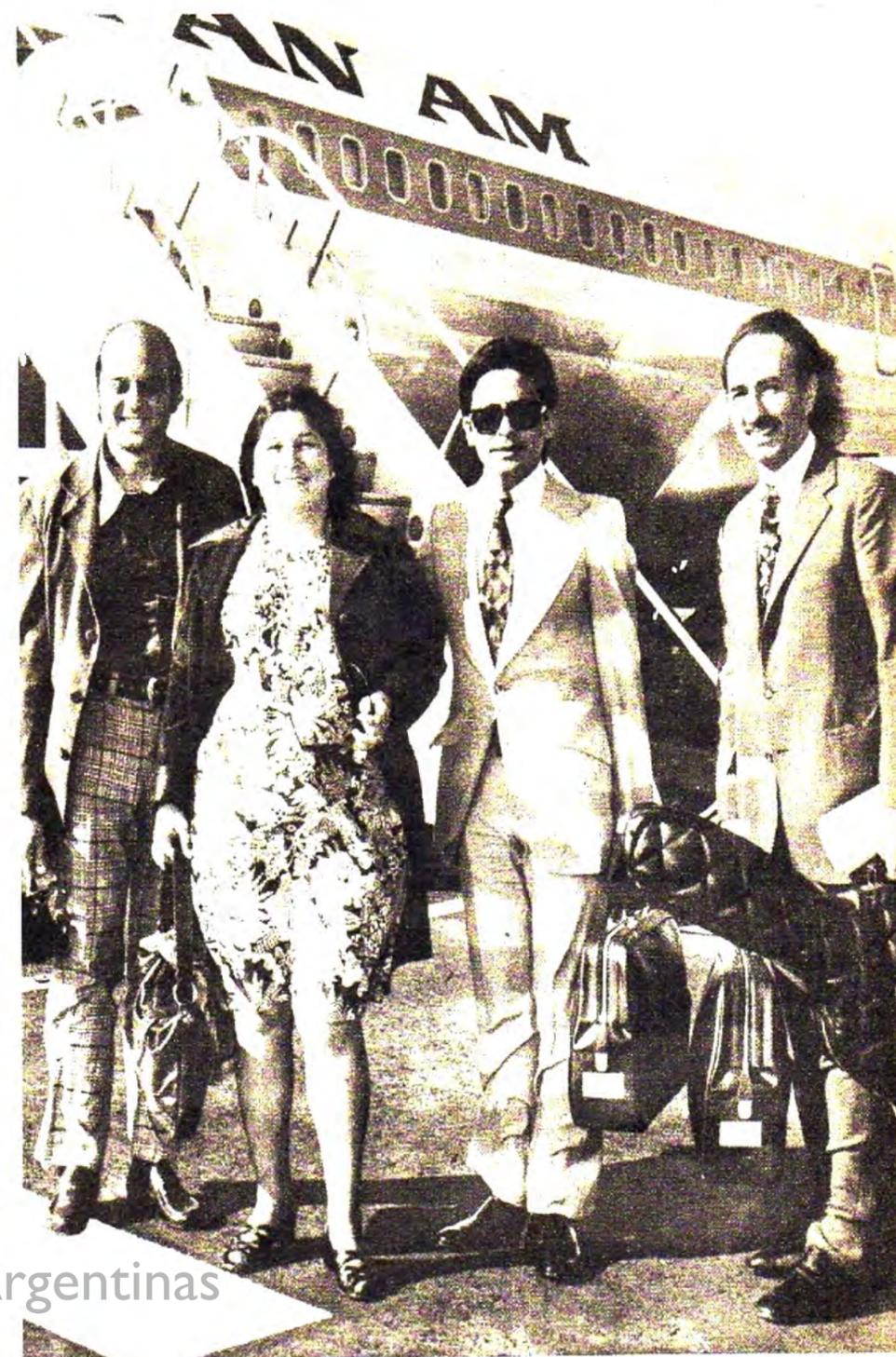
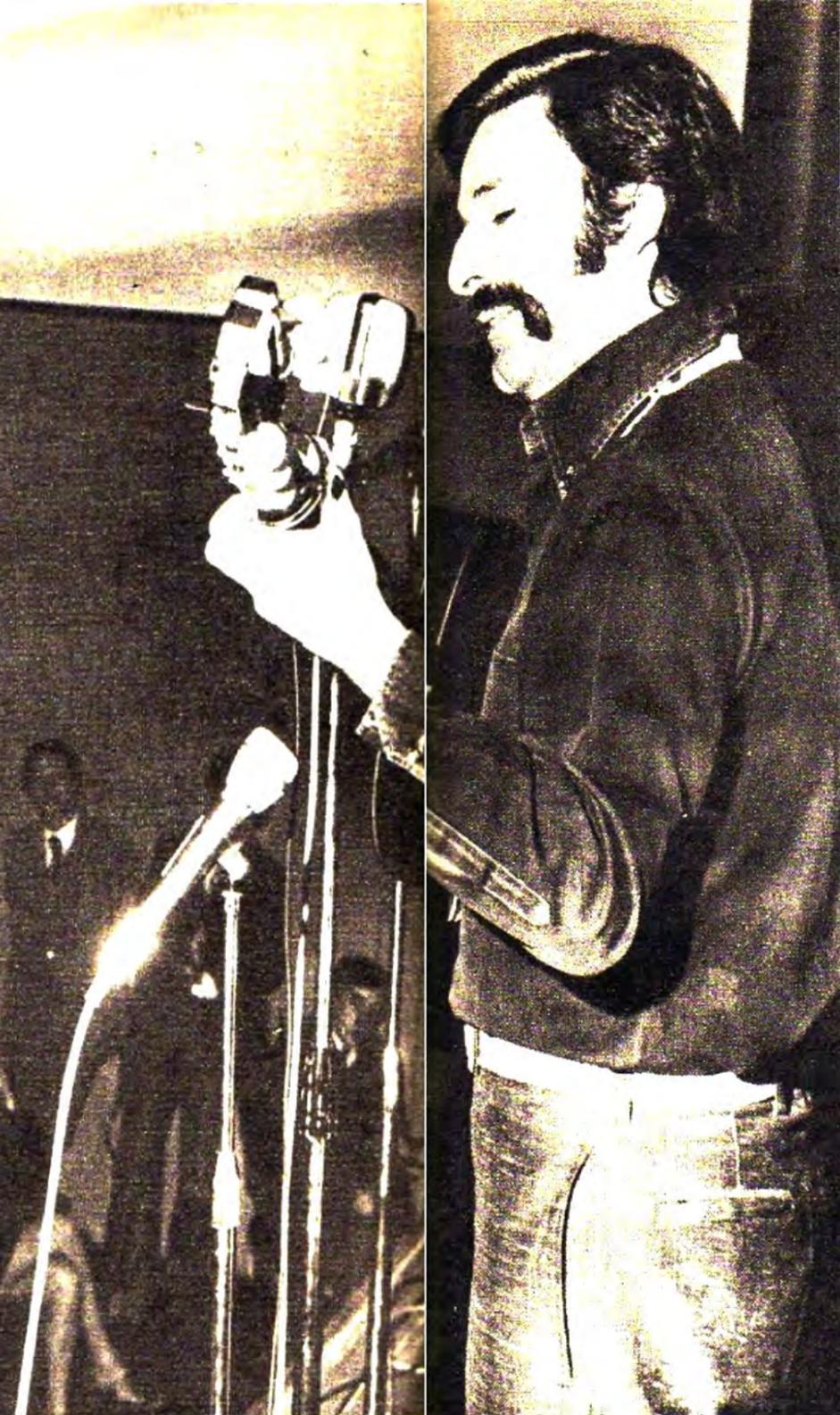
tantes del mundo para incluir a SADAIC como único integrante de Sud América.

Esta es la primera vez que la institución tiene acceso a tan importante cargo, reafirmando así la evolución positiva de nuestra entidad en defensa del derecho de autor en el país y en América, puesto que la CISAC es una organización internacional cuya misión es la defensa de los intereses de los creadores de obras del intelecto, agrupando a organismos autorales de las diferentes ramas y actividades que pertenecen al dominio de la propiedad literaria y artística, tales como autores y compositores dramáticos, autores y compositores de música, literarios y de cine.

Indudablemente, el congreso ha sido importantísimo para fijar posiciones y establecer contactos a nivel mundial; por

eso, en representación de SADAIC, viajaron a México Ariel Ramírez —presidente—, Héctor Stamponi —vicepresidente—, el secretario de SADAIC, Cátulo Castillo, y el gerente jurídico e internacional, doctor Abel Aristegui. Durante las deliberaciones, se aportaron mociones interesantísimas a la vez que los delegados tuvieron oportunidad de encontrarse con el contingente viajero que concurre al Festival Internacional, una coincidencia que hizo que el reconocimiento internacional abarcara al desarrollo intelectual, artístico y administrativo, desenvolvimiento en el que los argentinos han demostrado capacidad, puesto que se han abocado a la concreción de los mismos con fines determinados.

Myrta Carlen



Antes de partir: Angel Ritro, Mercedes Sosa, Santiago Bértiz y Pochó Mazitelli.

# DE A CABALLO... Y EN MONTIEL

Bañado su costado por el arroyo Villaguay, la ciudad entrerriana está a punto de sumergirse en aguas más profundas: la realización de un festival con historia. Esta es la crónica.

Enclavada en el corazón de la provincia, rodeada por pueblos cuyos nombres suenan dulces y duros como un apretón de manos a la entrerriana —Durazno, Guardamonte, Raíces, Domínguez, Paso La Laguna, Villa Clara— Villaguay se exhibe orgullosa al viajero, bien plantada en su sitio, donde pueden rastrearse aún con precisión las huellas de la selva montielera que no hace demasiado tiempo crecía inatajable en el lugar.

Tierra orgullosa es esa, sí, Tierra de gente de a caballo —Yupanqui lo patentiza en una de sus obras más transparentemente criollas— por donde han transitado —y transitan— los martin fierros del sur y del litoral, hombres enteros, de una sola pieza que obedecen a no escritos códigos interiores de ética gaucha.

Gente gaucha, la de Villaguay. Cortada con el molde de Goro y Crispen Velázquez, aquellos valerosos soldados de Urquiza. Gente capaz de demostrar sin ambigüedades hasta dónde luce vital para ella, como rótulo de gloria, el sentido de lo tradicional.

Gente, en fin, que está en el tramo final de los preparativos, ahora, para un festival folklórico en el que se presentará un espectáculo integral, protagonizado por primeras figuras del movimiento folklórico argentino y valiosos intérpretes de la zona.

La noticia no es novedosa: en Villaguay desde hace cinco años viene realizándose el Encuentro Entrerriano del Folklore, una fiesta que convoca a representantes de los catorce departamen-



Algo para memorar en diciembre, en Villaguay: imagen de lancero a caballo. Entrerriano, por supuesto.

El Ballet de "El Chúcaro" y Norma Viola, otra atracción del Festival de Villaguay.

tos provinciales —ahora son quince, pues existe un Departamento Federal— para una competencia sin eufemismos, donde cada cual trata de llevar para su rincón el galardón del mejor.

Ahora el festival se ha modificado. Y —evidencias del orgullo montielero— a raíz de ello pueden detectarse protestas en aquel ámbito. Sucede que, como es sabido, la ciudad capital, Paraná, ha sido oficialmente elegida como sede de la Segunda Fiesta Nacional de la Tradición, en homenaje a Martín Fierro y el Año Hernandiano. Con tal motivo, las autoridades paranaenses han absorbido la idea de Villaguay: la competencia se llevará a cabo en la Capital. "Claro, nos han dicho —murmuraba ante Folklore un allegado al Encuentro mediterráneo— que nosotros podríamos haber sido, justiciaramente, el domicilio de esa fiesta nacional. Pero agregaron que tal hecho no puede darse, porque no disponemos de hotelería suficiente para recibir a los turistas. Eso es lo que yo llamaría concretamente un círculo vicioso". "Con esto —aportaba lo suyo un folklorista— pasa lo mismo que si a la gente de la ciudad de Córdoba un buen día se le ocurriera realizar allí el Festival de Cosquín, ¿no le parece?".

De todas formas, embates mayores necesitan los montieleros para bajar la guardia. De modo que, como se anticipa, los días 8, 9, y 10 de diciembre, sin la participación de delegaciones departamentales y con un nuevo título —Primer Festival Folklórico "Bajo el cielo del Montiel"— la celebración tendrá continuidad en las instalaciones del Club Atlético Huracán, con un elenco decididamente importante: el Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, el Chango Nieto, Tucumán 4, César Isella, Los Tucu Tucu, Los Aitamirano, Los de Salta, el Soldado Chamamé, Ernesto Montiel y su cuarteto Santa Ana, Daniel Toro, Horacio Guarany, Los Cantores de Quilla Huasi, Los Hermanos Cuestas y números locales como Canto Cinco, Cristela Sacandela, el conjunto Isondú —de Gualaguaychú— y la Escuela de Danzas "El Sauce".

Martín Fierro —y el propio Hernández que transitó caminos entrerrianos más de una vez— volverá a pasar por allí, bien montado y esta vez sin huir; simplemente, regresando al corazón de su pueblo, el que habla y canta en su nombre.

Tanto, que pese a que en diciembre protocolariamente parecería clausurado el Año Hernandiano, el 8 al inaugurarse el festival, Armando Tejada Gómez y Rosa Rodríguez Gerling relatarán en escena la Epopeya Hernandiana.

Gente con orgullo, gente gaucha la de Villaguay.



# SI TODOS LOS NIÑOS...

La emotiva frase tiene una extensión enorme, pero no queda allí, en su aire de composición gramatical, sino que importa señalar a los niños como destinatarios de un pensamiento noble. El mismo que anima a la gente de San Andrés de Giles, en la provincia de Buenos Aires, que con no pocos esfuerzos vienen realizando desde hace cinco años un Festival donde —valga la reactualización de la frase— los únicos privilegiados son los niños.



La improvisación no cuenta en este caso: el Festival Nacional del Folklore Infantil, denominado "Desde San Andrés de Giles los niños le cantan a la Patria", tuvo su iniciativa en el personal de la Dirección de Psicología y Asistencia Social Escolar del Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires. Así, la participación activa de los chicos se complementa con una observancia pedagógica donde la competición no lastima la educación de los pequeños, sino que se elabora una mecánica y desarrollo acorde con su mundo infantil, donde la comunicación y el conocimiento mutuos se anexan en un ambiente de extracto nativista. De este modo, todos los chicos que concurren al evento participan en él en forma activa, pero sin que esta intervención los suma en un conflicto de futuras conductas, sin que pierdan sus expresiones naturales, sin que se conviertan en muñequitos dirigidos, sino en verdaderos vínculos de confraternidad y amistad.

Pero hagamos un poco de historia: el primer Festival se realizó en diciembre de 1967 con la asistencia de Delegaciones de localidades cercanas y la participación de representaciones locales. Al año siguiente, las Delegaciones fueron más numerosas y se contó, inclusive, con las de provincias como La Rioja, Córdoba,

Capital Federal y Santa Cruz. Ya en este año la organización estuvo a cargo de la Cooperadora del Centro Educativo Complementario, cuyos miembros se constituyeron en Comisión Organizadora para ampliar la colaboración al proyectado tercer Festival, el que se vio enriquecido por más representantes provincianos. El pasado año coincidió con su cuarta edición, y entonces otros niños —también de lejanas provincias— concurren al evento, por lo que se advierte que la trascendencia del mismo se agranda con el correr de los años. Y no es para menos, puesto que los niños encuentran una cálida recepción, juegos, excursiones, atenciones y participan activamente de todo ello, a la vez que forman su conciencia en la riqueza telúrica de las danzas y el canto argentinos.

Este esfuerzo de la Cooperadora del Centro Educativo, las fuerzas vivas de Giles, el pueblo todo, conjuntamente con folkloristas y docentes, no cuenta sin embargo con apoyo oficial alguno, excepción hecha del que presta la Municipalidad local al colaborar con trofeos y mano de obra para las múltiples tareas que suponen la puesta en marcha de un espectáculo como éste, donde la frase si tiene proyección... Si todos los niños del mundo cantaran a su patria, la conciencia nacional estaría creada.

★ LUIS MENU

★ LOS ARISCOS

★ CARLOS TORO

★ LOS BOMBOS  
CATAMARQUEÑOS

Representante  
EMPRESA ARTISTICA

## RANELL

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107  
T. E. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES

## CHACHO SANTA CRUZ



Representantes  
exclusivo

### "SUPER SHOW"

Representaciones  
Artísticas

Bartolomé Mitre 1773 - Of. 102  
Tel. 40-5465

BUENOS AIRES

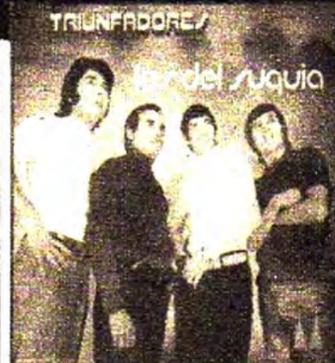
# DEFINITIVO: Estamos con la música argentina por VOCACION y CONVICCIÓN



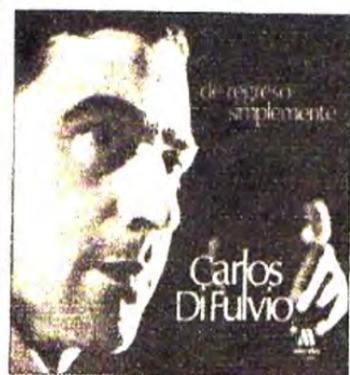
Canciones de la banda  
de sonido original de la película  
"ARGENTINISIMA"  
disco doble 6391



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI  
Vallecito  
JOVITA DIAZ LOS DEL SUQUIA  
Chaco Córdoba de antaño  
LOS ALTAMIRANO  
Brochazos mendocinos



I-324 TRIUNFADORES -  
LOS DEL SUQUIA: Tran-  
via del recuerdo. Chaya  
del adiós. Zambita de  
los pobres. El indio pa-  
chi. Embrujo de carna-  
val. Mi corazón es un  
poema triste. Cielo gris.  
Mi cajita de recuerdos.  
Virgen india. Chaya de  
un chango. Del clinica.  
Besos y mate.

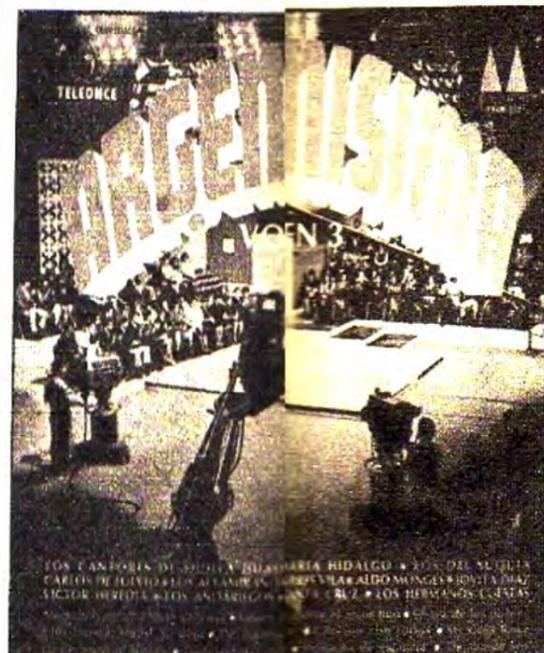


I-321 DE REGRESO SIM-  
PLEMENTE - CARLOS DI  
FULVIO: De regreso  
simplemente. Buscando  
un porque. Al dejar mis  
montañas. La chunca  
mota. Arenal. Se acuer-  
da doña Maclovia?. Asi  
me dijo el paisano. Va-  
riaciones de pala pala.  
Cuando el mundo ya no  
sea. El nacimiento de la  
pampa.

I-309 SENTENCIAS DEL  
TATA VIEJO - LOS CAN-  
TORES DE QUILLA  
HUASI: Pongan el oído  
paisanos. La amistad e  
como el vino. La vida se  
va a tirones. Si sabís  
templar las cuerdas. Vi-  
vir a la par del tiempo.  
La salud nace del alma.  
Todo anda contrapesao.



I-320 MEMORIAS DE  
UNA VIEJA CANCIÓN -  
GINAMARIA HIDALGO:  
Memorias de una vieja  
canción. El aguatero  
porteño. Adiós nonino.  
Canción de luna y cose-  
cha. Camino del indio.  
No conozco el mar. Para  
ir a buscarte. Cita en la  
misma esquina. Sur.  
Monte virgen donde  
estas. Y se enojó la pa-  
loma. Duerme.



## VOLUEN 3

PROM-322 ARGENTINA VOLUMEN 3:  
Memorias de una viación. De regre  
so simplemente. Vn india. Como quie  
re el amor mio. Corina, vinito y aloja.  
De donde soy. Chay los pobres. Mi vie  
ja rosa. Dime porque is. Peoncito de estan  
cia. Canción del amollado. Canción con  
todos.



I-323 ESTE CANTO MIO  
LOS ALTAMIRANO: Con  
harina, vinito y aloja.  
Tierra querida. Don fer-  
min. Toda bolivia. La flor  
azul. Cuando me vaya. Si  
algún dia deja tu amor  
de ser mio. Motivos tenco.  
Vidala del amor per-  
dido. Nocturno a Rosa-  
rio. Golondrina de oto-  
ño. Este canto mio.



PROM - 301 RECITAL DE  
FOLKLORE - RUBEN DU-  
RAN: Carnavalito de  
fiesta. Alfonsina y el  
mar. Las margaritas. Ro-  
mance de santiago y lu-  
na. La cautiva. Pasiona-  
ria. El cachapecero. Los  
ejes de mi carreta. Baile-  
cito. Cascada. India.  
Merceditas.

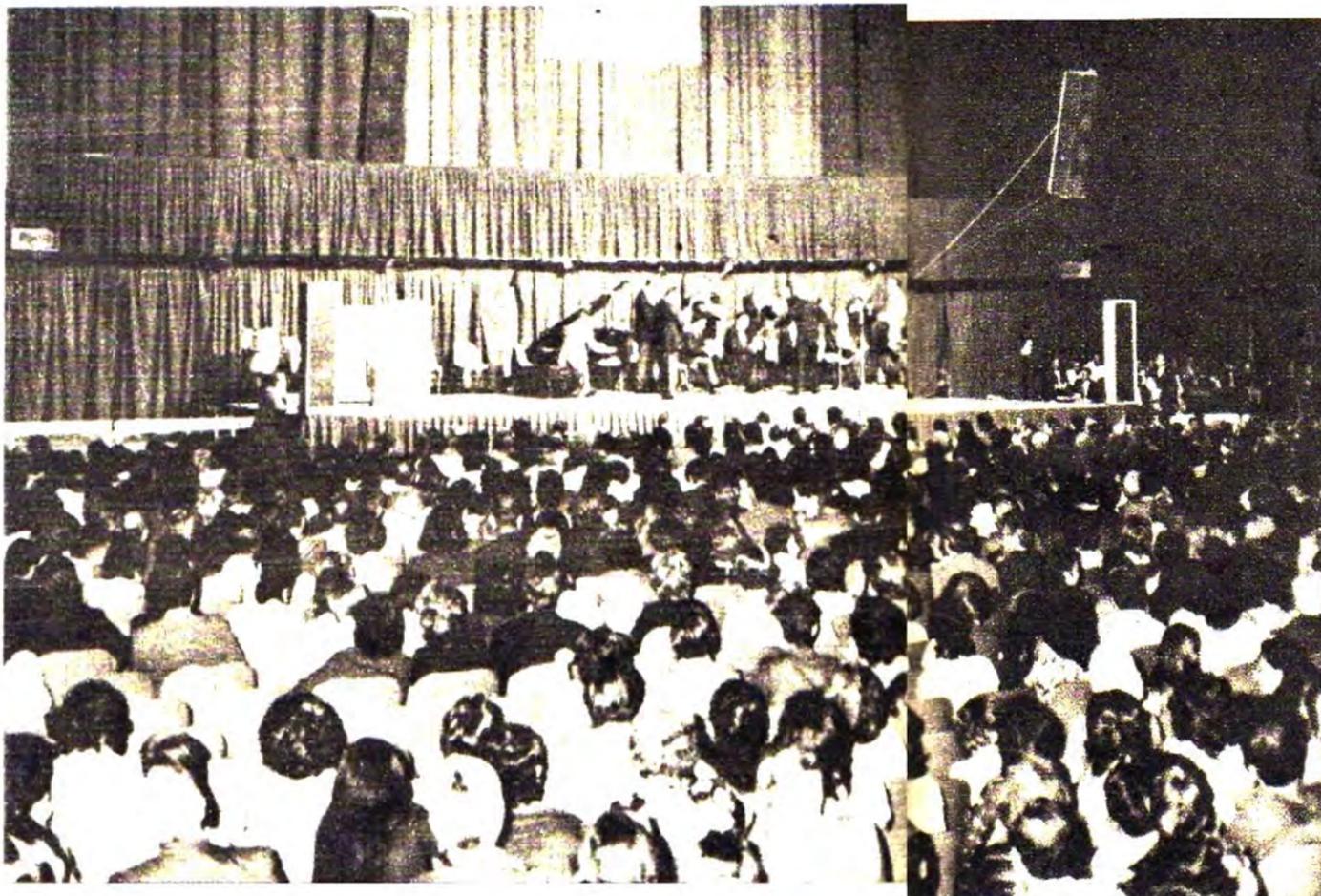
Anira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

LA COMPAÑIA N°1 DE LA MUSICA ARGENTINA microfon, por supuesto!

# NOCAUT AL DOLOR

"SI LA VIDA NO SIRVE PARA DARLA, ¿PARA QUE SIRVE?" - PAUL CLAUDEL

Un clásico, importantísimo stadium porteño, habitualmente reservado para el boxeo, volvió a ser sede recientemente de un encuentro de tango y folklore, programado en una actitud solidaria que enaltece a quienes, desinteresadamente, acercaron su expresión artística al escenario que, pocos días antes, había sido testigo de un festival de rock que terminó en caos. Esta crónica se ocupa de relatarlo.



Un símbolo transparente: tango y folklore hermanados con Juan D'Arienzo y Juan Carlos Saravia.

La idea nació justamente un 25 de mayo, coincidencia que merece ser tenida en cuenta, si ponderamos la importancia que tiene la efeméride para nosotros, los argentinos. Lo cierto es que, en esa ocasión, una presentación espontánea de los artistas folklóricos en las salas de internados del Hospital Rivadavia, significó algo más que un acto piadoso, individual, único: poco a poco fue gestándose la inquietud de realizar un festival que pudiera recaudar fondos para ese nosocomio y la Casa Cuna, instituciones auténticamente necesitadas, como es sabido.

Y ocurre que, afortunadamente, para estas cosas los folkloristas sacuden su pachorra y actúan. Fue vital al respecto la gestión de hombres importantes de nuestra radiofonia, como Miguel Franco y Carlos Almanza, por ejemplo, ambos estrechamente vinculados a la añeja LR2 Radio Argentina.

De allí en adelante, un ir y venir constante fue dando forma definitiva al festival y las listas de folkloristas adherentes se fueron engrasando la agenda del

Margarita Palacios colaborando en la colecta que reunió fondos para las cooperadoras hospitalarias.



Dr. José Viqueira Casal: "Los pueblos que saben cantar son los que van adelante. ¡Ay de quienes lo olvidan!"

tango respingó y sumó su aporte: "No podemos dejar —murmuraba un veterano bandoneonista en un club nocturno, cuando se estaba preparando el proyecto que los músicos del folklore pongan el hombro sólo para una obra que corresponde a Buenos Aires".

Y se hizo: la lluviosa noche del 23 de octubre pasado mostraba un Luna Park —tal la sede de la fiesta, como se ha sugerido— colmado. Desde temprano se

habían armado las colas de rigor frente a las boleterías del estadio.

Parecía que no faltó nadie: Julia Elena Dávalos, Néstor Fabián, Ramona Galarza, José Larralde, Los Chalchaleros, Los del Suquia, Malón Ballet, Juan D'Arienzo, Tarrago Ross —venido especialmente desde Santa Fe—, Marito, Roberto Goyeneche, Eduardo Avila, el Ballet de Celia Queiró y muchos más integraban el elenco, que solo mostró fisuras en algún sector de los cantantes habitualmente dedicados a la protesta, hecho que se comentó breve, irónicamente entre bambalinas.

Mientras una transmisión especial de "Argentinísima" retrataba para todo el país el desarrollo de la función, Folklore entrevistó en la platea al doctor José Viqueira Casal, director del Hospital Rivadavia y presidente de la Comisión Organizadora del espectáculo. "Creo que esta unión —manifestó, con referencia al encuentro tango-folklore, artistas-solidaridad— tiene un símbolo en la sangre argentina; aquí se han encontrado los hombres que están en la sangre de la canción y los que cuidamos que no se enferme".

Idénticos conceptos expresó Juan Carlos Mareco, uno de los animadores: "Lo ideal, humano —comenzó, fraternal— es que no debieran realizarse estos remiendos, ¿no es cierto? Pero el problema está ahí, existe, los hospitales hacen agua como un bote viejo. ¿Y qué vamos a hacer sino ayudar? ¿Qué vamos a hacer los artistas sino anotarnos, como siempre y con mucho gusto, en estas cruzadas que sólo cuestan un poco de tiempo y que, además, nos permiten volver a encontrarnos otra vez en la guitarra?".

Miguel Franco, eufórico y emocionado, encargado también de la conducción, subrayó la opinión de su colega. El creador de un "Alto en la huella", un programa radiofónico con un cuarto de siglo en el aire, piensa que "no hay, seguramente, gente más solidaria que la que se mueve en este mundillo del tango y la canción folklórica. Es claro: se trata de la gente que ha tomado la bandera del gaucho. Es gente acostumbrada, por lo tanto, a hacer gauchadas", concluyó, feliz.

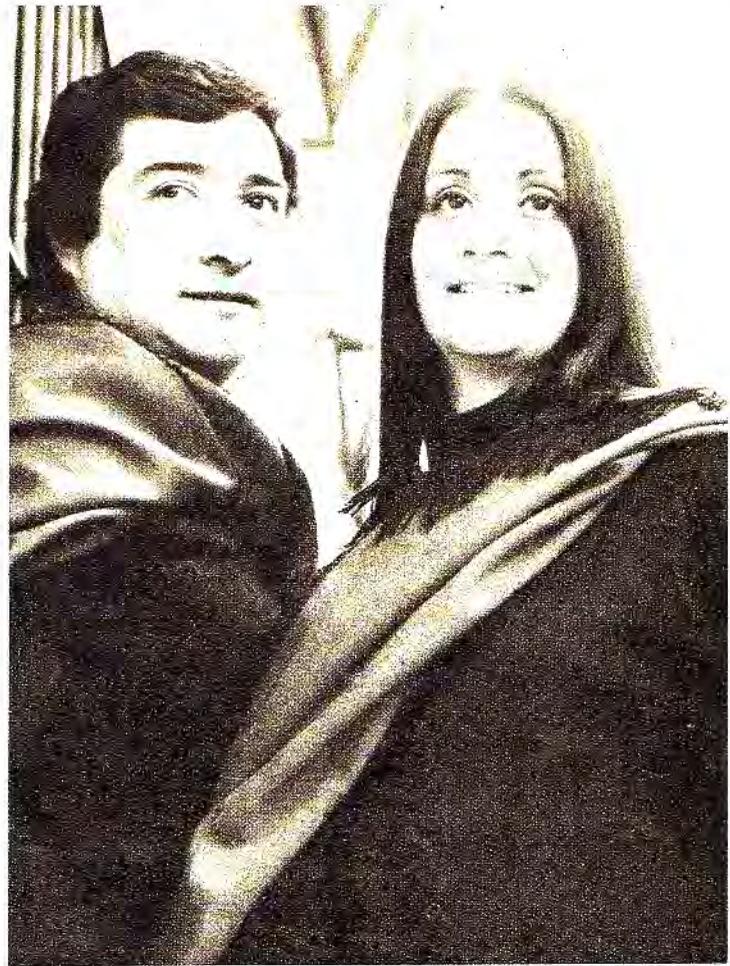
Las asociaciones cooperadas del Hospital Rivadavia y la Casa Cuna han visto, de este modo, engrasadas sus arcas, un respiro que les permitirá hacer una mejor medicina, digna, imprescindible.

Y cuando después de las últimas ovaciones el público fue retirándose, alegre, pensábamos, quizás con demasiado lirismo, quizás con alguna ingenuidad, que una mínima ofensa se estaba lavando a dos aguas: la que un grupo de argentinos días antes había inferido en ese mismo local, cuando a poco de comenzar un festival de rock, se dio a la tarea de destruir el local y, a la salida, algunas vidrieras.

# CRISTINA Y HUGO

## ...se hace camino al andar

Parten el 12 de diciembre. Primera etapa de un periplo que abarcará Japón y donde en el término de treinta y cinco días visitarán siete importantes ciudades japonesas. El regreso, previsto para el 20 de enero, sólo servirá para cumplir con el público del interior y preparar la valijita de Mariano Damián, a quien llevarán consigo para el largo viaje que comenzará a mediados de marzo de 1973 y que involucra —durante cinco meses— presentaciones en Sudáfrica, Rodhesia, Israel y EE. UU. El matrimonio López fue el encargado de darnos su propia noticia, algo que —por supuesto— nos alegra.



*Responsables de una empresa capaz de eclipsar conceptos anteriores, Cristina y Hugo hacen suya la sentencia de Machado: "Caminante no hay camino, se hace camino al andar".*

Hace ya bastante tiempo que este dúo tiene ganas de andar. Aquí, el juego de palabras sirve en ambas direcciones: cuando lo aplicamos para explicar que algo está funcionando y cuando le damos la acepción que el diccionario nos brinda de ella. Pareciera que en los últimos tiempos, específicamente en lo que va del año, fue afirmándose con una continuidad de acción que ya sabe del halago gratificante, de un aplauso clamoroso en cada una de sus presentaciones. Todo esto pudo escapar, sin embargo, al empresario artístico de nuestro país —por esa vocación exitista que lo caracteriza— pocas veces inclinado al trabajo de promoción de nuevos valores. No sucede lo mismo con sus pares del extranjero, cuya mirada analítica le permitió detectar el buen momento de Cristina y Hugo, ahora apresurando los trámites de un pasaporte que, en poco tiempo, llevará los sellos de lejanos países.

La noticia, más que sorpresa, nos dio una tremenda alegría: saber que estos inminentes embajadores del canto argentino concretaban —vía contrato— un importante itinerario que se inicia el próximo 12 de diciembre y que durante treinta y cinco días habrá de llevarlos por las ciudades japonesas de Tokio, Nagoya, Osaka, Nagasaki, Kioto, Sapporo y Kobe. Junto a Graciela Susana, la exquisita cantante de nuestra música ciudadana, participarán el 14 de enero del Festival Mayor del Tango en Tokio, un evento anual que reúne a los más calificados intérpretes japoneses del ritmo

porteño, oportunidad en que deberán interpretar, con acompañamiento orquestal, tres éxitos que el público oriental a hecho suyo: "Canción del derrumbe indio", "Corazoncito" y "Selección de carnavalitos". Como para no extrañar demasiado, volverán a nuestro país donde más de una docena de festivales les aguardan, antes de empacar nuevamente y partir hacia Sudáfrica, Rodhesia e Israel. Dieciséis semanas, con un total de varias decenas de presentaciones, servirán para afianzar su prestigio de intérpretes internacionales, una posición que deberán ratificar en Las Vegas (EE. UU.), durante diez semanas seguidas. ¿Volver? "No estamos seguros, existen serias propuestas para actuar durante ocho meses en México... por ahora, es sólo una oferta que estamos estudiando detenidamente."

Claro, todo esto tiene un riesgo, "engolosinarse" con ese ritmo de vida y tentarse con otros ofrecimientos que harían mucho más prolongada su ausencia. ¿Se radicarían en el exterior? La respuesta no se hizo esperar: "Si. Nuestra expectativa se centra en la reacción del público frente a nuestro trabajo. Más que preocuparnos los dividendos, está preocupándonos representar al país y advertir cuál es nuestro aporte en ese afán que todos tenemos por imponer lo nuestro e incorporarlo al gusto internacional. Si ello fuera positivo, no dudáramos en quedarnos. Es una misión que no podemos despreciar si estamos seguros que con ello abrimos a nuestra música nue-

vos mercados. Eso sí, trataremos de ser objetivos en todo y con la misma franqueza, con la misma fe con que hoy, antes de partir, presumimos esos buenos resultados, volveremos —en caso de producirse lo contrario— a contar nuestra verdad. Sin «camelo», sin afanes de promoción, expresaremos nuestras vivencias, aún cuando debamos admitir situaciones de fracaso. No queremos caer en engaños para con nosotros mismos y para con el público argentino, generalmente mal informado por anuncios de éxitos ante plateas de residentes latinoamericanos. Vamos en procura de los auditorios nativos de países muy distintos al nuestro en idioma e idiosincracia". Por supuesto, cabe aplaudir la sinceridad de estas palabras, previas a un largo viaje. Palabras que, por otra parte, nos están diciendo de la responsabilidad asumida por Cristina y Hugo, preocupados ahora en demostrar una preparación que ellos afirman tener como patrimonio personal: un repertorio desposeído de valores comerciales, pero sí integrado por expresiones auténticas de nuestra música nativa. Confiamos, a modo de augurio, en que lo suyo será bien recibido. Recientemente, en un anticipo que no podemos olvidar, obtuvieron en el Festival Internacional de la Canción de Punta Arenas (Chile), el premio a los mejores intérpretes. Sin duda, un aval que debe ser tenido en cuenta, justamente en estos momentos en que asumimos el compromiso de "hacer caminos" para la música argentina.

LUIS CORDOBA

# HORA DE CLASE



Previa a su partida hacia España, efectuada el 29 de octubre ppdo., Clara Passafari —Directora del Departamento de Extensión Universitaria de la U. N. R. y Delegada del Fondo Nacional de las Artes— pronunció dos interesantísimas conferencias. Las clases, dictadas los días 25 y 26 estuvieron revestidas de particular dinamismo y oratoria, anticipando las que ilustrará en Madrid sobre artesanías argentinas y cultura de las islas del Río Paraná.

La labor de Clara Passafari no es improvisada, sin duda. Doctorada en Letras, especializada en folklore artesanal, becada por distintos organismos nacionales y extranjeros, acumula experiencias e investigaciones que vuelca en trabajos de seria responsabilidad, pero no por ello revestidos de aridez, y donde se contempla el equilibrio entre lo ameno, y lo útil y didáctico. Asistimos a su primera conferencia (miércoles 25 - Instituto Perito Moreno) donde acompañó con profusión de diapositivas el desarrollo del tema: Artesanías de Colombia, donde reflejó sus experiencias luego de participar en la VI Feria Internacional de Artesanías de Cartago, en el Valle del Cauca, en Colombia. Esta es una feria tradicional constituida en la más importante que se realiza en ese país. Factores tales como antigüedad, concurrencia y participación de más de 3.500 artesanos con trabajos, convergen para destacarla como tal. La charla abarcó distintos ítems que fueron expuestos con amplitud de vocabulario y que nos impuso sobre la separación de sectores artesanales: a) los indígenas puros, es decir las artesanías producidas por comunidades indígenas

casi marginadas que se encuentran en la selva, en el límite con el Ecuador, sobre los grandes ríos, considerablemente lejos de los centros poblados; b) artesanías populares o folklóricas, y c) urbanas, hechas por gente de la ciudad con fines decorativos y recreativos. Se expuso sobre comparaciones entre estas artesanías y las realizadas por indígenas que habitaban en Colombia antes de la llegada de los españoles, ahondando en la cultura pre-hispánica, destacando la gran importancia que tienen las artesanías en territorio colombiano, puesto que es utilizada como un modo de luchar contra el desempleo y favorecer la situación económica de las clases menos protegidas, habiendo asumido el Gobierno —por medio de distintas instituciones— la promoción y enseñanza de las artesanías, para balancear las fuentes de ingreso que se incrementan en las épocas de recolección de café.

La clase siguiente de la Dra. Passafari fue dictada el jueves 26, donde se refirió a la aplicación del folklore y de la artesanía en la elaboración o en la planificación de una política no dependiente, e hizo comprender la incidencia de la cultura hispánica

ca sin mestizajes y donde una instrucción de estrato mestizo se transmite en nuestro país por la educación, enseñanza que —de acuerdo a teorías personales avaladas por grupos de pedagogos— desculturiza en vez de culturizar, puesto que se deja incidir por factores extranjezantes alimentados por los medios de comunicación social, encontrando, como único medio para rescatar una cultura nacional, al folklore, elevándolo como ejemplo de toma de conciencia, pero sin desechar las teorías marxistas e imperialistas sobre él, e insistiendo sobre la creación de una cultura nacional como parte indivisible del proceso de liberación a que aspiran los países subdesarrollados.

La presencia del Prof. Bruno Jacovella, del Dr. Augusto R. Cortazar, docentes, universitarios y alumnos admitió a un auditorio que apiaudió entusiasta el dictado de las clases, luego de las cuales se crearon interesantísimas repreguntas haciendo más extensivos los temas. Posterior a la conferencia, una charla informal con el Dr. Cortazar —Fondo Nacional de las Artes— nos dejó el gusto de saber que en el país, al folklore, se le da un serio tratamiento.

MYRTA CARLEN

## NEO CINCO MARY MACIEL LOS TROPEROS

Representante exclusivo

### JUAN CARLOS ANELLO

EMPRESA ARTISTICA

## RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107

Tel. 40-5853 y 32-0658

BUENOS AIRES

## LOS PUCAREÑOS



Creadores del  
"EVANGELIO CRIOLLO"  
Ganadores en Cosquín '68

Representantes  
EMPRESA ARTISTICA

## RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107

T. E. 40-5853 y 32-0658  
BUENOS AIRES

# ESTUVIMOS EN...

## ...ROSARIO

Donde organizada por la Universidad Nacional de esa ciudad por intermedio de su Departamento de Extensión Universitaria, se realizó la Feria de Artesanías 1972, que fuera separada en Artesanías Populares, Urbanas, Aplicadas a la Rehabilitación, A la enseñanza en las escuelas, y que en un todo conformara una muestra a gran nivel, donde participaron auténticos artesanos y donde se pudo apreciar trabajos de indudable calidad.

Concurrieron 16 provincias argentinas



*Cerámica quinchamali, trabajos que se realizan por artesanos de la Provincia de Chillán (Chile).*



*Las artesanías aplicadas a la rehabilitación y a la enseñanza, algo para tomar muy en cuenta.*

y cuatro países extranjeros que con su presencia dieron vida a los objetivos de esta Feria: "...favorecer el conocimiento y revitalización de la artesanía criolla o indígena de nuestro país y de América...". Y de hecho que estuvieron logrados, pues sólo bastó recorrer los distintos stands para apreciar minuciosos y delicados trabajos donde se advierte la labor genuina, aquella que no precisa de escuelas ni enseñanzas porque ha sido transmitida de generación en generación.

Lucy González Meana de Varela, como delegada del Chaco, nos puso en contacto con Alfredo Salteño, toba, nacido en Villa Angela, 35 años de edad y 15 de artesano. Realiza trabajos de alfarería de increíble paciencia, donde los distintos tonos de negros y rojos están dados por el cocimiento con guano de vaca o caballo. Toda una experiencia ante nuestros ojos que también se detuvieron en los trabajos hechos por artesanos uruguayos, donde con mates elaboran figuras que completan con cuero y madera que son el resultado de una labor típica de los orientales. Lástima que no estaban a la venta. Los que sí tenían precio de venta eran unos delicados pesebres hechos con diminutas conchillas, y que el stand de Chile ofrecía conjuntamente con tallas de madera, fina joyería artesanal, cincelados en cobre y plata fina, y sutiles bordados sobre seda natural armando corbatas para hombres. Rubén Porta Venecia, delegado chileno nos ilustró sobre magníficas piezas de cerámica quinchamali realizadas en la Provincia de Chillán, al sur de Chile y sobre los antiguos tejidos araucanos, muy similares a los elaborados en Río Negro, Argentina, y totalmente diferentes al encaje randa, único que se hace en el país, y cuya pa-

ciente labor pertenece a las habilidosas manos tucumanas. Sin embargo, este encaje no es muy conocido. Más se habla del ñanduty paraguayo, que en esta Feria Artesanal se pudo apreciar en un mantel de extraordinarias dimensiones y trabajo artesanal soberbio.

Nuestro recorrido también abarcó la muestra santafesina, donde los tejidos de lana industrializada mostraban trabajos de miñardi (cuyo origen proviene de las Islas Canarias) y la obra artesanal de Alfredo Guraya, que realiza con ubre de vaca, increíbles piezas decorativas a las que suma un delicado trabajo de terminación, prolijos como los realizados en cuero trenzado, oriundos de la Pvcia. de Corrientes. Todo esto en cuanto a los stands de provincias y países limítrofes, pero el verdadero sentido de esta muestra era destacar la particular preocupación por difundir su enseñanza, tanto en escuelas primarias y secundarias como en talleres de rehabilitación, "donde la base es la artesanía indígena —nos aclara Mirene Muro de Ferrario— porque a la vez que logran una distracción conservan puras estas esencias. Como Ud. puede advertir, aquí son casi todas personas mayores, y sin embargo su aprendizaje ha sido rápido". Se refería a no videntes (hombres y mujeres) que encuentran en las artesanías un medio de comunicación con un mundo que no conocen.

Detenernos en los stands de las escuelas primarias nos dio la pauta que las artesanías intensifican las posibilidades creadoras, y conservan el legado de una cultura que nos enorgullece haber heredado.

## ...CLORINDA

Formosa, donde la Segunda Fiesta Nacional Provincial del Banano requirió que para cubrir la nota debiéramos hacer más de 1.300 kms., pelearnos con un señor en el colectivo, dejar deslizarse ante los ojos un paisaje de palmeras y cultivos y arribar, por fin, a la ciudad, donde la proximidad con tierra paraguaya le otorga un pintoresquismo especialísimo, fruto de un constante ir y venir de lado a lado de la costa, escena que protagonizan diariamente mujeres cargadas de los más heterogéneos elementos.

Este Festival, realizado del 11 a 15 de octubre contaba con una organización casi perfecta, derivada del esfuerzo personal de hombres como Adolfo Martina, Domingo Borcotti, Félix Sosa, Carlos Parajón, Juan Linch, Salvador Dupalnd y Alberto Pisani que —con la suficiente antelación— previeron esta fiesta donde se exaltaron las riquezas productivas de la zona y se aportaron las expresiones folklóricas de nutridas delegaciones provinciales (La Rioja, Jujuy, Catamarca, San Juan, Salta, Corrientes, Santiago



*La Segunda Fiesta Provincial del Banano en Clorinda, toma su nombre en mérito a la abundante producción de bananos en esa localidad.*



**Los Troperos, participantes del Festival, y ejemplo de cómo debe iniciarse un conjunto.**

tá a la búsqueda de promoción en lugares donde, como en Clorinda no se lo conoce lo suficiente.

Entendemos que la crítica por la crítica en sí nos impulsaría a renegar de nuestras propias convicciones, pero creemos positivamente en que si no lo destacáramos, de poco valdría este oficio de andar detectando cómo latén los corazones folklóricos en el interior del país, algo que bien puede advertirse cuando —sanamente— maestras como Juanita Gutiérrez, dedicadas a su noble y mal paga tarea, encuentran horas a su larga jornada para enseñar a sus alumnos a querer los bailes, las canciones y la poesía de nuestra Argentina. Un ejemplo: la Peña Patria y Tradición, una clase de lirismo y dedicación en la que deberían anotarse muchos ocasionistas.

Lo más destacado: el esfuerzo común entre productores de la zona y Gobierno Provincial; la actuación de las Delegaciones de La Rioja, Jujuy y Corrientes; la participación de Amambay Cardozo Ocampo y las palabras ajustadísimas de Francia Campos; la delicada atención de que fuimos objeto... y la lluvia que el viernes 13 nos embarró hasta los tobillos.

del Estero y Formosa, como así también la de la República del Paraguay).

La participación de figuras profesionales contó con nombres como los de H. Guarany, Los Chalchalersos, J. E. Dávalos y Víctor Velázquez, habiéndosele sumado el concurso de cantantes de tango que pusieron un tono distinto a todas esas corrientes folklóricas donde, entre los nuevos valores, debemos destacar la presencia de Los Troperos, cuatro voces armónicas que completan un elegido repertorio y que —conviene señalar— no

aprenden canciones de versiones discográficas (ergo, no imitan).

Las cinco jornadas (que tuvieron un escenario magnífico, la acertada iluminación y sonido de Fazzalari-Ruiz Díaz y el sonido de Roberto Fischer) sólo se vieron empañadas y deslucidas por la increíble improvisación y falta de recursos de José Adolfo Gaillardou, a cargo del libro, coordinación escénica y animación (sic del programa impreso), cuya etapa de El Indio Apachaca ya se ha cumplido, por cierto, y parecería que es-

**LOS DEL SUQUIA**

ARTISTAS EXCLUSIVOS DE

**ALFAR**

PRODUCCIONES

LIBERTAD 434 2º of. 22  
Tel. 35-0486 CAP. FED.

# ESTUVIMOS EN...



Parte de los asistentes al almuerzo que contó con el asesoramiento gastronómico del padre Gener, venido especialmente de Baradero.

## ...ASCENSION

Donde la tradicional forma con que son agradecidos los servicios de quienes pasan por la función pública —renuncia por medio—, no sirvió en esta circunstancia, en que una comunidad se decidió a agradecer los afanes de un numeroso grupo de artistas folklóricos argentinos que también están en la función pública.

Este agradecimiento, corporizado a través del rito de un asado con cuero (que contó con el aporte cocinero del padre Gener, (el cura gaucha de Baradero), tuvo lugar en el mismo escenario donde hace siete meses atrás Jorge Cafrune, Daniel Toro, Adelina Villanueva, Las Voces Blancas, Piero, Margarita Palacios, Los Trovadores, José Carbajal, Osvaldo Angeleri, Américo Torres, Raúl Funes, Los Pucareños, Waldo Beloso, Eduardo Arbace, Los Hermanos Zaccaro y Rosita Díaz, acudieron para prestar su concurso cancionero en un festival que tuvo características originales. Entonces, el "cachet" de todos ellos importó una medalla recordativa y el aplauso clamoroso del pueblo de Ascensión, por haber accedido a un espectáculo que produjo buenos dividendos a sus organizadores, y que fueron volcados en una inversión equitativa entre los pobladores de una villa precaria que corona los alrededores de la estación ferroviaria.

La idea de agrupar a estos señores de la solidaridad, nació cuando el entonces intendente del partido, Dr. Rafael Pérez España y actual presidente de la Comisión Permanente del Festival para una Comunidad Feliz dispuso iniciar una serie de contactos con los artistas explicando, a modo de argumento, los fines benéficos del mismo. Ante la incredulidad de muchos, uno a uno fueron sumando su compromiso y, finalmente, sobre los últimos días de marzo del presente año (ver Folklore Nº 208), un público numeroso se volcó en las tres noches sucesivas a poblar las instalaciones del Prado Español, donde la expectativa real se

centraba en comprobar quienes habrían de cumplir con el compromiso. Para alegría de sus organizadores y desilusión de los excépticos, ninguno faltó a la cita. De este modo, concretábase un anhelo que, ya hecho realidad, puede calificarse de único en el país. Ascensión, el pueblo más importante del municipio de Gene-



Adelina Villanueva no tiene su barrio, pero es Madrinsa de la Juventud de Ascensión.

ral Arenales, en la provincia de Buenos Aires, tiene un Festival al cual puede accederse con sólo agregar al equipaje un poco de esa solidaridad que el argentino no ha perdido y que parece tener mayor volumen en quienes, sin afanes de promoción, trajinan por el quehacer folklórico.

Esta fiesta, la del pasado 22 de octubre, logró reunir nuevamente a una importante porción de ellos; los ausentes estuvieron más que justificados, contrarios anteriores les impidieron gozar de una reunión de camaradería donde en cada rostro pudo advertirse la actitud y el gesto de la integración. Pueblo y artistas, sentados en la misma mesa vivieron una auténtica jornada de felicidad. Es que no podía ser de otra manera, Ascensión ha logrado hacer vivir en sus calles un clima, permanentemente, festivo, complementado con una amistad que va prolongándose día a día entre pueblo y artistas. Ya casi ninguno de ellos deja de "hacerse una escapadita" durante el año, fuera del calendario que los cita en este encuentro anual con la solidaridad, y darse el enorme gusto de abrazarse con su gente y compartir mesas que bien pueden estar instaladas en el seno de algún hogar o bien en la confitería de alguno de los dos grandes clubes con que cuenta el pueblo. Una coincidencia de criterio, producto de la investigación realizada en encuestas con los propios artistas, nos deja esta sentencia: "En Ascensión se realiza el único Festival al cual el artista concurre porque sabe de antemano que le pertenece". Un título de propiedad impreso en papel sellado bajo el amparo de la Ley del Espíritu e inscripto en el Registro Nacional del Corazón. Por supuesto que tamaña experiencia no finaliza con los recuerdos de aquellas jornadas vividas durante el transcurso de su primer año, todo Ascensión ya está preparándose para el próximo año y aguardando con la misma expectativa de siempre las noches del 22, 23, 24 y 25 de febrero de 1973 en que volverán a encenderse las luces del escenario ascensionense para iluminar un desfile multiestelar de primerísimas figuras que, previamente habrán de compartir el diálogo amistoso con los pobladores de esos barrios que llevan los nombres de Jorge Cafrune, Los Pucareños, Margarita Palacios, Waldo Beloso y Daniel Toro. Sin duda alguna la nomenclatura catastral más original de todo el territorio nacional y tal vez el principio de otra idea que ya está rondando en las mentes de Rodolfo Pérez España y su "equipo" de colaboradores: establecer en Ascensión, la primera Villa Residencial de los Artistas Folklóricos Argentinos. Los atractivos turísticos son cuantiosos: Un solar situado en algún rincón del corazón; Aguas Termales, potables a todo el que quiera beber la amistad y con un paisaje de solidaridad donde cada día puede verse el saliente del sol de la esperanza. ¿Qué le parece? Veniga con ellos el próximo febrero, Omnibus gratis. No se suspende por mal tiempo.

# CANTO EN EL RANCHO

Hace tres años y medio, Pedro Vallier decidió instalar en Escobar un típico rancho donde los comensales pudieran saborear el exquisito "pollo al barro" y escuchar música folklórica argentina. Lo típico del lugar y de los platos de cocina no son producto de un montaje "for export", si no de una tradición de la zona que comenzó en 1918, cuando Escobar era un poblado con algunas calles demarcadas por la edificación de una veintena de casas, una plaza, la iglesia y el consabido almacén de Ramos Generales que era a la vez hotel, pensión y comedor, donde nació la costumbre de

pedir el apetitoso plato especial que adquirió fama con la vasta experiencia de gourmet de Don Pedro que convirtió ese estilo en un manjar más de la cocina internacional. Desde Marcelo T. de Alvear, don Getulio Vargas, el Príncipe Victor Manuel, el Duque de Windsor, muchas han sido las personalidades que hicieron honores al pollo al barro. Por eso, si se desea probarlo, nada más que correrse hasta tan agradable lugar y, al mismo tiempo, asistir al 2º Certamen Nacional de intérpretes de la Canción Argentina que, organizado por la Fiesta Nacional de la Flor, es patrocinado por la

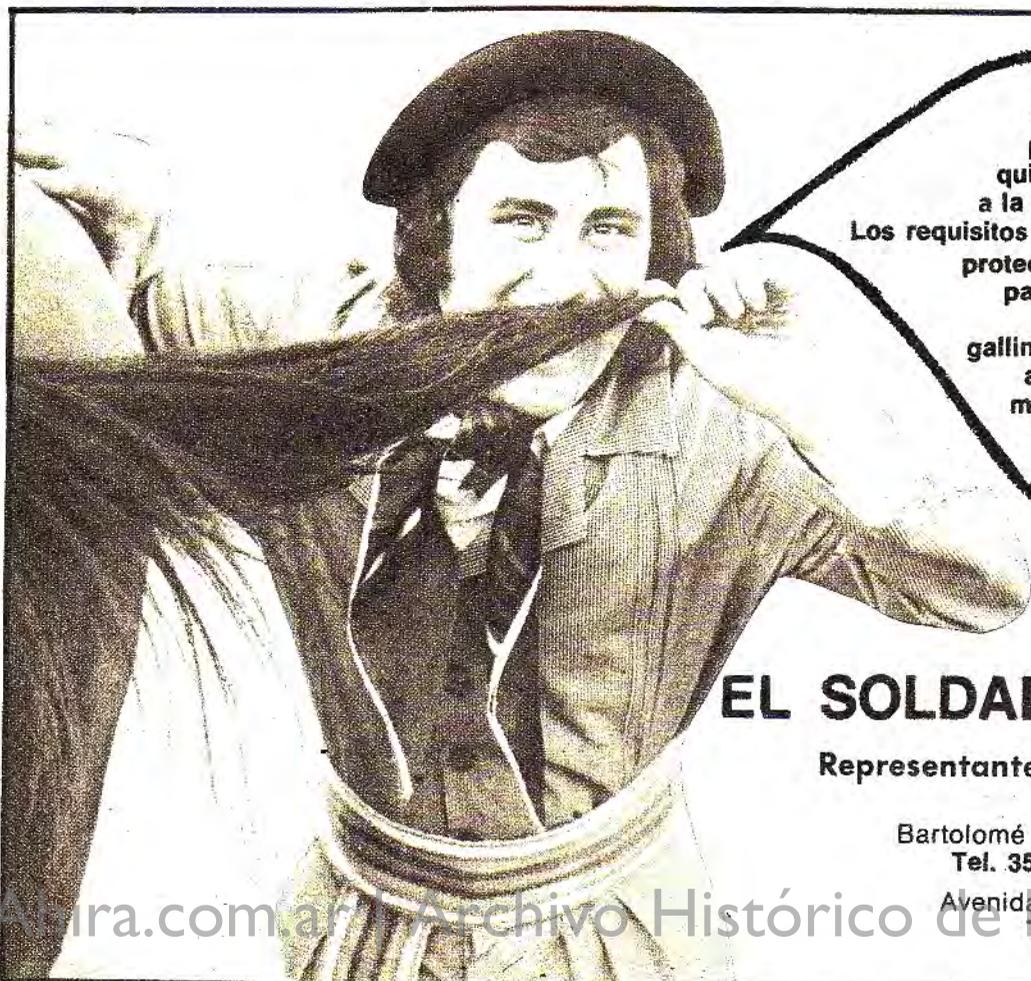


Los Cinco del Norte animaron —el pasado 21— una de las divertidas y gastronómicas reuniones en el Rancho de don Pedro. El "pollo al barro" también fue invitado de honor.

Sociedad de Fomento de Villa Vallier y auspiciada por la Dirección de Cultura de la Municipalidad de Escobar. De allí surgirán los solistas femenino y masculino, dúo y conjunto vocal, que actuarán en el Festival de la Canción Argentina a realizarse en Baradero los días 2 y 9 de diciembre, y que contará con un elenco de excepción: Mercedes Sosa, Los Chalchaleros, Los del Suquia, Las Voces Blancas y otras figuras del canto

popular argentino. El día 21 estuvimos allí, presenciando la actuación de Los Cinco del Norte y nos enteramos de los premios a los concursantes: grabación de un LP (Ariel), actuación en Radio (Folklore en 870) y Televisión (Canal 9) y valores en efectivo.

Será cuestión de enfilarse hacia Escobar, tomar por Avenida San Martín tres kilómetros y hacer un alto en El Rancho de Don Pedro.



Señores de clubes del país y de todos lados: si quieren contratarme, escriban a la dirección que está más abajo.

Los requisitos son pocos: precios populares, protección policial y algunos regalos para el artista, como ser sandías, zapallos, si son en vivo mejor: gallinas, lechones o un peludo. Con anticipación, por favor, porque me puedo encontrar en Nueva York o en Estados Unidos. Os espero. Besitos de

(NOTA: a los clubes con más de 300 años, cincuenta por ciento de descuento)

## EL SOLDADO CHAMAME

Representante PRODUCCIONES DOCTA

Bartolomé Mitre 1221 - 8º Piso - Of. "F"  
Tel. 35-8101 y 6411 - BUENOS AIRES

Avenida Colón 184 - 2º Piso - Of. 3 y 4  
Tel. 27271 y 20692 - CORDOBA

# MARTES DE FOLKLORE

El exitoso ciclo de Canal 9 continúa atrapando una audiencia que detrás de los televisores sigue con expectación el desarrollo del programa. La conducción de Hernán Figueroa Reyes lo adorna de cierta informalidad que hace en beneficio de estos espectaculares, donde el público presente —Folklore en mano— entona las canciones que mes a mes publicamos en esta sección, como ocurriera con "Angélica", que el pasado martes 31 fuera coreada por los asistentes, y donde un importante desfile estelar contó con la presencia de Los Tucú-Tucú, Los de Salta, Martha de los Ríos y un considerable número de conjuntos y solistas que participan del concurso de nuevos valores.



## DISCULPE

ZAMBA

I

Disculpe si no entiende lo que canto tal vez hablamos lenguas diferentes, usted reniega siempre de estos pagos y yo quiero, y admiro a nuestra gente.

Usted siempre derrocha madrugadas, hablando de los cielos de otras tierras, en cambio yo comienzo mi jornada contento de estar bajo estas estrellas.

**Estribillo**

Disculpe si no me entiende, disculpe si no lo entiendo, usted habla por boca de otras gentes y yo soy sólo el eco de mi pueblo.

II

Disculpe si lo digo a mi manera usted siembra rencor y yo esperanza, usted envidia de otro su bandera y yo adoro a mi celeste y blanca.

Yo soy como el hornero y me retobo mi patria es mi nido y lo defiendo, en cambio ustedes son como los tordos que quieren empollar en nido ajeno.

Letra y Música de: **HUGO FERRARI**



## EL INDIO MUERTO

ZAMBA

I

El cielo está enlutado de opaco poncho de nubes el día murió a lo lejos lo están velando arboles. Los cerros devuelven ecos del canto del chilicote que perdido entre los yuyos corean respuestas tristes.

**Estribillo**

Ha muerto el indio poeta silencio le hacen los erkes y en los arroyos de Anta lloran los sauces su muerte.

II

El día se viene lento lo esperan rosadas nubes para contarle del luto que embargan los hondos [valles.

Indio del triste silbo tu canto lo tiene el monte de noche lo dará al viento para que lo arreen por los [aires.

Letra y Música de: **GERARDO LOPEZ**



## TENDRAS UN ALTAR

SERENATA SALTEÑA

I

Busco un rincón lejano donde contigo solito estar quiero olvidar mis penas nacer de nuevo, decir adiós, con el cariño nuestro formar un templo para rezar. Con el candor de un sueño vivir en uno para los dos.

**Estribillo**

Tendrás un altar un altar divino de amor, junto a un verde pino feliz construiré un hogar junto a ti con alma en la voz te diré mi canto de amor. Con tus besos santos, mi bien, me hablarás de Dios.

II

Lejos del mundo entero no habrá rencores ni habrá dolor nuestra casita blanca nidal de [dicha siempre será, cuando la noche sueña bajo la [luna

de nuestro amor todo el jardín del cielo para nosotros florecerá.

De Autor Anónimo

## PAISAJE DE CATAMARCA

ZAMBA

Desde la cuesta del Portezuelo mirando abajo parece un sueño: Y un pueblito allá... otro más allá... y un camino largo que baja y se [pierde. Allí un ranchito "sombreado" de [higuera y bajo el tala durmiendo un perro; y al atardecer, cuando baja el sol, una majadita volviendo del cerro.

**Estribillo**

Paisajes de Catamarca con mil distintos tonos de verde. Y un pueblito allá... otro más allá... y un camino largo que baja y se [pierde.

II

Y ya en la villa del Portezuelo con sus costumbres tan provincianas, el cañizo acá... el tabaco allá... y en la soga cuelgan quesillos de [cabra.

Con una escoba de "pichanilla" una chinita barriendo el patio; y sobre el nogal, centenario ya, se oye un "chalchalero" que ensaya [su canto.

Letra y Música de: **POLO GIMENEZ**

## LUNA TUCUMANA

ZAMBA

I

Yo no le canto a la luna porque alumbra y nada más le canto porque ella sabe de mi largo caminar. ¡Ay, lunita tucumana!, tamborcito calchaquí. Compañera de los gauchos en las sendas de Tafi.

**Estribillo**

Perdido en las cerrazones, quién sabe viditay, por dónde andaré! Más cuando salga la luna cantaré, cantaré. ¡Aura! A mi Tucumán querido cantaré, cantaré, cantaré.

II

Con esperanza o con pena, en los campos de Acherai, yo he visto a la luna buena besando el cañaveral. En algo nos parecemos, luna de la soledad: Yo voy andando y cantando, que es mi modo de alumbrar.

Letra y Música de: **ATAHUALPA YUPANQUI**

# LOS DE SALTA



Representante exclusivo

**RAMON ANELLO**

Lavalle 1569 - 1er. P. Of. 107

T. T. 40-5853 y 32-0658

BUENOS AIRES

# "EL SILBADOR JUJEÑO"

(arnaldo torres)



el hombre que superó el trino de los pájaros

**Unico en su estilo**

folklore - típica - otros ritmos

representante exclusivo:

**DELFIN CACHIZUMBA**

bmé. mitre 1773, 49, of. 402

t. e. 40-4615 - buenos aires

15 a 20 hs.

El Festival de la Canción Folklórica que tuviera tanta repercusión, y que se difundiera por Canal 9 con la conducción de Hernán Figueroa Reyes, ha tenido —por cierto— un saldo positivo. En un aspecto, porque una teleemisora argentina incluye en su programación un ciclo folklórico, y en otro porque, de esa misma audición se extractan las canciones de más éxito en el periodo 71-72 y se produce un larga duración que nuclea a un elenco de conjuntos y solistas de gran valía.

El mérito de haber lanzado "Finalísima de la Canción Folklórica" le ha correspondido a Phonogram, que —con cuidadosa elección— resumió las versiones más aplaudidas de sus artistas haciéndolas coincidir con las del repertorio seleccionado en las emisiones del ciclo. El resultado, es más que positivo —reiteramos— puesto que ensambla la labor artística de un canal (9) con la difusión de los temas.

Las doce bandas que componen esta edición discográfica

## FINAL A TODO CANTO



son: "La Telesita" por Los Fronterizos; "Alfonsina y el mar" y "Canción con todos" que interpreta Mercedes Sosa. No podía faltar Horacio Guarany (cuya producción autoral sobrepasa límites y éxitos) con dos de sus temas más aplaudidos: "Guitarra, vino y rosas" y "Puerto de Santa Cruz". También están Los Tucu-Tucu

con "Pescador y guitarrero". César Isella con "Chiquillada" y "Chaya de los pobres", Julia Elena Dávalos cantando "Disculpe" y los noveles Sacha Puma ("Amor de los manzanares") y Cuarteto Nuestro Tiempo ("Canción para una mentira" y "Córdoba de antaño"). Como puede deducirse, un final a todo canto.

## A LA SOMBRA DE GÜIRALDES

Aquí, la historia se confunde con la tradición, porque para detallar los actos conmemorativos del Día de la Tradición en San Antonio de Areco, debemos traer al recuerdo que, en 1939, el gobierno de la provincia de Buenos Aires dispuso que esta celebración se realizara en los pagos de Areco. La iniciativa partió del entonces intendente municipal, don José Antonio Güiraldes y de la Agrupación Bases de la ciudad de La Plata, cuya obra de afirmación tradicionalista continúa la Federación Gaucha Bonaerense. Este año se celebrará nuevamente en la pujante ciudad arequera y contará con la asistencia del gobernador brigadier Moragues, dado el carácter de clausura del Año Centenario del "Martín Fierro" —coincidente con el aniversario del nacimiento de José Hernández— cuyos festejos comenzarán el día 10.

Entre los actos centrales figura el descubrimiento del monumento a don José Antonio Güiraldes, donado por la comisión de homenaje a quien fuera uno de los principales impulsores del movimiento de conservación tradicionalista en el país. Otro de los aspectos de la celebración serán las

demonstraciones de destreza criolla, desfile de paisanos y tro-pillas por las calles del pueblo, y el imponente espectáculo que significa la Retreta del Desierto en el Parque Criollo Ricardo Güiraldes, perteneciente a la Asociación de Amigos que lleva su nombre y cuyo museo podrá visitarse contando con la explicación de guías.

La amplitud del programa elaborado como homenaje a Martín Fierro, incluirá la apertura de la Segunda Semana de la Artesanía Arequera, con visitas a los talleres de artesanías, jineteadas, carrera de sortijas, fogones, música y bailes, y la entrega —el día 10— por parte del mandatario provincial, de un busto de don Victorio Nogueira, el último de los paisanos a quien Ricardo Güiraldes dedicara su libro "Don Segundo Sombra". El mismo día, la Fundación IKA-Renault hará entrega de los manuscritos, cartas, libros dedicados, óleos y dibujos que formaran parte del patrimonio literario-cultural del poeta y que fueran adquiridos para su custodia en ese lugar, allí, donde la sombra del escritor vela la historia y las tradiciones argentinas.



# FANTASIA REAL

Desde la época del esplendor en la Antigua Grecia o en Roma, las fiestas estuvieron revestidas de características especiales: hacer en ellas un culto a la gastronomía, donde en la colorida fantasía de dulces y salados, la obra del artifice cocinero se traduce en exquisito oficio, mezcla de técnico y pintor. Eso fue un poco lo que pasó en el ambiente decorativo de una arquitectura Tudor auténtica, donde elegantísimas *toilettes* compitieron con tallas y *vitreaux* renacentistas, con una alegría y cordialidad que nos contagió, y con una variedad de platos de cocina internacional que nos mantuvo atentos toda la noche sobre las bien servidas mesas.

La Cámara de Artículos de Fantasías, Regalos y Afines celebraba sus 19 años de vida, y lo hizo en forma por demás cordial, invitando a sus asociados a pasar una agradabilísima velada donde nuestra música nativa tuvo especial resonancia debido al concurso artístico de conjuntos y solistas que, con sus canciones, dieron el toque musical a la fiesta donde se realizó la elección de la Reina de la Entidad, y sus respectivas princesas. La reunión también tuvo contornos emotivos cuando el señor Enrique Becka —fundador de la cámara— recibió de manos de su propio hijo una plaqueta recordatoria.

Nuestra crónica, tal vez, está despro-



*Reina y Princesas con los señores Juan C. Martini (Pte.), Norberto Logioia (Vice) y el señor Enrique Becka, fundador de la Cámara de Fantasías, Regalos y Afines.*

vista de lo específicamente folklórico, aunque lo que realmente nos animó a comentarla es el hecho de que esta asociación —en sus 19 años de vida— resolvió festejarla agrupando a sus asociados

en una noche en que el folklore sirvió de estímulo musical, acompañando a todos y a cada uno de sus concurrentes, así, haciendo realidad la fantasía de la diversión, la cordialidad y la amistad.



**GUIDOTTI**  
producciones

## SU ELENCO EXCLUSIVO



**ALDO MONGES**



**EL HUMOR CRIOLLO DE  
OSVALDO ANGELERI**



**LOS COMECHINGONES**

## LA TELESITA, UN SINTOMA

No es preciso haber alcanzado el grado de iluminación para advertirlo: el público acepta lo que se le da, sí, pero porque no puede hacer otra cosa, como sujeto receptor frente a los medios de difusión. Pero la toma por asalto que se hace a su sentido del buen gusto por parte de algunos trabajadores del espectáculo a quienes muchas veces se llama artistas, ofrece también respiros, filtraciones, que el oyente sabe aprovechar muy bien, porque se reserva privadamente un derecho inalienable, el de incorporar o rechazar todo aquello que prácticamente le "disparan" desde la televisión, la radio, los festivales. Así es que cuando repentinamente surge una obra con sabor a verdad, sin los aditamentos dialéctico-musicales al uso, el público la hace suya porque se da cuenta, a través

de algo no demasiado parecido al inconsciente de que se encuentra ante una entrega lúcida, bella, auténtica, que no ha sido perpetrada con el ánimo de lograr un éxito de la manera más rápida posible.

Por eso hoy transcribo con mucha alegría "La Telesita" que, ante la extrañeza de muchos, es éxito actualmente: un triunfo que no conoce claudicaciones ni sometimientos a la moda, un triunfo que oculta el camino recorrido por los que dieron a luz canciones no para "colocarlas", sino para alumbrarlas, precisamente. Nuestro público sabe elegir. Por eso conoce cada vez más a Chazarreta, a Hilario Cuadros, a Sergio Villar, a Julio Gerez, seguramente los modelos que mantienen el espíritu de los creadores de hoy como Carabajal, Cuchi Leguizamón, Perdiguero y otros.

### CORREO DE LA MUSICA Y LOS INSTRUMENTOS

Señor Arnaldo Pintos:

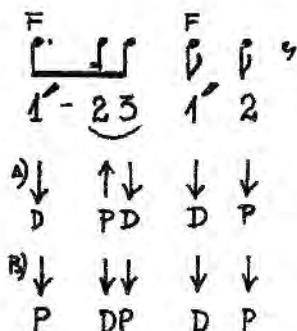
En primer lugar deseo expresar mi agradecimiento y admiración por las publicaciones tan interesantes y útiles de su «Enseñanza de Guitarra» en esa tan querida revista. Como soy nuevo en ese aprendizaje, vivo peleando con la viola, pues no puedo aprender el rasgueo de zamba y he decidido escribirle, pidiéndole por favor si me lo puede transcribir en el próximo número de FOLKLORE. Y también, tengo la inquietud de saber qué se entiende por chasquido y por qué se efectúa.

**LUIS GUEVARA**  
Roca 285  
Rosario de la Frontera  
SALTA

Señor Guevara:

Agradezco sus conceptos y espero que las explicaciones sean todo lo útil que nosotros deseamos. El rasgueo de zamba, como casi todos los rasgueos y acompañamientos de música popular, aquella que canta el pueblo, sea o no tradicional y folklórica, está a manera de ejemplo, que el rasgueo es algo parecido a las impresiones digitales, o sea, que no existen dos personas que lo hagan de la misma forma. Lo importante es que el rasgueo, al realizarse, presente al género musical que corresponde y sea reconocible sin mayor esfuerzo por parte de quien lo escucha. Como consejo, le diré que comience practicando cualquiera de los rasgueos de zamba que son tan comunes y que seguramente algún amigo suyo debe conocer. Yo, como aporte, le transcribo desde aquí dos de los más comunes. Como paso número dos, es absolutamente necesario que pueda

nombrar los números que figuran en el rasgueo. Luego deberá seleccionar algún tema de zamba muy fácil, que encontrará preferentemente entre las de corte tradicional, como ser: "Luna Tucumana", "El Indio Muerto", "Yo vendo unos ojos negros", que no es zamba pero que es un gran ejemplo para comenzar, "Juntito al fogón", y entre las más actuales "La Cerrillana" u otras por el estilo. Conociendo los tonos, teniendo el rasgueo perfectamente mecanizado y automatizado y conociendo bien la pieza a cantar, tendrá que cuidar de hacer coincidir cada comienzo de rasgueo (que es el tiempo de mayor fuerza o acentuación) con las sílabas acentuadas de las palabras de su zamba. Además, tiene Ud. a su favor el hecho de ser salteño, y eso ya es mucho decir. Lo único que le pido, a cambio de esta explicación que he hecho con el mayor gusto, es que con otras líneas me comunique "si salió del paso" y cómo se va encaminando. Mucha suerte.



P: PULGAR; D: LOS OTROS DEDOS

↓: ROZAMIENTO HACIA ABAJO

↑: ROZAM. HACIA ARRIBA

Señor Arnaldo Pintos:

Aprovechando sus explicaciones que hace sobre Folklore en la revista del mismo nombre,

quisiera hacerle las siguientes preguntas: 1) ¿Cómo es por música el punteo de la chamarrita?; 2) ¿Por qué no se ocupa más de la música del litoral al transcribir los temas para guitarra? Sería hermoso encontrar temas tales como "El forastero", "Peoncito de Estancia", "Polca y Chamamé", "Mi Chaco Adiós", etc. No deben olvidarse que la música del litoral también es folklore; 3) En una oportunidad "me pasaron" la galopa "Galopera" con los tonos que le hago llegar, los cuales no me suenan bien, ya que al cantarla el canto va por un lado y la música por otro.

**MARIA E. ANTONIOLE**  
Humberto Primo  
SANTA FE

Señorita María Elena:

Parece usted muy ordenada, ya que sus preguntas vienen perfectamente numeradas, y por lo tanto me obliga a seguir su mismo sistema.

Pregunta 1): La chamarrita no es una pieza musical, sino un género musical, y por lo tanto, existen muchos exponentes de ese ritmo, cada cual con su punteo propio. No se puede decir ¿cómo es el punteo de la zamba? sino, ¿cómo es el punteo de "Zamba de la Candelaria"? por ejemplo.

Pregunta 2): Prometo dentro de dos números transcribir una canción de litoral, especialmente de Santa Fe, aclarando que no me olvido que la música correntina pertenece a nuestro patrimonio tradicional.

Pregunta 3): En los tonos que "le pasaron", daría la impresión de que le tienen un poco de envidia y se los dieron mal a propósito para que no se pueda lucir. Además tiene razón y buen oído ya que el canto va por un lado y la música por otro, por la simple causa de que le dieron las dos partes en tonalidades diferentes.

Los tonos son como siguen a continuación y espero mejor suerte.

1º TEMA

LA M

EN UN BARRIO DE ASUNCION

GENTE VIENE GENTE VA

YA ESTA LLAMANDO EL TAMBOR

LA GALOPA VA A EMPEZAR

3 DE FEBRERO LLEGO

EL PATRÓN SEÑOR SANIBLAS

AMENIZA LA REUNION (A)

RE LA BAN DA DE TRINIDAD

2º TEMA

GALOPE... RA... A...

BAILA TU DANZA HECHICERA

GALOPE... ..

MUEVE TUS PLANTAS DESNUDAS

CIMBREANDO LA CINTURA

EN TU PROMESA DE AMOR

CIMBREANDO LA CINTURA

EN TU PROMESA DE AMOR

(A) † : ACORDE

Señor Arnaldo Pintos:

Me agradecería que me envíe por correspondencia dos o tres piezas de las más promocionadas de Roberto Rimoldi Fraga, con los tonos correspondientes. Me interesaría sobremanera el tema recitado por "El Tigre", en el cual habla de un muchacho que, recibido éste de doctor, emigra por no tener "campo de acción".

**RAUL SILVESTRE**  
Padre Calleri 440  
MARIA JUANA - STA. FE

Señor Silvestre:

Lamento mucho no tener en carpeta por ahora las piezas de Roberto Rimoldi Fraga. Trataremos, en el próximo número, de publicar la poesía que nos pide.

# LA TELESITA

Chacarera

Música: ANDRES CHAZARRETA

Letra: AGUSTIN CARABAJAL

RECITADO (CON ENTONACION DE LAS VUELTAS)

TELESITA LA MANGA MOTA  
 TUS ROPITAS ESTAN ROTAS  
 POR LA COSTA DEL SALADO  
 TUS PASOS VAN EXTRAVIADOS

ADENTRO  
 NO PREGUNTES POR TUA MOR  
 POR QUE NUNCA LO HALLARAS  
 UN CONSUELO A TU DOLOR  
 EN EL BAILE BUSCARAS

## VUELTA

Por esos campos de Dios  
 te lleva tu corazón,  
 sin saber que tu danzar  
 es tan sólo una ilusión.

## VUELTA

Reza-baile del querer  
 con su música llamó,  
 pies desnudos bajo el sol  
 la Telesita llegó.

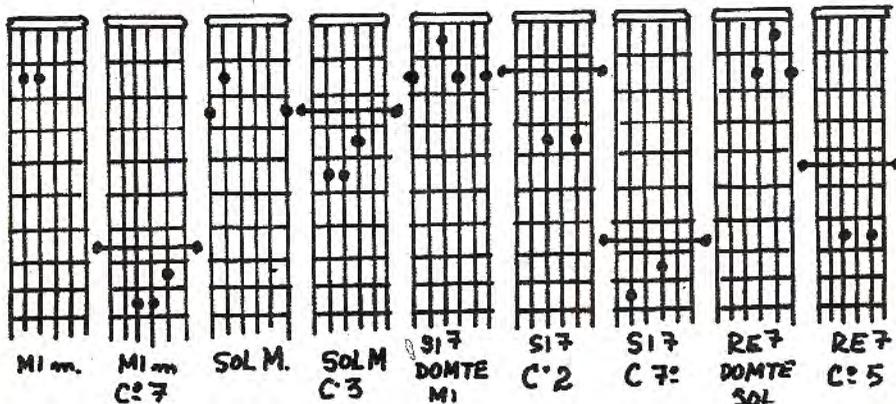
## AHURA: ESTRIBILLO

Y así te verán bailando  
 loca en cada amanecer,  
 como metida la danza  
 muy adentro de tu ser.

II

## RECITADO

Ay, Telésfora Castillo  
 tus ojos no tienen brillo,  
 lo han perdido tras del monte  
 o buscando el horizonte.



PARA  
 PROFESIONALES  
 Y CONOCEDORES

CUERDAS  
 MUSICALES



PARA GUITARRA  
 Y TODO  
 INSTRUMENTO  
 MUSICAL  
 DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE  
 PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A  
 BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDARTE 918  
 CAPITAL



MARIA ELENA WALSH

## CAMPANA DE PALO AIRE DE ZAMBA

I

Soy la maestra argentina  
segunda madre y obrera,  
mis niños andan descalzos  
mi escuela es una tapera.

Soy la que forma destinos  
del mar a la cordillera,  
donde no existe la tiza  
y el libro es una quimera.

### ESTRIBILLO

Campana de palo  
repica en la soledad,  
detrás de pólvora y tierra  
que el tiempo amontonará,  
pobrecita, patria en flor,  
hasta aquí llegó mi amor.

II

Soy la maestra argentina  
la que está sola y espera,  
vivo zurciendo penurias  
y consolando miserias.

Soy la que enseña a sus hijos  
a venerar la bandera,  
de este país generoso  
del corazón para afuera.

Letra y Música:  
MARIA ELENA WALSH

## HASTA LA VICTORIA MILONGA

I

Yo soy Ramón  
aquél que rompe las cadenas,  
buril solar,  
la fe que enciende las [hogueras,  
clamor fundamental  
la voz de la justicia,  
el que a la suave brisa  
la torna en vendaval.

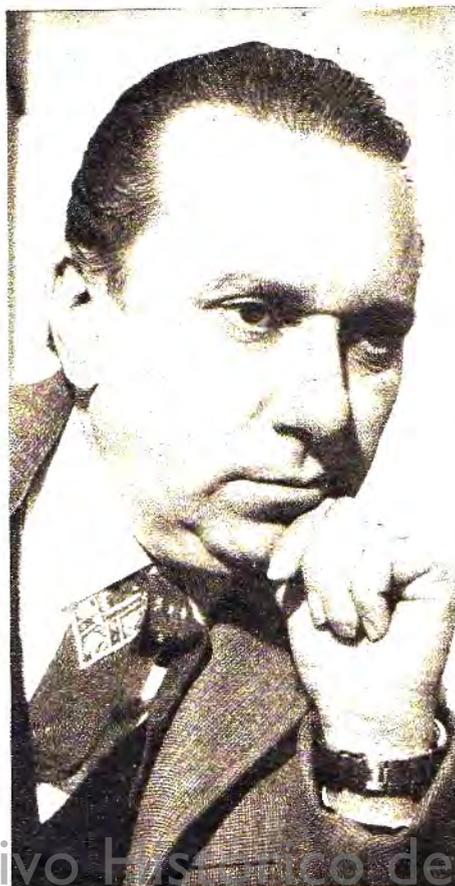
### ESTRIBILLO

Que tiemble el verdugo opresor  
el buitres insaciable del mal,  
detrás de la muerte yo soy  
Ramón, la victoria final.

II

Yo soy, aquél,  
la luz del oprimido  
la carne, sangre y piel  
del hombre redimido,  
yo soy el león que va  
cruzando la montaña,  
por montes y quebradas  
rugiendo libertad,  
yo soy, Ramón,  
aquél que vive más allá.

De: ANIBAL SAMPAYO



ANIBAL SAMPAYO



ARIEL PETROCELLI

## TERESA, LA NIÑA

Teresa la niña  
que cuida a los hijos  
que no son sus hijos,  
sino de un señor.

Teresa la madre  
que perdió los hijos  
y creció el olvido  
en su corazón.

Teresa la niña  
la madre Teresa,  
la noche sin hijos  
las manos sin fiesta.

Teresa la niña  
al llegar la noche  
se durmió soñando  
su noche de amor.

Teresa la madre  
se quedó esperando  
y perdió en la espera  
su primera flor.

Teresa tristeza  
sin una muñeca,  
Teresa la madre  
con las manos muertas.

Teresa la niña  
que cuida a los hijos  
que no son sus hijos  
sino de un señor,  
sino de un señor!

Letra: ARIEL PETROCELLI  
Música: DAMIAN SANCHEZ

# EL ARBOL YA FUE PLANTADO

CANCIÓN

Si subes para Asunción  
pregunta al señor virrey  
si puedo plantar un árbol  
para mirarlo crecer,  
en el Río de la Plata  
quiero plantar un laurel.

Por el río que bajaba  
la carabela se fue  
por debajo de los pájaros  
y por encima del pez,  
el virrey no da permiso  
para plantar el laurel.

El árbol ya fue plantado  
sin permiso del virrey,  
estuvo lleno de pájaros  
y se hizo grande el laurel,  
estuve esperando un año  
pero se pasaron diez...

Usted me pidió permiso  
y yo le pedí al virrey,

el virrey escribió a España  
para preguntarle al rey;  
el rey preguntó a la reina  
si plantaban el laurel.

El laurel volaba pájaros  
laure, laure, laurelé,  
sin el permiso de España  
laure, laure laurelé;  
que se tire abajo el árbol  
si crece a espaldas del rey.

Con el árbol en las manos  
estoy cantándole a usted,  
sin el permiso de España  
con guitarra de laurel;  
todo el Río de la Plata  
canta laure, laurelé.

VA TARAREO

Letra: HELENA SIRO  
Música: DAMIAN SANCHEZ



LOS TUCU TUCU

## DON FERMIN

GATO

I  
Un gato del fogón  
pa' don Fermín,  
guitarra y bandoneón,  
bombo y violín,  
churito y soñador  
como el crespín.

Santiagoueño  
repicador,  
cómo que no, bailalo,  
con el corazón,  
de Salavina voy  
a Sumamao.

Levantando  
polvadera,  
vení, zapateámelo,  
changuito y bailá,  
me voy a chinitear  
pa'l carnaval

II

Un gato pechador

santiagoueño,  
tiernito y mañero  
y querendón,  
sencillo como son  
mis paisanos.

Pa guitarrear  
y festejar,  
yo soy como el Cachilo  
y la María Luisa,  
soy dulce p'al querer  
como el mistol.

En mi pago  
pica el amor,  
igual que el usa puka,  
y, ay, rascamelo,  
voy a serenear  
con el tushea.

De OSCAR VALLES Y  
JULIAN A. DIAZ  
Editorial LAGOS

a sola  
firma  
totalmente  
en cuotas  
Y SIN  
ANTICIPO

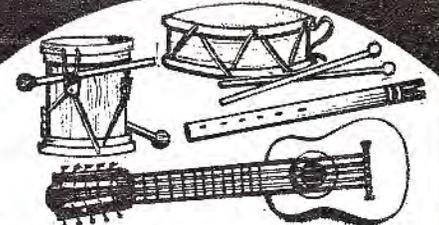


GUITARRAS  
DE GRAN CALIDAD  
Y SONORIDAD,  
con funda  
En cuotas de \$ **7**  
(m\$ñ. 700)



GUITARRAS  
DE CONCIERTO  
preferidas por  
los profesionales  
con Funda acolchada.  
En cuotas de \$ **19**  
(m\$ñ. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole acordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados. TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKUYOS de excelente calidad y precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

ANTIGUA  
CASA

1870

ANUÑEZ

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

PRO PUBLICIDAD

# GOYA

## capital del tabaco

Zona tabacalera por excelencia, la ciudad correntina brinda un panorama que habla de su desarrollo agrícola y ganadero. Sobre la margen del Paraná Mini, la antigua zona de los indios mepené dieron paso —por extraña etimología guaraníca— al impulso que se tradujo en desarrollo y que hoy la señala como uno de los centros industriales más importantes del país. Allí, donde un puerto natural hiciera que a fines del Siglo XVIII se afincaran audaces y valientes pobladores, el folklore argentino tendrá el ámbito perfecto para extenderse en coplas y canciones: el 25 y 26 de noviembre se realizará el CUARTO FESTIVAL FOLKLORICO DE AGDA.



Para los entusiastas de la cartografía, la ubicación de Goya en el mapa se define exactamente al situarla sobre un brazo del Paraná Mini, en el llamado Riacho Goya, limitando al norte con el departamento Lavalle, al sur y al suroeste con el de Esquina y al noreste con el de Curuzú-Cuatiá. Plenitud de tierra correntina que se manifiesta en su clima caluroso, de corto e intenso periodo invernal, y donde los sembrados de arroz, tabaco, hortalizas, maíz, sandías, citrus y tomates se ven beneficiados por sus numerosos esteros, lagunas y campos con aguadas, a más de una temperatura estable que armoniza con provechosas lluvias los meses del verano.

Este movimiento agrícola se ve acrecentado con el parque industrial que incluye fábricas de cigarrillos, arroceras, frigoríficos, y talleres metalúrgicos que ocupan aproximadamente a 3.000 operarios. Un crecimiento comercial inusitado ha venido a sumarse en los últimos años, pero la ciudad ha sabido albergarlo en sus bien dispuestos hoteles y confiterías, Bancos de sucursales provinciales y nacionales, cinematógrafos, clubes deportivos y sociales, escuelas primarias y secundarias, de artes plásticas, de apicultura, y de especialidades, a más de mantener constantes comunicaciones por medio de su red telefónica con 2.500 aparatos, aeropuerto provincial con frecuencia de tres viajes semanales a la Capital Federal, y líneas de cabotaje con el resto de la provincia.

El deporte tradicional, el basquetbol, nuclea a varias instituciones, y ha dado a la ciudad numerosos títulos en el orden nacional y provincial. Es por eso que AGDA (Asociación Goyana de Atletismo) ha aunado esfuerzos para que las dos manifestaciones más arraigadas en la comunidad golense tomen formas regulares en este Cuarto Festival Folklórico y donde el desfile artístico del elenco integrado por el Ballet Argentino de Santiago Ayala y Norma Viola, El Chango Nieto, El Chino Martínez, Ernesto Montiel y su Cuarteto Santa Ana, Los Tucu-Tucu, Tucumán Cuatro, Los Hermanos Cuestas, Horacio Guarany, Julia Elena Dávalos, Los Altamirano, Los de Salta, Los Indios Tacunau y El Soldado Chamamé animarán las dos jornadas (las del 25 y 26 de noviembre), apoyando el esfuerzo y la función que cumple esta entidad, la que trabaja solidificando una acción social de gran trascendencia.

No nos equivocamos cuando hablamos de Cosquin 73, porque el maquillaje está preparándose a todo ritmo, para que luzca —en el fatídico número— un rostro distinto, renovado. Un colorido diferente mostrará la siempre nueva cara del evento, esta vez traído desde los cuatro puntos cardinales del país: Delegaciones de Salta, Tucumán, Jujuy, Buenos Aires, San Luis, Chaco, Córdoba y Santa Fe anticiparon su presencia, como así también las provenientes de países latinoamericanos. Confirmadas: Bolivia, Paraguay y Chile. En lista de espera: México, Brasil y Perú. Esto en cuanto a faz musical se refiere.



## LA CARA NUEVA DE COSQUIN

En tanto, los diligentes servicios de la secretaria de prensa del Festival Nacional de Folklore nos informa que ya ha sido confeccionada la reglamentación referida a la Séptima Feria Nacional de la Artesanía Popular Argentina, que conformará otra expresión autóctona de cada región nacional. Dentro de la reglamentación citada, existen puntos de interés para el público y posibles exposi-

tores: 1º) se consideran dos grandes grupos artesanales: a) artesanía folklórica pura o indigenista, entendiéndose por ésta al trabajo elaborado sin artificios y sin aplicaciones técnicas; b) artesanía de proyección, comprendiéndose en ella las piezas trabajadas sobre motivos folklóricos o típicos, libremente manejados por el artesano. La feria estará abierta al público del 13 al 28 de enero de 1973.

aceptándose las inscripciones hasta el 30 de diciembre del corriente año. Es importante destacar que la comisión no aceptará expositores que no hayan cumplido con los requisitos de inscripción previa, dentro de los plazos fijados. A tal fin, sólo bastará escribir a la secretaria del festival: Galería Geranio, Cosquin, Córdoba.

Nos falta mencionar otro detalle que hace a esta mo-

derna concepción con que ha encarado Cosquin su festival: su constante preocupación por la parte cultural, en la que se han previsto importantes conferencias, cursillos y mesas redondas, con puntaje docente, y que contarán con la conducción técnica del profesor Lázaro Flury.

Esta vez tampoco nos equivocamos: allí estaremos para participar de la fiesta mayor.

# 1er. FESTIVAL DE TANGO Y FOLKLORE

DE MAXIMO PAZ - SANTA FE (CAPITAL DEL CARNAVAL)  
NOVIEMBRE: 10, 11 Y 12 DE 1972

ACTUAN: **LUIS LANDRISCINA**  
**RAUL LAVIE**  
**NESTOR FABIAN**  
**LOS DEL SUQUIA**  
**SEXTETO TANGO**  
**CON JORGE MACIEL**

CONCURSO DE CANTORES AFICIONADOS, CON IMPORTANTES PREMIOS EN EFECTIVO. EL GANADOR DEL CONCURSO FOLKLORICO PARTICIPARA EN EL PRE-COSQUIN 1973

INSCRIPCION: POR CORREO O PERSONALMENTE A: INSTITUCIONES UNIDAS MAXIMO PAZ (PROV. DE SANTA FE)

# PEÑAS

## VIERNES 10 DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Juan Díaz de Solís e Italia, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "LA HUELLA DE LA VIDA", Escuela N° 17 General Lavalle, Eugenio Garzón 3950, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR, KARU MANTA y la presentación estelar de LOS CHALCHALEROS.

PEÑA "YMCA AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS. En esta reunión se entregarán diplomas de honor a las siguientes personas: ALBERTO HONNEGER, MARCELO SIMON, MAXIMO AGUIRRE, DR. HORACIO GUILLEN, DAMASIO ESQUIVEL, JUAN DE LOS SANTOS AMORES, MARIO JORGE ACUÑA, ANTONIO DOMINGUEZ, HUGO CAMPOS Y SRA. GREGORIA DE IGLESIAS.

## SABADO 11 DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL PENSAMIENTO", Flores Club, Quirno 947, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS.

PEÑA "LA CASONA", Club Teléfonos, Seguro 1720, Vte. López, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR Y LOS GUACAMAYOS.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos KARU MANTA Y LOS HERMANOS RIOS.

PEÑA "EL PRADO", Club Liniers, Palmar 7035, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA. 13° Aniversario.

PEÑA "EL JAGUEL", Club Unión, Rivadavia y Lamadrid, Derqui, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "CLUB BANCO NACION", Zufriategui 1251, Vte. López, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., 21 hs. Gran asado criollo y fogón.

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 kms. de Escobar, camino al Paraná. Semifinales del certamen Nuevos Valores. Presenta: HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "EL CEIBO", A. J. Carranza 2252, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "HILARIO CUADROS", Club Palomar, Marconi y Galán, El Palomar, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO ARECO.

PEÑA "ANDRES CHAZARRETA", Soc. de Fomento 9 de Julio, Manuel Lainez 1955, Boulogne, 22 hs. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO Y

SUS TROPEROS DE AMERICA.

PEÑA "DE LOS MONTES", 77 Football Club, Rivadavia 18361, Morón, 22 hs. Actúa el conjunto LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "JOSE HERNANDEZ", Soc. de Fomento Barrio Parque, Almté. Brown 1851, Ezpeleta, 10 hs. Desfile. 12 hs.: palabras del intendente. 15 hs.: fogón criollo. 21 hs.: asado y elección de la reina.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez, 21 hs. Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

PEÑA "CLUB Y.P.F.", Republicanas 1338, Capital, 22 horas. Gran Peña Folklórica Fin de Curso. Con grabaciones.

## DOMINGO 12 DE NOVIEMBRE

PEÑA "PILMAYQUEN", Club Tristán Suárez, Av. Sarmiento 225, Tristán Suárez, 12 hs. Asado criollo y peña. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL PALENQUE", Navarro 2544, Cap., 12 hs. Asado criollo y peña. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.

PEÑA "LA CORTEJADA", Club Midland, Boulevard de los Patricios 1337, Libertad, 20 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS.

PEÑA "EL LAZO", Tómkinson 1175, San Isidro, 10 hs. Fiesta de la Tradición, sortijas y jineteadas.

PEÑA "LA ARUNGUITA", Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 18 hs. Actúa el conj. ALBERTO OCAMPO.

## VIERNES 17 DE NOVIEMBRE

PEÑA "ALUM NEHUEN", Sindicato Luz y Fuerza, Ayacucho y Rivadavia, San Martín, 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO OCAMPO Y NESTOR BALESTRA, 4° Aniversario.

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

## SABADO 18 DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos KARU MANTA Y ALBERTO ARECO.

PEÑA "EL PALENQUE", Navarro 2544, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.

PEÑA "EL CHINGOLO", Club Harrods-Gath & Chaves, Virrey del Pino 1503, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "LA MAGNOLIA", Club Imperio Juniors, General César Díaz 3047, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS CHANGOS BANDAÑOS y la presentación estelar de LOS CHALCHALEROS.

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cucha

Cucha 350, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., 22 hs. En el salón de actos gran recital de MERCEDES SOSA y a las 23.30 hs., peña en la confitería: actúa el conjunto PEDRO DELGADO Y SUS TROPEROS DE AMERICA.

PEÑA "LA DELFINA", Academia San José, Roque Sáenz Peña 4951, José C. Paz, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA y la presentación estelar de LAS VOCES BLANCAS.

PEÑA "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "MI RANCHO", Av. de Mayo 1442, Subsuelo, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "LA CHAMARRITA", Club Sarmiento 872, Berazategui, 22 hs. Actúa el conjunto JUAN ANTONIO MORTEO.

PEÑA "EL FOGON DE LA AMISTAD", Club La Amistad, Sudamérica 236, Caseros, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "CARLOS VEGA", Cañuelas Football Club, Lara 174, Cañuelas, 22 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS y la presentación estelar de LOS CHALCHALEROS.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 kms. de Escobar, camino al Paraná. Semifinales del certamen Nuevos Valores. Presenta HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "LAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez, Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

## DOMINGO 19 DE NOVIEMBRE

PEÑA "AYMOGASTA", Club Gimnasio Chacabuco, Miró 758, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO Y SUS TROPEROS DE AMERICA.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Cap., 22 hs. Peña íntima.

## VIERNES 24 DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

## SABADO 25 DE NOVIEMBRE

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR Y ALBERTO OCAMPO. 15° Aniversario.

# COCO DIAZ



Para su contratación  
dirigirse a

**ARTURO F. CABALLERO**

**Calle Los Junquillos 279  
EL PALOMAR - PCIA.  
DE BUENOS AIRES**

**Tel. 750-5392**

PEÑA "PANAMBI", Club Las Heras. Libertad 258, Villa Ballester, 21 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "LA CANDELARIA", Club Tiro al Seguro, Marconi 1225, El Palomar, 22 hs. Actúa los conjuntos KARU MANTA Y LOS CUATRO TIEMPOS.

PEÑA "HEBRAICA", Soc. Israelita Argentina, Sarmiento 2233, Cap., 22 hs. Actúa el conjuntos LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "LA TROPILLA", Soc. de Fomento Villa Ortúzar, Caldas 1749, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 kms. de Escobar, camino al Paraná. Finales del certamen Nuevos Valores. Presenta: HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez. Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

PEÑA "SUREÑA", Club Alumni, Aguero 240, Turdera, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., 19 hs. Reunión nativa.

## DOMINGO 26 DE NOVIEMBRE

PEÑA "CLUB SOCIAL", ABOIT, F.C.G.R., 18 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 horas.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap. De 19 a a 23 hs. Peña del paquetito.

## VIERNES 1º DE DICIEMBRE

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto KARU MANTA.

PEÑA "EL SUSPIRO", Club Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "POSTA DE MAIPU", Club Adissy, Maipú 519, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

## SABADO 2 DE DICIEMBRE

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, km. 44, Fco. Alvarez. Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

PEÑA "LA HUELLERA", Club La Perla, Indalecio Gómez 441, Temperley, 22 hs. Actúan los conjuntos NESTOR BALESTRA y KARU MANTA, y la presentación de LAS VOCES DE ORAN.

PEÑA "LA CAUTIVA", Club Alumni de Urquiza, Valdenegro 3077, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO ARECO.

PEÑA "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "EL TREBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL NANDU", Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 kms. de Escobar, camino al Paraná. Finales Certamen Nuevos Valores. Presenta: HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "LA RIBERENA", Club River Plate, Av. Figueroa Alcorta 7597, Cap., 19 hs. Reunión nativa.

PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Círculo de Suboficiales del Ejército, General Savio 101, Villa Maipú, San Martín, 21 hs. Cena criolla y peña. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

## DOMINGO 3 DE DICIEMBRE

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 20 horas.

PEÑA "F.A.C.E.", Federación Católica Argentina de Empleados, Cangallo 1181, Cap., 19 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 20 hs. Peña del paquetito.



**LEONEL ARCE**

Concertista de guitarra, desde "Tierra del Fuego", su lejana ciudad natal donde aprendió a cantar y a pulsar el maravilloso instrumento, llegó un día a nuestra capital y se afinó entre nosotros. Trabaja actualmente en radio Nacional, siendo coordinador del laureado programa "Festival de Música Nativa". Complementa su actividad presentándose en peñas, festivales, radio y televisión. Todo un valor del folklórico sud de nuestro país.

# Instituto Musical Ricci

20 núm. 418 (40y41)

T.E. 2-8259

LA PLATA

**ESTUDIE PERSONALMENTE  
O POR CORREO**

\$ 8,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

**SE FACILITAN INSTRUMENTOS  
SE FORMAN CONJUNTOS  
APRENDIZAJE GARANTIZADO  
METODOS ULTRARRAPIDOS**

**Diariamente de 9 a 21 hs.**

Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

## VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:  
Profesor

**ANIBAL J.**

**RICCI**

# DISCOS

ALGO DE LO MEJOR QUE HA APARECIDO ULTIMAMENTE EN LP'S DE REPERTORIO FOLKLORICO. UNA SELECCION POR INTERPRETES QUE OFRECEMOS COMO ORIENTACION

**Los Trovadores:** Aparece, via CBS, la última producción del cuarteto vocal rosarino, y vale. Se trata de un trabajo depurado, presentado con el título de CUANDO TENGA LA TIERRA que corresponde a la canción de Petrocchi y Toro incluida en la selección, junto a obras que cubren un espectro amplio, que va de la polca paraguaya "Lucerito Alba" hasta la tenue "Canción de lejos", pasando por "Ave Caida" de Alberto Cortez.



**Daniel Toro:** El título del LP denuncia una intención —RETORNO AL FOLKLORE— que mucha gente aguardaba de este buen intérprete saiteño que en distintos momentos se había alejado de lo tradicional. También es preciso advertir que Toro cuando su aparición con Los Nombreadores no estaba en lo tradicional puro. Un buen disco, con dos temas añejos: "La Tucumanita" y "La vidalita riojana" y un puñado de otras pautadas en los ritmos de galopa, malambo, baillerito, loncomeo, etc. (Music-Hall.)



**Waldo Belloso:** Manejando con destreza las posibilidades técnicas de un estudio de grabación argentino y moviéndose con urquiesta en un repertorio que le es obviamente familiar —la mayoría de los temas llevan su firma— Waldo Belloso ofrece en LA MUSICA DE... un LP Opus, una muestra cabal de su talento. Amplísima variedad de ritmos y un juego inteligente de recursos: folklore instrumental por alguien que sabe.



**Los Olimareños:** Reaparición, luego de mucho tiempo, de un dúo oriental, ahora en el elenco de Microfón, muy positivo. Folklore rioplatense y latinoamericano, con una carga ideológica que apunta hacia la reivindicación de los desprotegidos pero sin la alharaca del protestón. Por lo demás, un dúo que sabe cantar y hasta puede hacer éxitos como "Soledad" de Porrualba, bella canción Otra, venezolana "Angelitos negros" y entre otras, una milonga "Isla psittula".



**Mercedes Sosa, Eduardo Falu, Jaime Torres, Edmundo Rivero, Horacio Salgán, Astor Piazzolla:** Este es el elenco de CONCIERTO EN EL COLÓN de LP Philips de buena factura pero des-

concertante: los temas incluidos en el (alguno sin que haya sido interpretado en el Colón) son grabaciones de estudio. Lo ideal, naturalmente, hubiera sido capturar in vivo la presencia de estos artistas en aquellas dos jornadas que ya parecen "históricas" con gente de tango y folkloristas en el teatro Colón. Por lo demás, un excelente disco.

**Hugo Diaz:** Siempre hay que saludar con alborozo la aparición de placas protagonizadas por, ya se sabe, uno de los músicos más talentosos de la Argentina, el santiagueño Hugo Diaz, suerte de "Mikilo" de la armónica, o "Zupay", si se prefiere. Hay aquí un amplio repertorio, puramente folklórico, con mayoría de chacareras y también un tímido intento que en el futuro puede darle gran volumen a los discos de H. D.: en un tema —una ranchera— el intérprete dobla su propia armónica. (RCA)

**Alfredo Zitarrosa:** Con un nuevo sello grabador Microfón llega otra vez a nuestras playas el más lúcido artista uruguayo actual. El disco ha sido rigurosamente cuidado en lo técnico y el repertorio elegido con detenimiento para ofrecer un amplio panorama del estilo zitarrosiano que existe sin ninguna duda, y ha influenciado a muchos intérpretes del cancionero sureño. En Zitarrosa hay, además de un gran poeta popular, una ductilidad de creador que le permite recorrer todos los caminos de la canción con solvencia, originalidad, arte. Sus postulados son válidos y a partir de ellos hay escuela. Un LP para comprar y guardar: dentro de muchos años tendrá auténtico valor.

**Camerata Bariloche y Eduardo Falu:** Con una presentación lujosa, Philips lanzó el trabajo de grabación que documenta un esfuerzo que necesita continuidad en nuevos trabajos: la unión del más prestigioso guitarrista argentino con el grupo musical creado en 1966 por el violinista Alberto Lisy. En el disco se presenta la "Suite Argentina" para guitarra, cuerdas, corno y clavecín, de Eduardo Falu, con orquestación de Oscar Cardozo Orampá. Al dorso, "Jeromita Linares", obra de Carlos Guastavino para guitarra y cuarteto de cuerdas, que inter-

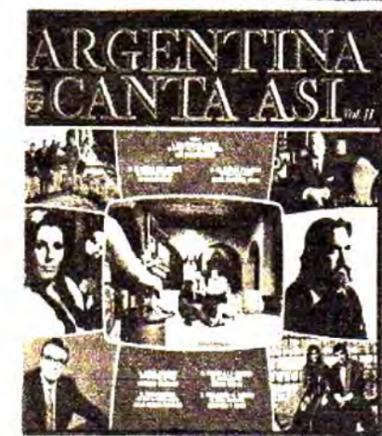
gra la serie "Las Presencias". Otro disco para siempre.

**Suma Paz:** En un disco Ariel de poético título —LLENAR DE COPLAS EL CAMPO— retorna una de las más importantes intérpretes populares argentinas. Suma Paz es, en efecto, un documento vivo para testimoniar una dignidad artística que no conoce altibajos. Desde el punto de vista de la pureza intrínseca, desde el punto de vista del soplo artístico puro, no hay expresión similar en el sur. Y además, S. P. puede darse el lujo de recrear con solvencia, el repertorio regional de cualquier ámbito del país. Este trabajo es buena prueba.

**Eduardo Avila:** En un LP Music-Hall, emerge otra vez el santiagueño que en sus tiempos de maestro rural en su provincia pudo beber in situ las más puras sugerencias de su tierra, seguramente la isla musical más rica del país. Avila, sin embargo, no se detiene solamente en lo santiagueño; pero en todas sus creaciones, habita el duende de sus pagos, condicionándole, dándole vuelo. EL ALMA DE MI PUEBLO es, al respecto, un atinado ejemplo.

**Argentina canta así, Vol. II:** Catorce intérpretes —y otras tantas obras— están ceñidos en este trabajo Philips uno de esos discos de selección de excelente nivel. Al elenco habitual se agregaron, esta vez, Cristina y Hugo y música del litoral, con Tránsito Cocomarola. Por lo demás, salvo lo cuyano, no hay región del país que falte. ¿Algo para elegir? "La última palabra", por Ariel Ramírez, y "El árbol del olvido" de Guastavino, por Eduardo Falu.

**Mercedes Sosa:** Un nuevo LP Philips presenta a la cantante tucumana con un título que es el mismo de una obra, incluida en el volumen de Anibal Sampayo: HASTA LA VICTORIA. Uno de los mejores trabajos de M. S., cada vez más depurada, luciendo como siempre gran cantante, dándole a cada tema su intensidad dramática correspondiente, pero eligiendo, simultáneamente, con mayor rigor su repertorio. Quedamos a la espera de algún trabajo posterior de Mercedes Sosa en el que —como producción especial— interprete canciones latino-



americanas desde México hasta el Río de la Plata.

**Los Sacha Kari:** "Los Hombres del Monte", sería la traducción. La denominación quichuista se justifica: ellos son Simón Varela, de Frias; Miguel Sotelos, de Gramilla; y por Loreto, Lugo y Victor Aguirre. Conocen el monte, conocen la dulce y áspera lengua que Santiago aprisionó, como isla, del inca. Y le cantan al país: "No creo que sean muchos los países que, como el nuestro, puedan brindar a sus bardos tan variadas como inagotables fuentes de inspiración; desde una apasionante historia, pasando por un increíble catálogo de paisajes, hasta el paisaje del hombre mismo, misterioso crisol purificador de vida", aclerta Pablo Raúl Trullenque en el comentario de contratapa. Pero esa glosa que apunta a todo el país puede perfectamente circunscribirse a Santiago del Estero. Con ese espíritu se ha hecho este disco, un trabajo digno, puro, elogiado, protagonizado por un buen conjunto vocal. (Disc-Jockey).

**Maria del Paraná:** Significa el rescate de aquel trio originalísimo, de efímera vida, que nació en Rosario con el nombre de "Las Tres Marias del Paraná". Significa que Maria del Paraná (Music-Hall), a quien presentaremos próximamente en un reportaje, ha sido ganada por el disco que la muestra, rutilante de juventud (22 años) y de orientación: le canta sólo al litoral, con voz transparente, vital, con ganas. Las canciones, que cubren un espectro amplio, pueden inscribirse en el repertorio romántico de las provincias mesopotámicas. Un nacimiento auspicioso.

**Las Voces Blancas:** El LP (Philips) hace tiempo que circula. Pero nunca es tarde para recomendarlo. Un trabajo de producción de postulado muy simple —reunir canciones de Atahualpa Yuyanqui y armonizarlas— pero de realización atinada, feliz. "Camino del indio", "El arriero", "La olvidada", "Recuerdos del Portezuelo", "Zamba del grillo", "Indiecito dormido", "El alazán", "Chacarera de las piedras", "Luna tucumana", "Los ejes de mi carreta", son los títulos con los que se ha afirmado una tarea seria, responsable, altamente artística. Y un homenaje... a la inteligencia de Las Voces Blancas.



En frase familiar, suele usarse "andar a grillos"-cuando se realiza algo baladí o sin importancia. En este caso, mencionar al simpático insecto nos impone revertir el dicho, porque la Peña El Kiyú, desde hace 15 años, realiza una importantísima labor en pro de la difusión del folklore argentino.

*La Comisión Directiva de la Peña El Kiyú hace entrega a D. Francisco Loiello de un presente recordatorio, bellísima pieza donde —cincelado en cobre— figura la nómina de sus integrantes.*

Comencemos por indagar sobre el significado guaraní de su nombre, el que traducido al castellano quiere decir grillo, y fue tomado para designar a esta Peña como reflejo del canto campero. Por extensión, del canto simple pero auténtico. La elección del nombre también figuró en la primera acta de constitución de la Institución, creada en octubre de 1957 bajo la presidencia del Sr. Antonio Hermida, y contando con el auspicio de su Club, el prestigioso Bristol de Parque de los Patricios, que

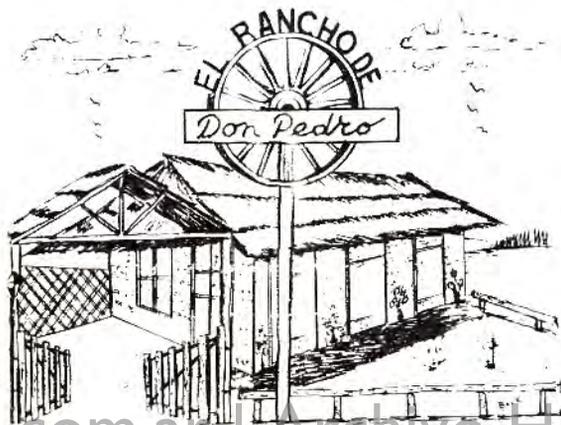
tiene ya 57 años de vida.

La tarea, desde entonces, fue dinámica. Partiendo del entusiasmo de don Silvio Saccomano, sus actuales dirigentes continúan la línea señalada por sus estatutos, los que contemplan toda actividad folklórica que tienda a enseñar y difundir el acervo nacional. Las habituales reuniones musicales son una pequeña parte de la labor fijada, teniendo especial proyección las clases de danzas folklóricas a cargo de Estela Trebuq, donde un considerable número de alumnos con-

curren a aprender. Sin embargo, la acción de la Peña El Kiyú se extiende a colaborar eficazmente con el Centro Comercial, Industrial y Profesional de la zona, el Rotary Club, el Ateneo de Estudios Históricos y toda manifestación de acción social, comunitaria y cultural, en un lineamiento en los que participa activamente toda la C. D.: Francisco Loiello, Presidente; Victor Vieros, Vicepresidente; Héctor Pérez Méndez, Secretario; Roberto Cuman, Tesorero; y los vocales Lidia Maldonado, Antonio

Vázquez y Juan Carlos Rosarno. Todos ellos, acompañados por un numeroso público, recibieron el pasado 20 de octubre el cumpleaños número 15 de la prestigiosa Peña, una emotiva reunión que se complementó con la participación de Alberto Ocampo, Folk-4 y destacados números artísticos que recibieron el aplauso unánime del auditorio, compuesto por representantes de más de 40 Peñas que se acercaron para demostrar a la homenajead que no está sola en la tarea de hacer patria.

## EL RANCHO DE DON PEDRO



Lo espera a 3 km. de Escobar, por el camino al Paraná, con sus famosos pollos al barro. SABADOS DE FOLKLORE, con las principales figuras del cancionero nativo.

SABADO 11/11: FOGON CRIOLLO con recitadores, payadores, etc.

SABADO 18/11: JAIME TORRES Y SU CONJUNTO

SABADO 25/11: LOS 5 DEL NORTE

### FINALES DEL SEGUNDO CERTAMEN NACIONAL DE INTERPRETES DE LA CANCION ARGENTINA

ORGANIZA: FIESTA NACIONAL DE LA FLOR  
PATROCINA: SOCIEDAD DE FOMENTO DE VILLA VALLIER

AUSPICIA: DIRECCION DE CULTURA DE LA MUNICIPALIDAD DE ESCOBAR.

# CARTAS

## PARA DON ALBERTO

Los alumnos del aula Primera Junta de la localidad de Las Petacas, le hacen llegar a Ud. su sincero agradecimiento por su desinteresada donación de un calentador Bran-Metal, que nos será de gran utilidad en los días de baja temperatura. Saludan a Ud. muy atentamente.

**Alumnos 5º Grado**  
Escuela Nº 736 - 4ª Secc. - Circ. "A"  
Las Petacas - Santa Fe

Nos dirigimos a Ud. para hacerle saber que hemos recibido con gran alegría las estufas que donó para las aulas de nuestra escuela, y expresarle nuestro más sincero agradecimiento por tan valiosa colaboración. Nunca lo olvidaremos, don Alberto.

**Alumnos del Aula Sarmiento**  
Escuela Nº 736 - 4ª Secc. - Circ. "A"  
Las Petacas - Santa Fe

Los alumnos del aula Gral. José de San Martín, tienen el agrado de saludar al Sr. Honegger y hacerle llegar su agradecimiento por el calentador Bran-Metal que les ha correspondido y que será de gran utilidad para el confort escolar. Aprovechan para saludarlo con su consideración más distinguida.

**Alumnos Aula Gral. San Martín**  
Escuela Nº 736 - 4ª Secc. - Circ. "A"  
Las Petacas - Santa Fe

## REVELACION

Tengo el simple deseo de darles una información sobre la Segunda Fiesta Nacional del Folklore en la ciudad de Carmen de Areco. Terminó de leer otro número de vuestra revista - que trae tan interesantes e instructivas notas - y advierto que no dan los datos que solicita la Srta. Ramírez (Nº 214). Quien tiene el gusto de escribirles es la persona que resultó revelación de este Festival. Hace tres años que ando por los caminos guitarreros de mi patria, y después de haber actuado en canales de televisión en el Uruguay, en Córdoba (Radio Nacional), Peñas y Festivales de Capital Federal y Gran Buenos Aires, estoy radicada en Trelew, al frente de "El Alero de Martín Fierro". Desde aquí, vaya para Folklore mi afectuoso saludo.

**Maria Gabriela**  
Trelew - Pcia. de Chubut

## HALAGOS

Una vez más me acerco a Uds. reiterándoles mis saludos y completa adhesión para la labor que realizan en bien de nuestro folklore, cumpliendo acertadamente en lo que a información se refiere sobre todo tipo de manifestación que exalte nuestro arte. Muy bien la nota realizada al Sr. Horacio Guarany, que nos acerca un poco más a la labor creadora de este máximo indiscutido. Quisiera hacerles un pedido: por que no elaboran un

prolijo programa de los más importantes festivales del país? De esa manera sería fácil saber qué día actúa tal o cual solista o conjunto.

**Leonor Manno**  
Rosario Pveia. de Santa Fe

## NUEVO CANCIONERO

Es mi deseo hacer el siguiente comentario: considero que aparte del folklore tradicional existe también el llamado "Nuevo Cancionero" o de proyección folklórica, como por ejemplo el presentado en el Teatro I.F.T. por César Isella y Armando Tejada Gómez, al que dieron en titular "América a dos voces". Valdría la pena que la revista elaborara alguna nota al respecto.

**Sheridan**  
Tigre - Pveia. de Bs. As.

## PEDIDO

Soy lectora de Folklore desde hace varios años, pero nunca he leído nada sobre Argentino Luna; inclusive quisiera escribirle, pero no sé dónde debo dirigirme. Tal vez Uds. me puedan informar.

**Elsa Noemi Rodriguez**  
Balcaree - Pveia. de Bs. As.

Puede dirigir su correspondencia a  
Emi-Odeón - Mendoza 1660 - Capital Federal.

## ENOJOS

Acabo de leer el último número de Folklore (Nº 214) y estoy desilusionada e indignada: mi carta fue publicada, pero no como yo la mandé. Parece que les gusta alabarse solos y publicar lo que les conviene. Les pregunté cómo puedo conseguir esos números de la revista y ni siquiera tuvieron la gentileza de decirme cómo. Gracias por la nota a los Cantores de Quilla Huasi, aunque hubiese podido ser más extensa.

**Victoria Varela**  
Colón - Pveia. de Entre Ríos

Su solicitud fue girada a la Sección Administración para su envío.

Les escribo porque mi indignación sobrepasa los límites de mi paciencia: desde julio de 1971 (Nº 199) no publican nada con respecto a Los Frontenizos. Este extraordinario conjunto ha caído en el olvido para Folklore, y deseo que me expliquen los motivos.

**Marisa Isabel Moreno**  
Colón Pveia. de Entre Ríos

## INSOLITO

Muy bien puesto el título a la nota de Aldo Monges (Nº 214) porque nadie puede explicarse cómo cantando como canta, componiendo como compone, imitando como imita, pueda llegar a vender tantos discos. Intuyo

que es un producto más de la promoción hábilmente digidata.

**Zulema E. Solezzi**  
Villa María - Córdoba

## SANTIAGO

¡Por fin se acordaron que existe una provincia argentina llamada Santiago del Estero! Siempre comentábamos entre nuestro grupo de amigos lo marginado que estaba el quehacer santiagueño de Folklore. Pero nobleza obliga: desde hace dos números se han abocado a la tarea de destacar el trabajo y la preocupación de folklorólogos, estudiosos y artistas. Simplemente, gracias.

**Manuel Estigarribia y**  
**Abel T. Suárez**  
Santiago del Estero

## MILAGRO

Hermosa la nota de César Perdiguero sobre la procesión de la Virgen del Milagro. Debería preocuparse, ya que es tan capaz, de enviar periódicamente sus colaboraciones.

**Anita B. De Lucia**  
Catamarca

## FESTIVALES

La idea de anunciar con tiempo los distintos festivales que hay en el país, me parece muy buena. Deberían complementarlo con un calendario amplio.

**Reconquista - Pveia. de Santa Fe**  
**Ramón Iturbe**

Me de decidido a escribirles porque entiendo que resulta muy interesante que - a la vez que promocionan el festival - se ocupen de describir cómo es la zona donde se realizará. Eso lo he podido advertir a través de notas como las de Villa María, Marcos Paz, Tartagal y tantas otras. Es importante, sobre todo, que el argentino tome conciencia de que el país no es únicamente "una postal de veraneo". Hay que recorrerlo de norte a sur y aprender a mirar cada pueblo o ciudad con un espíritu especial, es decir, conociendo su gente.

**Villa Ocampo - Pveia. de Santa Fe**  
**Adelmo F. Richert**

## TURISMO

¡Qué linda la nota sobre Cachi! Me gustó porque está encarada con verdadero sentido de turismo, es decir, destacando todo lo que tiene. Muchas veces he ojeado revistas dedicadas a turismo, y muy pocas son las que se ocupan de hacer conocer lugares como los que Folklore destaca en tan buenos artículos. Lo ideal sería que se metieran en un campo ajeno, tal vez, al folklore, pero ya que lo encaran en forma complementaria, adosarle un mapita.

**Ida Barancelli**  
**Vigniera Pveia. de Santa Fe**

**NALIADIGUA:** Arbol imaginario de los indios mocobíes, que de rama en rama llevaba las almas de sus muertos al cielo. Dice la leyenda que una anciana transformada en **capiguara** (simbolizando el diablo), irritada por la falta de caridad entre los indios, fue royendo paulatinamente el tronco del árbol hasta que éste se quebró, impidiendo desde entonces que las almas de los mocobíes pudieran utilizarlo para llegar al cielo.

**NEGRITO DEL PASTOREO:** Llamam con este nombre en el noreste argentino al negrito que murió azotado por sus amos, los que le atribuyeron erróneamente una falta. Si le encienden velas —dicen los paisanos— ayuda a encontrar los animales perdidos, las cosas extraviadas o robadas. Algo semejante a lo que ocurre en Santiago del Estero con la Telesita o en Catamarca con el alma del quemadito. Según la tradición, fue muerto azotado por su amo, quien lo arrojó luego sobre un hormiguero. A los tres días se acercó para retirar lo que quedaba del cadáver y con sorpresa y temor vio que el negrito se hallaba milagrosamente suspendido entre los animales del campo, hallando los que se extravían y restañando las heridas de los que se lastiman.

**NEICUREHUEN:** Fiesta de iniciación de la nueva machi. Esta, después de intensa preparación, bailando sobre la plataforma de su rehue, se siente de repente apoderada de "su arte" (Cüimin), haciendo estremecerse al rehue ("árbol sagrado" o tronco, escalinata de la machi) con sus convulsiones, finalmente baja de un salto.

**NENCIA (Gestinaa mielticaulis):** Hierba que en infusiones es muy empleada para combatir enfermedades del estómago.

**NINO ALCALDE (Tincunaco):** En La Rioja se rinde culto al Niño Alcalde y su lugarteniente, San Nicolás de Bari, en una fiesta semi-bárbara, celebrando la conversión de los indígenas que disputaban el dominio de la tierra a los españoles. Se trata de una conversión en masa de las terribles tribus calchaquíes, que eran nómades. Los jesuitas salvados milagrosamente de la muerte dieron forma a la celebración religiosa, que más tarde pasó a ser casi profana. Los participantes se dividen en gente de a caballo o "alféreces" y gente de pie o "allis" (hombres buenos o del pueblo). Una procesión lleva al Niño Jesús llamado en ese día (31 de diciembre-1° de enero) el "Alcalde del Mundo". La otra procesión se encarga de San Nicolás de Bari. Al

# DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO

## INT

mediodía se procede al **tincunaco**, o sea al encuentro de ambas procesiones. San Nicolás hace tres reverencias al Alcalde del Mundo y en ese momento los allis entonan su canción: Año nuevo pacarí / Jesús Niño cancharí / Tintillalli llallinchó / Corollalli llallinchó. Sigue luego una serie de ceremonias que son mezcla de ritos católicos y paganos y terminan los festejos populares con baile y bebida hasta que la embriaguez los hace dormir profundamente. En horas de la tarde los alféreces deseosos de testimoniar aún más su fe a San Nicolás llevan a cabo carreras de caballos, las que tienen lugar en la avenida Castro Barros de la capital riojana, corriéndose antaño en la "Sequia del Medio", hoy Boulevard Sarmiento.

**NEVADO DE FAMATINA:** Este cerro, situado en el cordón montañoso del mismo nombre, levanta su blanca cumbre en la provincia de La Rioja. Es uno de los tantos **cerros bravos** que tenemos en el país. Uno de los primeros en habernos de él fue el padre Guevara, quien escribió: "Cuentan que el cerro, sujeto a encantamientos desde la entrada de los españoles, ya se estremece, dicen; ya revienta en espesa neblina que oculta los veneros; ya se tolda de nubes que se deshacen en truenos, en rayos y en relámpagos; ya infunde sobresaltos en los que montan su eminencia y los sacude despavoridos. Lo cierto es que, admitida la novela sin examen ni tropiezos, halló confirmación en la casualidad de levantarse torbellinos y nubes al mis-

mo tiempo que algunos españoles intentaron subir al cerro, y como estaban preocupados de la voz común de encantamientos, pensaron descubrir en los torbellinos y nubes que se levantaron un testimonio irrefragable en abono de la fama popular".

**NARANJILLO (Xantroxylum naranjillo, Griseb o Fagara Hieronymi, Engl.):** Arbol que alcanza hasta 16 m. de alto. Crece en Jujuy, Salta, Tucumán, Chaco y Misiones. Se le llama también **tembetari-saiyú**, **tembetari guazú**, **tembetari morotí** y **sacha limón**. Hojas, flores y frutos se emplean en la medicina popular, pues son sudoríficas, diuréticas y vermífugas. También se tratan ataques de histerismo y epilepsia.

**NIÑI URUPA:** Arbol de Misiones, Chaco, Formosa y Tucumán, conocido también por los nombres de **Favorita**, **Cama de Niño** y **Pairá-ibotí**. Su nombre científico es **Liggia virgata**. Alcanza hasta 10 m. de altura. Según una antigua leyenda misionera de origen guaraní, San José barrió el establo donde iba a nacer el Salvador con sus ramas, las que también aprovechó para poner en la humilde cuna. Sus flores son tan bellas que siempre mostró predilección por ellas Jesús.

**NACIMIENTOS:** Es tradicional en todo el país preparar para la Nochebuena los célebres **nacimientos** que rememoran el día de la llegada de Jesús. No sólo en los templos cristianos, sino en todos los lugares se levanta un humilde pesebre, en el que descansa en una cunita llena de paja, sonriente, el Niño. A su lado, José y la Virgen María, la humilde vaca, el blanco corderito y el asno con ojos de nostalgias. Más a la distancia, los Reyes Magos contemplan el Nacimiento, que en algunos lugares del país, especialmente en el noroeste, alcanza extraordinarios caracteres. En la iglesia de San Pablo, de la ciudad de La Plata (Buenos Aires), existe un pesebre que representa en todos sus detalles la escena del Nacimiento de acuerdo con la tradición. Todos los santos personajes están dotados de movimiento: la Virgen alza sus brazos al cielo, desciende el Niño, San José pide silencio poniéndose el índice en los labios. Los Reyes Magos desfilan, las ovejas pacen y un fondo musical presta singular vida a toda la representación. En los otros países de América también se celebra cristianamente la Navidad, alcanzando en ellos extraordinaria solemnidad los nacimientos, especialmente en los villorrios montañeses y en aldehuelas alejadas del tráfico comercial y turístico.

# a la televisión argentina

## salud!

Al cumplir un nuevo año Canal 7 de Buenos Aires, decano de la Televisión Argentina, saluda a todos aquellos que de una u otra manera participan en el conjunto de tan importante medio de comunicación. Y hace propicia tan feliz circunstancia, para reiterar la vocación al servicio de la familia argentina, principal destinatario de su objetivo en pos de una noble y sana televisión para todos.

# en su 21º aniversario

# canal 7

**BUENOS AIRES**

¿usted conoce esta revista?

# HISTORIA

**TODO ES**

\$ 3,00 - Nº 67 - NOVIEMBRE DE 1972

**EL GOLPE  
DE MENENDEZ  
DE 1951**

**JULITO ROCA Y EL  
COMPLOT DE 1922**

**LA CRUZ DEL MILAGRO  
DE CORRIENTES**

